

ოსკარ უაილდის „ლარკიმო ერნესტი“

არსად ისე სრულყოფილად არ დასტურდება ცნობილი გამოთქმის — „სტილი ეს თვითონ ადამიანია“ — ჭეშმარიტება, როგორც დიდი ინგლისელი ესთეტის ოსკარ უაილდის (1845—1900) შემოქმედებაში.

ჩვენში იგი უპირატესად ცნობილია რომანით „დორიან გრეის პორტრეტი“ და დრამით „სალომეა“ (ფრანგულ ენაზე დაწერილი ეს პიესა თარგმნა პაოლო იაშვილმა, ხოლო სანდრო ახმეტელმა 1923 წელს რუსთაველის თეატრის სცენაზე დადგა).

გვაქვს მისი ზღაპრების რამდენიმე თარგმანი, რომელთა შორის, ჩემის აზრით, საუკეთესოა ზვიად გამსახურდიას მიერ თარგმნილი ზღაპრები, განსაკუთრებით — „ბულბული და ვარდი“ (მისთვისაც და ჩვენთვისაც უკეთესი იყო, ამ საქმეს ბოლომდე მიჰყოლოდა).

უაილდის ცნობილი მაქსიმებიდან და პარადოქსალური ფრაზებიდან, რომლებიც უპირატესად ხელოვნებას, მშვენიერებასა და სილამაზეს ეხება, აქ ერთს გავიხსენებ: „არსებითად, ხელოვნება სარკეა, მაგრამ ცხოვრებას კი არ ასახავს, არამედ იმას, ვინც მასში იყურება“. მართლაც, ო. უაილდის ყოველი ნაწარმოებიდან ამ განუმეორებელი დენდის, არისტოკრატიული საზოგადოების თვალისჩინის, ბრწყინვალე მოსაუბრის სახე მოჩანს, ყველგან ბრწყინვალა — თანატოლებში, ირლანდიის „წმინდა სამების“ კოლეჯში (სადაც იგი გატაცებული იყო სუინბერნისა და ბოდლერის პოეზიით, ხოლო დედანში კითხულობდა ძველი ბერძენების შედეგებს), ოქსფორდის სენტ-მოლდენ-კოლეჯში, არისტოკრატთა წვეულებაზე, ხელოვანთა წრეში თუ თეატრის კულისებში. პოეტი, დენდი, გულზე დაბნეული მიხაკით, პარიზისა და ლონდონის მაღალი წრის სასურველი სტუმარი, რომელიც თავისი განუმეორებელი პროფილით, დახვეწილი არისტოკრატიული მანერებით და განსაცვიფრებელი მანვილისიტყვაობით ყველას აჯადოებდა, კაცი, რომელიც ყველაფერში უპირველესად სილამაზეს ეძებდა („ჩნეულია მხოლოდ ის, ვინც მშვენიერში მხოლოდ ერთს — სილამაზეს — ხედავს“), ბედის უკუღმართობის გამო, ბოლოს, მისი უდიდებულესობის რედინგის ციხეში აღმოჩნდა (ცნობილია მისი ვრცელი ეპისტოლე „საპატიმრო აღსარება“ და „რედინგის ციხის ბალადა“), რამაც საბოლოოდ გატეხა ფიზიკურად და გაანადგურა ზნეობრივად. შეუღარებელი კომედიების ავტორი, რომელიც თითქოს თამაშით ჰქმნიდა უამრავ სახეს, ჭეშმარიტად დიდ კლოუნადას, თითქოს წინასწარ გრძობდა თავისი ბრწყინვალე ცხოვრების პირქუშ ფინალს: „ჩვენ გულდასერილი კლოუნები ვართ“, ამბობდა ფანტასტიური სამყაროს ეს სულისჩამდგმელი ჯადოქარი. არაჩვეულებრივი ნიჭის კვალი ატყვია ყველა მის ნაწარმოებს, რომლებიც ფორმის სინატიფით, სტილის ელვანტურობით და ფრაზის ბრწყინვალეობით გამოირჩევიან. განსაკუთრებით ეს ითქმის მის საუკეთესო პიესებზე, რომლებიც დღემდე ინარჩუნებენ საპატიო ადგილს მსოფ-



ლით თეატრების რეპერტუარში. მისი კომედიები „ლედი უინდერმირის მარაო“, „იდეალური ქმარი“, „სერიოზულობის მაღლი“ გამოირჩევიან ოსტატურად აგებული სცენური ინტრიგით, მოქმედების მახვილგონივრული განვითარებით და, ცხადია, ბრწყინვალე დიალოგებით. ხანდახან ისეთი შთაბეჭდილება რჩება, რომ ამ ტიპის დრამატურგიაში მოქმედება კი არაა მთავარი, არამედ — სიტყვა, რომელსაც დამოუკიდებელი ესთეტიკური ღირებულება აქვს.

რომ არა ბოჰემური ცხოვრება, შეეძლო ლოპე დე ვეგას მსგავსად, უამრავი პიესა დაეწერა, რადგან რაღაც წარმოუდგენელი სიმსუბუქით იბადებოდნენ მის ფანტაზიაში სახეები, სიტუაციები, ინტრიგები. მისი პერსონაჟები, თითქმის უკლებლივ, ბრწყინავენ მახვილსიტყვაობით და ამით ფარავენ შინაგან სიცარიელეს, უპირატესობას ანიჭებენ გარეგნულ სახეს, რადგან მაღალი საზოგადოების სალონებში მხოლოდ ის ფასობს, რაც სხვებს თვალს სჭრის, რაც რაფინირებულია, რაც ვირტუოზობის სიმალეზეა ასული. ის, რასაც მისი გმირები ლაპარაკობენ, არ გამოირჩევა აზრის სიღრმით, ზნეობრივი პოზიციით; ყველაფერი საკმაოდ ტრივიალურია. „ტრივიალობა აზროვნებაში და ქცევებში — შესანიშნავი, მომხიბლავი თვისებაა. მე მათზე ავაგე ჩემი პიესებისა და პარადოქსების ბრწყინვალე ფილოსოფია“. მართლაც, არისტოკრატიულ სალონებში (რომლის ყოველ ნიუანსს კარგად იცნობდა) დაბადებული ინტრიგა, დიალოგის ხელოვნება, საუბრის მანერა განვითარების უმაღლეს დონეზეა ასული მისი კომედიებში.

სამწუხაროა, რომ მისი კომედიები ნაკლებადაა ცნობილი არა მარტო ჩვენი მკითხველისათვის, არამედ თეატრალური აუდიტორიისათვისაც.

ვფიქრობთ, „დაარქვით ერნესტი“ (ეს „არასერიოზული კომედია სერიოზულთათვის“) ნაწილობრივ შეავსებს ამ ხარვეზს.

ნ. ბ.

მოკლე პიონი:

- ჯონ უორზინგი** — მომრიგებელი მოსამართლე
- ალჯარონ მონარიზი**
- ლირსი მამა ჩაუზალი** — ლეთისმეტყველების დოქტორი
- მარიმანი** — მსახურთუფროსი
- ლინი** — მსახური
- ლედი ბრეანელი**
- კათილზობილი ბვანდელენ ფარფასი**
- სენილი კარლიუ**
- მის პრიზი** — გუვერნორი ქალი
- მოქმედების ადგილი**
- პირველი მოქმედებისა** — ალჯარონ მონარიზის ბინა ჰაფმუნ-სტრიტზე უესტ-ენდი
- მეორე მოქმედებისა** — ვულტონელი მემამულის ხალი
- მესამე მოქმედებისა** — მემამულის საბტურო ოთახი.
- ვულტონი**
- დრო** — ახლანდელი
- (ლეინი შემოდის)

ლინი. მისტერ ერნესტ უორზინგი (ჩემი შემოდის, ლეინი გადის)

„ხელოვნება“ № 5-6 1993 წ.

ოსკარ უაილდი

„დაარქვით ერნესტი ანუ სერიოზულობის მაღლი“

უძღვნი რობერტ ბოლდუინ როსს ღრმა პატივისცემისა და სიყვარულის ნიშნად

არასერიოზული კომედია სერიოზულთათვის სიტყვა „Earnest“ ინგლისურად „სერიოზულს“ ნიშნავს.



ალჯარნონი. როგორ გიკითხობ, ჩემო ერ-
ნესტ? საინტერესოა ქალაქს რად დაბრძანდები
ახე მალ-მალე?

ჯამი. გასართობად, დროის გასატარებლად
სხვა რა უნდა იყოს მიზეზი? ვხედავ, რომ
შეაქცევ, ალკი, როგორც ყოველთვის.

ალჯარნონი. (ცოვად) რამდენადც ვიცი, კარგ
საზოგადოებაში ხუთ საათზე მიღებულია მსუ-
ბუქად დანაყრება, გასულ ხუთშაბათს აქეთ სად
დაიკარგე?

ჯამი. (ტახტზე წდება) სოფელში გახლდი.
ალჯარნონი. საინტერესოა, რა მოდღაწეობას
ეწევი იქ?

ჯამი. (ხელთათმანებს იძრობს). როცა ქა-
ლაქში ხარ — თვითონ ერთობი, სოფელში
კი სხვებს ართობ. ეს მეტისმეტად მოსაწყენია.

ალჯარნონი. მაინც ვის ართობ, ხომ ვერ
მეტყლი?

ჯამი. (უღარდელად) ო, მეზობლებს და
კიდევ მეზობლებს.

ალჯარნონი. კარგი მეზობლები გყავთ იქ,
შრომირში?

ჯამი. აუტანელი ხალხია, მათ არასოდეს არ
ველაპარაკებო.

ალჯარნონი. ძალიან არ გამოგიდგია თავი
იმთ გართობაზე! (მაგიდისთან მიდის და სენ-
დვირს იღებს). კაცმა რომ იკითხოს, ხომ
შრომირში ბრძანდებოდი?

ჯამი. სად, შრომირში? დიას ასეა. გეთა-
ყვა, ეს ფინჯნები რას ნიშნავს? ან ეს კიტრის
სენდვირები, ხელგაშლილობას დამიხედე? ვის
ელოდები ჩაიზე?

ალჯარნონი. უცხო არაფერ მოვა, მხოლოდ
დედა ოგასტა და გვენდელნი.

ჯამი. ო, შესანიშნავია!

ალჯარნონი. ეს უველაფერი კარგია. რა
თქმა უნდა, მაგრამ ვშოშობ, რომ დედა ოგას-
ტას მაინცდამაინც არ ესიაშოვნება თქვენი აქ
ხილვა.

ჯამი. შეიძლება გიკითხო, რატომ?

ალჯარნონი. რატომ, ჩემო კარგო და შენა
არსიუობა გვენდელნთან დიდ თავხედობად
მიმანია, თუმცა ვიცი, რომ ამ საქმეში ისიც
არ ჩამოგივარდება.

ჯამი. შე ხომ მიყვარს იგი და სწორედ იმ
მიზნით ჩამოვედი, ცოლობა რომ ვთხოვო.

ალჯარნონი. მეგონა, მართლა გასართობად
ჩამოვედი, ეს კი უკვე სერიოზული საქმეა.

ჯამი. რომანტიკულობის ნიშანწყალიც კი
არ არის შენში!

ალჯარნონი. ცოლის თხოვაში მართლაც
ვერ ვხედავ ვერავითარ რომანტიკას. იყო შეყ-
ვარბული — ეს სულ სხვაა. მაგრამ ხელის
თხოვა... ვთქვათ, შენი სურვილი გაითვალის-
წინეს, ჩვეულებრივ ასეც ხდება. მაშინ მშვე-
დლობით, აღმაფრენავ, რომანტიკის არსი ხომ

გაურკვევლობაა. თუკი ოდესმე დავქორწინდი,
აუცილებლად შევეცდები დავივიწყო
ცოლიანი ვარ.

ჯამი. ექვი არ მეპარება ჩემო ალკი, მაგრამ
განქორწინების სასამართლო ხომ იმათთვისაა,
ვისაც ცული შეხსიერება აქვს?

ალჯარნონი. მოდი, ამაზე ნულარ ვილა-
პარაკებთ. განქორწინების წიგნი ზეცაში იწე-
რება. (ჩეკი სენდვირის აღებს აპირებს, მაგრამ
აღჭერნონი არ აძლევს ამის ნებას). ძალიან
გახოვ, ხელს ნუ ახლებ კიტრის სენდვირს.
დედა ოგასტასთვის მოვამზადებინე საგანგე-
ზოდ. (იღებს ერთ ცალს და გამიერლად შე-
აქცევა).

ჯამი. რაც შე მოვედი, პირი არ გაგიჩერე-
ბია და...!

ალჯარნონი. ეს სულ სხვა საქმეა, იგი
ხომ ჩემი დედაა. (ქვემოდან მეორე ლანგარს
იღებს): აო, ბუტერბროდი მიირთვი. ეს გვენ-
დელნისთვისაა. ძალიან უყვარს ბუტერბროდი,
გიუდება პირდაპირ.

ჯამი. (მაგიდას უახლოვდება და იღებს
ერთ ნაჭერს) ესეც საკმაოდ გემრიელია.

ალჯარნონი. მხოლოდ, თუ ძმა ხარ, მთლი-
ანად ნუ შესანსლავ. ისე იქცევი, თითქოს უკ-
ვე გვენდელნის ქმარი იყო. იგი არაა ჭერ
შენი ცოლი და არა მგონია, ოდესმე იქნეს.

ჯამი. მაინც რატომ ფიქრობ ასე?

ალჯარნონი. ჭერ ერთი, ქალიშვილები
არასოდეს მიშეუბიან იმათ, ვისაც ეარსიუებო-
ან. ეს მართებულად არ მიჩანათ.

ჯამი. სისულელია!

ალჯარნონი. არა, ეს სრული ქეშმარი-
ტებაა. სწორედ ესაა მიზეზი, რომ ქვეყანაზე
უცოლო მამაკაცების ტევა აღარ არის; გარდა
ამისა, თვით მე არ მოგცემ ამაზე თანხმობას..

ჯამი. შენ არ მომცემ თანხმობას?

ალჯარნონი. ჩემო კარგო, გვენდელნი ჩე-
მი ღვიძლი დედაშვილია და სანამ მისი შერ-
თვის უფლებას მოგცემ, მანამ უნდა გაირკ-
ვეს, თუ რა ურთიერთობაში ხარ შენ სესილ-
თან. (რეკავს).

ჯამი. სესილთან! ამითი რაღა გინდა რომ
თქვა? ვინ არის სესილი? ასეთს არავის ვიც-
ნობ.

(შემოდის ლენი)

ალჯარნონი. მომიტანეთ ის პორტსიგა-
რი, რომელიც მისტერ უორნიგს მოსაწყე-
ვოთაში დარჩა, უკანასკნელად რომ ისადილა
ჩვენთან.

ლენი. ახლავე სერი

(ლენი გადის)

ჯამი. როგორც ჩანს, ჩემი პორტსიგარი
მთელი ამ ხნის განმავლობაში შენთან ინახებო-
და; დასწყევლოს ეშმაკმა, რატომ არ შემატ-



ყოფიან ამის შესახებ? მე კი წერილს წერილ-
 ზე ვგზავნიდი სკოტლანდიაში ისე გავმწარ-
 დე მისი დეკარვის გამო, მზად ვიყავი გულუ-
 ხვად დამეჭილდობინა ჩემი პორტსიგარის მპო-
 ნელი.

ალჯარნონი. გამოდის, რომ ჯილდო მე მერ-
 გება, ფული ისე მჭირდება ახლა, როგორც
 არასოდეს.

ჯამი. ახლა რაღა აზრი აქვს ამას? ნივთი
 ხომ ნაპოვნია უკვე. (შემოდის ლინი ლანგრიტ
 ხელში, რომელზედაც პორტსიგარი დევს. ალ-
 ჯარნონი მისივე იღებს მას. ლინი გადის).

ალჯარნონი. ეს ხომ სიძუნწეა და მეტი
 არაფერი, ერნესტი. (პორტსიგარს ხსნის და ათ-
 ვალიერებს) ყოველ შემთხვევაში, შიდა წარ-
 წერის მიხედვით თუ ვიშვებებთ, ეს ნივთი,
 შენ არ უნდა გეკუთვნოდეს...

ჯამი. რას ამბობს პორტსიგარი, ნამდვილად
 ჩემია. (უახლოვდება ალჯარნონს) შენ ხომ ათ-
 ასჯერ ვინახავს იგი ჩემს ხელში? ისე როგორ
 ვითხრა, მაგრამ ჭენტდემენს არ შეპოვების სხვი-
 სი პორტსიგარის წარწერების კითხვა.

ალჯარნონი. სრული უაზრობაა იმისი
 მტკიცება-დადგენა თუ რა უნდა წაიკითხო და
 რა არა. თანამედროვე კულტურის ნახევარზე
 მეტი სწორედ იმაზე დამყარებული, რაც არ
 უნდა წაიკითხო.

ჯამი. დაე, შენ როგორც გნებავს, ისე იყოს;
 რაც შემეხება მე, არ ვაპირებ მსჯელობას თა-
 ნამედროვე კულტურაზე. ეს არაა ექრძო საუბ-
 რის საგანი. უბრალოდ, ჩემი პორტსიგარი და-
 მბრუნე.

ალჯარნონი. კი, მაგრამ პორტსიგარი შე-
 ნი საკუთრება ხომ არაა, ესაა ვინმე სესილი-
 სავან ნაჩუქარი ნივთი და შენ აღიარე, რომ
 არავითარ სესილის არ იცნობ.

ჯამი. მაშ კარგი, რადგან ასეა, ამასაც გე-
 ტყვო, სესილი ჩემი დეიდაა.

არჯარნონი. დეიდაო!...

ჯამი. მშვენიერი მოხუცი დეიდა, თენბრიჯ
 უელსში ცხოვრობს. კარგი, ახლა, კმარა, მო-
 მეცი, რა პორტსიგარი, ალჯი.

ალჯარნონი. (ტახტისაკენ გადაინაცვლებს)
 მაშ რატომ უწოდებს იგი თავისთვის პატარა
 სესილის, თუკი შენი დეიდაა და თენბრიჯ უელ-
 სში ცხოვრობს? (კითხულობს): — „პატარა
 სესილისაგან, ნიშნად სათუთი სიყვარულისა“

ჯამი. (ისიც ტახტისაკენ მიიწევს და მუხ-
 ლებით ეყრდნობა მასზე) მერე რა არის აქ
 გაუგებარი, კაცო? ზოგის დეიდა ტანსრულია,
 სხვებისა კიდევ — პატარა. ეს, მე გგონი, მათ
 პირად საქმე უნდა იყოს. რატომ გგონია,
 რომ ყველას დეიდა მაინცდამაინც შესასა უნ-
 და ჰგავდეს? სისულელეა! დვისი გულისათვის,
 მომეცი ახლა პორტსიგარი (ერნესტი დასდევს
 მას ოთახში).

ალჯარნონი. კი, მაგრამ რისთვის გიწოდებ
 დებს დეიდაშენი ბიძას? — „პატარა სესილი-
 სავან, ნიშნად სათუთი სიყვარულისა, მის სა-
 ყვარელ ბიძას, ჯეკს“. კარგი ბატონო, ვთქვათ,
 რომ დეიდა შეიძლება იყოს დაბალიც, მაგრამ
 რა შუაშია ადამიანის სიმაღლე, როცა დეიდა
 საკუთარ დისწულს ბიძას ეძახის“. ეს რაღაც
 კარგად ვერ გავიგე. ამის გარდა, შენ ხომ
 ერნესტი ჯეკსი და არა ჯეკი.

ჯამი. არა, მე ჯეკი მქვია.

ალჯარნონი. აბა რა ვიცი, მეუბნებოდით
 ერნესტი მქვიაო, ყველას გაგაცანი, როგორც
 ერნესტი. ყოველთვის ამ სახელის დამახეხაზე
 მოიხედავდო, ისეთი სერიოზულა ხარ, როგორც
 ერნესტი. არავის შეიძს მქვეყანაზედ ისე არ
 უხედავა ეს სახელი, როგორც შენ. არაფრით
 არ შეიძლება, რომ შენ სხვა სახელი გერქვას.
 შენს ბარათებზეც ხომ ეს სახელი აწერია. აი,
 ერთ-ერთი მათგანი: „მიხეტერ ერნესტ უორჩინ-
 გი, ბენ, ოლბენი“ მე ამას შევიჩნახე, როგორც
 დოკუმენტს; ყოველივე შემთხვევისათვის, თუკი
 შენ ოდესმე შეეცდები გავგაცურო ან მე,
 ან გვერდელენი (ბარათს ჯიბეში ინახავს).

ჯამი. კარგი, კარგი; ერნესტს ქალაქში შე-
 ძახიან, ხოლო ჯეკს — სოფელში, და პორტ-
 სიგარიც სოფელში მაჩუქებს.

ალჯარნონი. კი, მაგრამ ეს მაინც ვერ
 ჰფენს ნათელს იმ საიდუმლოებას, რომ შენი
 პატარა დეიდა სესილი, თენბრიჯ უელსში რომ
 ცხოვრობს ძვირფას ბიძას გიწოდებს. მიკიბ-
 მოკიბვას თავი დაანებე და დაიწყე. ვაჭით ხომ
 არ უნდა ამოგაძრო სიტყვები? აბა, ჰე!

ჯამი. ჩემო ალჯი, ისე შელაპარაკები, თით-
 ქოს კბილის ექიმი იყო. დიდი უხამსობაა ამ-
 გვარად ილაპარაკოს კაცმა, თუ კბილის ექიმი
 არაა. ამას სიყალბის ელფერი დაჰქრავს.

ალჯარნონი. ექიმის საქმეც ხომ სწორედ
 ესაა; აბა განაგრძე, ყველაფერი თქვი. შეც
 გამოგიტყდები; ყოველთვის მქონდა ეჭვი, რომ
 შენ თვითდაჭერებულნი და ფარული ბანბერის-
 ტი იყავი. ახლა კი საბოლოოდ დავრწმუნდი.

ჯამი. ბანბერისტი? ეს რაღა უბედურებაა?
 მაინც რას ნიშნავს?

ალჯარნონი. მხოლოდ მას შემდეგ ვაგო-
 მხელ ამ შეუდარებელი და ყოვლისშემძლე გა-
 მოთქმის მნიშვნელობას, როცა ამიხსნი, რატომ
 გეძახიან ერნესტს ქალაქში და ჯეკს — სოფელ-
 ში.

ჯამი. ჯერ პორტსიგარი მომეცი და მერე
 ვნახათ.

ალჯარნონი. ინებე (გადასცემს პორტსი-
 გარს) ახლა კი გისმენ. ეცადე, როგორმე შენე-
 ბურად, დაუჭერებლად მიამბო (ტახტზე ჯდება).

ჯამი. ჩემო კარგო, აქ დაუჭერებელი არა-
 ფერია. ყველაფერი ძალიან ადვილი გასაგებია.



აწ განსვენებულმა, მისტერ თომას კარდიუმ პატარაობისას მივიღა და მე ანდერძის თანახმად, მისი შვილიშვილის, მისს სესილი კარდიუმს შეურვე ვავხდი. სესილი კი, რომელიც პატარაობისას ნიშნად ზიხას მიწოდებს და რასაც შენ, როგორც ჩანს, სათანადოდ ვერ აფასებ, ჩემს კარ-მიდამოში ცხოვრობს თავისი კეთილი აღმზარდელის, მისს პრიზმის მეთვალყურეობის ქვეშ.

ალჯარნონი. ხომ ვერ მეტყვი, ეს თქვენი სოფლის კარ-მიდამო სად მდებარეობს?

ჯეპი. ამას შენთვის არ უნდა ჰქონდეს რაიმე მნიშვნელობა, მაინც არავინ აპირებს იქ შენს მიპატიუებას. იმას კი გეტყვი, რომ შრომობში არაა.

ალჯარნონი. ასეც ვიცოდი. ორჯერ მოვიარე მთელი შრომობი. თქვი ახლა ხარკმ ამოშაქრ რატომ გეძახიან ერნესტს ქალაქში და ჭეცს — სოფელში?

ჯეპი. ჩემო აღჯი, სრულებით არა მაქვს იმედი, რომ შენ ჩაწვდები ჩემი საქციელის ქეშპირტი მწიფეს, საამისოდ სერიოზულობა გაკაცა. როცა კაცი შეურვე გახდები, ყველაფერს მაღალი წინაგობის თვალსაზრისით უნდა შეხედო. ეს შენი მოვალეობაა და რაკი მაღალი წინაგობა არც განმრთელობას უწყობს ხელს და არც ბედნიერებას. ამიტომაც ქალაქში წასვლის სახანად ვაძვირებ უმცროსი ძმა ერნესტი, რომელიც ვითომ ოლბუნიში ცხოვრობს და ხშირად დიდ გაპირებებაში ვარდება. ესაა, ბატონო, მთელი სიმართლე, სვეტაკი და მარტივი.

ალჯარნონი. სიმართლე იშვიათად თუა სვეტაკი, ხოლო მარტივი არასოდეს არაა, ასე რომ იყოს, თანამედროვე ცხოვრება საშინლად მოსაწყენი იქნება ხოლო თანამედროვე ლიტერატურის არსებობა კი შეუძლებელი გახდებოდა.

ჯეპი. ამითი ბევრს არაფერს დავკარგავდით. ალჯარნონი. ლიტერატურული კრიტიკა არაა შენი მოწოდება, ჩემო კარგო, ხომ ასეა? გირჩევ ნუ გაკუეები ამ გზას. ეს იმათი საქმეა, ვისაც უნივერსიტეტში არ უსწავლია. ისინი პრესაში ისედაც კარგად ახერხებენ ამას. თუ სიმართლე გნებავს — შენ ხარ ნამდვილი ბანბერისტი და მეტი არაფერი. სახსებით მარტალი ვიყავი, ეს სახელი რომ გიწოდებ. შენ ხარ ერთ-ერთი ყველაზე უფრო სრულყოფილი ბანბერისტი მთელ ქვეყანაზე.

ჯეპი. ბოლოს და ბოლოს აღარ იტყვი, რას ნიშნავს ეს გამოთქმა?

ალჯარნონი. შენ გამოიგონე შენთვის ერთობ სარფიანი უმცროსი ძმა — ერნესტი, რათა ქალაქს ჩამობრძანდე, როცა კი მოგესურვება, მე კი გამოვიგონე ფანდელბელი. ლოკინს მიჩაკუვლი ინვალიდი და მას ბანბერი შევარქვი, რათა სოფელში წასვლის საშუალება მქო-

ნოდა, როცა კი მომესურვებოდა. მისტერ ბანბერი — ნამდვილი აღმოჩენა. მისი განსაკუთრებული მძიმე ავადმყოფობა რომ არა, ამ საღამოს ვერ შევძლებდი ვილისთან მესაღილა შენთან ერთად, რადგანაც დეიდა ოგასტამ ჭერ კიდეც ერთი კვირის წინ დაშაპტია სადილად.

ჯეპი. მე არ მოთხოვია, დღეს ერთად ვისადილოთ-მეთქი!

ალჯარნონი. ვიცი, რომ საოცრად უყუარადღებო ხარ, ამ საკითხში. ეგ შენი მხრივ დიდი სისულელეა; კაცს რომ ერთხელაც არ დაშაპტებ, პატრებს არ სცემ, ამაზე მეტად რამ უნდა დასწყვიტოს მას გული, ვერ წარმომიდგენია.

ჯეპი. მეგონ უმჯობესი იქნებოდა წასულიყო და დეიდა ოგასტასთან გესაღილა.

ალჯარნონი. ო, არა, იქ წასვლას სრულეზბითაც არ ვაპირებ. ჭერ ერთი, მე იქ ორშაბათს ვიყავი სადილად. ნათესავთან კვირაში ერთხელ სადილობა სრულიად საქმარისია. და მეორეც, მე იმ ოჯახის წევრად ვითვლები და ან სულ არცერთ მანდილოსანს არ მომიჩენენ, ან ერთბაშად ორს ერთად, მესამეც, ჩინებულად ვიცი, ვისაც მომისვამენ დღეს გვერდით; ეს ქალი მერი ფარკერია. ის კი სულ სუფრის მეორე მხარეს მჯდომ თავის ქმარს ეარსიყება. ეს არც ისე სასიამოვნოა, უფროდგლობაც კია და ახლა წესად შემოდის. საკუთარ ქმრებთან მორაზივე ქალების რიცხვი ლონდონში კატასტროფულად იზრდება. ეგ საშინელებაა და ოჯახური ცხოვრების განძის გამოშფურებას ნიშნავს. ცხადია ახლა, როცა შენი ჭეშმარიტი ბანბერისტობა ვიწამე, ბუნებრივია, მსურს ამ საგანზე გელაპარაკო და ბარბერისმის წესები გაგაცნო.

ჯეპი. სრულეზბითაც არა ვარ ბანბერისტი. თუკი გვენდელნი დამოთანხმება და გამოშყუება, ახლავე მოვკლავ იმ ჩემს ძმას, თუმცა ეგეც რომ არა, მაინც მოვკლავ. რატომდაც სესილიც დაინტერესდა ჩემი ძმით. ეს ! უკვე მეტისმეტია. როგორც თვითონ ხედავ, ერნესტის თავიდან მოცილებას წინ არაფერი უდგას და ჩემი კეთილი რჩევა იქნება შენც ასევე მოექცე იმ შენს მისტერ... იმ შენს ინვალიდ მეგობარს, რომელსაც რაღაც სულელური სახელი ჰქვია.

ალჯარნონი. ბანბერის დალატეს ვერავინ ვერ მაიძულებს თუ ოდესმე დაქორწინდი, რაც ერთობ საექვოა, შენ კომოფილი დაარჩები მისი გაცნობით. მამაკაცი, რომელიც ბანბერის გაცნობის გარეშე დაქორწინდება, თავის ცხოვრებას ბედნიერად ვერ გაატარებს.

ჯეპი. რა სისულელეა! თუკი მე გვენდელენისთანა მომხიბვლელ ქალიშვილს შევირთავ, რომლის ხადალი მთელ დუნიაზე არ მეგულდება, სრული იმედი მაქვს, რომ არავითარნი ბანბერისა თუ ჩანბერის გაცნობა არ დამპკირდება.



ალჯარნონი. მაშინ შენ მეუღლეს დასკირდება; შენ კი, როგორც ჩანს, იმდენს ვერც კი ხედევი, რომ ოჯახურ ცხოვრებაში სამი კაცი მუდმივ მხიარულებას ნიშნავს, ხოლო ორი — მოწყენილობას.

ჯეკი. (დამრიგებლური ტონით); ჩემო ძვირფასო, ახალგაზრდა მეგობარო, ამ თეორიას ხომ უნეო ფრანგული დრამა ნერვაგეს, აბერ უკვე ნახევარ საუკუნეზე მეტია.

ალჯარნონი. ოო, დაიხ, დაიხ, და ჩვენმა ბედნიერმა ინგლისურმა ოჯახმა იგი მეოთხედ საუკუნეში შეისისხლობოცა.

ჯეკი. ღვთის გულისათვის. რად გინდა ებცინიზმი. ეგ რა ვუტაცობაა, ეს სულ ადვილია.

ალჯარნონი. ჩემო კარგო, დღეს ადვილი აღარაფერია. ხალხი დანა-სისხლადაა ერთმანეთთან (ელექტრონობარის ხმა ისმის), აი, ეს ნამდვილად დედა ოჯახთა იქნება. მხოლოდ ნათესავები და კრედიტორები რეკავენ ასე გაბედულად, ახლა უფრო დამიგდე: თუკი მე მოვახერხებ, რომ დეიდა თუნდაც ათხოდე წუთით შევიქცეო, რათა შენ გვენდლეგის ხელის მოკვინის შესაძლებლობა მოგეცეს, მაშინ ვინადილებთ თუ არა ერთად ვილითან?

ჯეკი. თუ ავრე იქნება, რა გაეწყობა.

ალჯარნონი. მაგრამ იცოდე პირობა პირობაა. სწორედ არაფრად მიმაჩნია ისინი, ვინც უამის საქმეს სერიოზულად არ ეკიდებიან; უპასუხისმგებლობაა და მეტი არაფერი.

(შემოდის ლეინი)

ლეინი. ლედი ბრეკელი, მისს ფერფაქსი. (ალჯარნონი მათ შესახებდრად მიეშურება. შემოდის ლედი ბრეკელი და გვენდლეინი).

ლედი ბრეკელი. გამარჯობა, ჩემო ძვირფასო ალჯარნონ! როგორ მიდის შენი საქმეები? **ალჯარნონი** არა მიხავს რა, თავს კარგად ვგრძნობ, დეიდა ოჯახთა.

ლედი ბრეკელი. ო, ეს ერთი და იგივე როდია, იშვიათად რომ ერთმანეთი იგულისხმოს. (უცებ ჭეკს დაინახავს და ცივად ესაღმება).

ალჯარნონი. (გვენდლეინს) ჩემო ძვირფასო, რა ელემენტური ხარ!

გვენდლეინი. მე ყოველთვის ასეთი გახლავარ; არა, მისტერ უორზინგ?

ჯეკი. ჭეშმარიტად, თქვენ სრულყოფილი მშვენიერება ხართ, მისს ფერფაქსს.

გვენდლეინი. სრულყოფილი მშვენიერება განვითარების შესაძლებლობას გვისძობს, მე კი ჭერ შრავალმხრივ ვაპირებ სრულქმნას. (გვენდლეინი და ჭეკი ერთად სხდებიან ოთახის კუთხეში).

ლედი ბრეკელი. ვწუხვარ, რომ ცოტათი დევიგვიანეთ. ჩემო ალჯარნონ, ლედი პარბერისთან შეიარეთ, დეიდა ხანია იქ აღარ ვყოფილვარ; მას შემდეგ, რაც საწყაალს მეუღლე გარდაეცვალა. არასოდეს მინახავს ამგვარად შეცვლილი ქალი, ერთი ოცი წლით მაინც გა-

ახალგაზრდადებულა. ახლა კი სიამოვნებით მტრურობს ვირთმევი ერთ ფინჯან ჩაის, არც კიტრს სენდვიჩზე ვიტყოდი უარს, გახსოვს რომ შემპირდი?

ალჯარნონი. ახლავე დეიდა ოჯახთა — (ჩაის მაგიდისაკენ მიდის)

ლედი ბრეკელი. გვენდლეინ, ხომ არ დაგვეწვევი, მოდი, აქ დაჯექი.

გვენდლეინი. გამაღობთ დედიკო, აქაც შესანიშნავად ვგრძნობ თავს.

ალჯარნონი. (ცარიელ თევზს იღებს; გაოცებულა). დმერთო ჩემო, ლეინ, კიტრის სენდვიჩი სად გაქვარ: საგანგებოდ შევუძუეთე-**ლეინი.** (აუღლებულად) ბაზარში ამ დილით ორჯერ ჩავიბრინე, სერ, მაგრამ კიტრი მაინც ვერ ვიშოვე.

ალჯარნონი. მაშ კარგი, ლეინ, გამაღობთ, რა გაეწყობა.

ლეინი. გამაღობთ, სერ. (გაღის).

ალჯარნონი. დედად ვწუხვარ, დეიდა ოჯახთა, რომ ბაზარში სრულებით არ ყოფილა კიტრი, წარმოიდგინეთ, ნაღდ ფულზედაც.

ლედი ბრეკელი. არა უშავს, ალჯარნონ, რა სალაპარაკოა. ლედი პარბერისთან ფუნთუშები გვახელთ. როგორც ჩანს, იგი ამჟამად მხოლოდ და მხოლოდ პირადი სიამოვნებისათვის ზრუნავს.

ალჯარნონი. ამბობენ, რომ მის თმას ვარაუი მოსაძლებია დარდისაგან.

ლედი ბრეკელი. თმის ფერი ნამდვილად შეეცვალა, მაგრამ რა მიზეზით, მაგას ვერ გეტყვი. (ალჯარნონი მას ჩაის აწვდის) გამაღობთ, ამ საღამოს ერთი სასიამოვნო სასურპრიზი მაქვს შეთვის ალჯარნონ, მერი ფარკერი უნდა მოგისვა გვერდით. სანდომიანი ქალია და ისეთი უფრადლებიანი საკუთარი ქმრის მიმართ, რომ მეტი არ შეიძლება. მათ ცქერას არაფერი სჯობს.

ალჯარნონი. ვწუხვარ, ჩემო დეიდა, რომ თქვენს ოჯახში ამაღამდელ სიამოვნებას გამოვაკლებდი.

ლედი ბრეკელი. (მოღუშულად) რას ამბობს! იმედი მაქვს, რომ არ მიღალატებ. ალჯარნონ; უშენოდ ყველაფერი ხალისს დაკარგავს, სუფრას ეუზი მოაკლდება. მართალია, ბიძაშენს ზემოთ მოუხდება სადილობა. მაგრამ საბედნიეროდ, იგი უკვე კარგა ხანია შეეჩვია ამ ამბავს.

ალჯარნონი. ძალიან მეძნელება თქვენი გაწუხლება, მეც გამიცრუვდა იმედი. ისე მოხდა, რომ სულ ახლახან დეიდა შევიღე, ჩემი მეგობარი ბანბერი ისევ ავად გამხდარა, (წამით ჭეკი და ალჯარნონი ერთმანეთს გადახედებენ) როგორც ჩანს, მოუთმენლად მიმეღიან.

ლედი ბრეკელი. საოცარია, რომ ამ



თქვენს მისტერ ბანბერის ასეთი სუსტი ჩანმრთელობა აქვს.

ალჯარნონი. დიახ, საცოდავი ბანბერი უამელი სასოწარკვეთილი ინვალიდია.

ლუდი ბრპანელი. ჩემი აზრით, ალჯარნონ, ბოლოს და ბოლოს დროა, მისტერ ბანბერიმ ან სიკვდილი აირჩიოს ან სიცოცხლე. ამ საკითხში მერყეობა სისულელეა და მეტი არაფერი. ჩემთვის უცხოა თანამედროვე სიმპათიები ინვალიდთა მიმართ, ეს საშინელებაა. ხეიბრობას დანატური არ სჭირდება. იყო ჩანმრთელი! აი — ჩვენი უპირატესი მოვალეობა. სულ ამას ჩავჩიჩინებ საცოდავ ბიასუნეს, მაგრამ იგი ჩემს რჩევას ყურად არ იღებს; ყოველ შემთხვევაში ამას დასტურებს მისი ახლანდელი მდგომარეობა. დიდად დამაფალებ თუ გადასცემ მისტერ ბანბერის ჩემს თხოვნას, იქნებ შაბათისთვის მაინც შეძლოს ფეხზე წამოღვამა. რამდენადაც შენზე ვაშაყებ მთელი იმედს, მუსიკალური რეპერტუარის შედგენის მხრივ. ესაა ჩემი უკანასკნელი საღამო ამ სეზონში და შენც კარგად მოგეხსენება რომ რაიმე ახალი სალაპარაკო თემა მოსაძებნი, თანაც უკვე ყველას ნათქვამი აქვს, რაც კი რამ ჰქონდათ სათქმელი და მეტწილად მაინც დამაინც ბევრი არაფერი ჰქონდათ სათქმელი.

ალჯარნონი. კეთილი, დეიდა ოვასტა, მოველაპარაკებო, გადავცემ თქვენს თხოვნას ბანბერის, თუკი კვლავაც შერჩენია აზრი. ვგონებ, შეიძლება შეგპირდეთ, რომ შაბათისთვის გამოძიებინდება. თავისთავად ცხადია, მუსიკის საკითხი დიდად თავსატეხია, იმიტომ რომ თუ მუსიკა კარგია, მას არავინ უსმენს, თუ ცუდია, მაშინ ყველა ჩუმდება, მე გაჩვენებთ ჩემს მიერ შედგენილ პროგრამას, თუ კეთილსინებუბით და ერთი წუთით მეზობელ ოთახში გამოიყვებით.

ლუდი ბრპანელი. დიდად გამადლობ, ჩემო ალჯი. ეს ნამდვილად კარგად მოგიფიქრებია. (დგება და ალჯარნონს მიჰყუება). დარწმუნებული ვარ, რომ შენი პროგრამა საუცხოო იქნება, თუკი მას ცოტათი შევამოკლებთ. ფრანგულ სიმღერებს ნუ შევიტანთ ხალხი უადგილოდ, შეუფერებლად მიიჩნევს ამ სიმღერებს. აი, გერმანული ჰანგები გაცილებით სასიამოვნო მოსახსენია. პატოვსაცემი ენაა, ასეც უნდა იყოს. გვერდელენ შენც წამოღე.

ბენდელიანი. ახლავე, დედა.

(ლუდი ბრეკელი და ალჯარნონი გადიან. გვენდელენი. თავის ადგილას რჩება).

ჯაქი. დღეს მშვენიერი ამინდია, არა, მისს ფერფაკს?

ბენდელიანი. გემულარებით, ამინდზე ლაპარაკს მოეშვით, მისტერ უორზინგ, როცა მამაკაცი ამინდზე შესაუბრება, ვგრძნობ, ჭუნებაში სხვა რაღაც უტრიალებს და ეს ძალიან მაღიზიანებს.

ჯაქი. მეც ხომ სწორედ ამ მდგომარეობაში ვარ.

ბენდელიანი. აკი გიხარით, არასოდეს არ ვცდები.

ჯაქი. მინდოდა, ლედი ბრეკელის დროებითი არყოფნით შესარგებლა და...

ბენდელიანი. მეც ამახვე გირჩევი. დედამ მოუღიდავებლად იცის ხოლმე შემობრუნება ოთახში. ეს მისთვის ხშირად მითქვამს.

ჯაქი. (ნერვიულად). მისს ფერფაკს, ჩვენი შეხვედრის პირველადი წუთიდან შე თქვენ გაღმერთებთ, მხოლოდ თქვენ და სხვას არავის.

ბენდელიანი. ზო, ეს მეც კარგად ვიცი, მაგრამ ერთი რამ სამწუხაროა, ამას თქვენ ხალხს, საზოგადოებას ასე აშკარად ვერ უმტკიცებთ, მე კი თქვენ ყოველთვის ძალიან მომწონდით. წარმოიდგინეთ, ჩვენს პირველ შეხვედრამდეც გულში ჩამვივადით (ჭკივი გაოცებულად შეჰყურებს მას). ჩვენ ხომ იდეალურ ბის საუკუნეში ვცხოვრობთ, მისტერ უორზინგ თუ არ ვცდები, ეს თქვენც კარგად მოგეხსენებათ. ამას ხომ გამუდმებით გაჰყვირის ყოველი ცნობილი ჟურნალი და როგორც ამბობენ, ამ ამბავმა უკვე მიყრუებულ, პროვინციულ, ეკლესიებშიც კი შეაღწია. ჩემი იდეალი გახდა, შემუყარებოდა ვინმე ერნესტი. არის რაღაც ამ სახელში ისეთი, რაც ადამიანს რწმენას შთააგონებს და როგორც კი ალჯარნონმა ერთხელ მისხსენა, რომ მეგობარი მყავს სახელად ერნესტი, უკვე ვიცოდა, რომ თქვენი სიყვარული არ ამცდებოდა.

ჯაქი. ნამდვილად ასე გიყვარვარ, გვენდელენ?

ბენდელიანი. ძალიან მიყვარხარ, გაგიყვებით.

ჯაქი. ძვირფასო, შენ ვერც კი წარმოიდგენ რა დიდი ბედნიერება მომანიჭებ.

ბენდელიანი. ჩემო ერნესტი ჩემო ერთადერთო!

ჯაქი. დარწმუნებული ვარ, მაინც შემყვარებდი, ერნესტი რომ არ მერქვას.

ბენდელიანი. მაგრამ შენ ხომ სწორედ ერნესტი გჭკია.

ჯაქი. ზო, რა თქმა უნდა, ეს ასეა, მაგრამ ვთქვათ, ეს სახელი არ იარსებებდა, მაშინ ვერ შემყვარებდი განა?

ბენდელიანი. (დაუფიქრებლად). ეს ხომ წმინდა მეტაფიზიკურ მსჯელობას ჰგავს და როგორც სხვა დანარჩენი განუყნებელი მსჯელობანი, ამასაც ცოტა რამ აქვს საერთო ჩვენთვის ნაცნობ სინამდვილესთან.

ჯაქი. მე თუ მკითხავ, გულწრფელად გეტყვი, არც კი მომწონს მიონდამიანე ჩემი სახელი, ძალიან არც მიხდება.

ბენდელიანი. პირიქით, შენ ამ სახელისათვის ხარ დაბადებული. ეს სახელი პირდა-

პირ დღეთაგებრია. მას რაღაც თხვიანბურთი მე-
სიკაღობა, საოცარი ხმოვანება გააჩნია.

ჯამში, და მაინც ჩემო გვერდელენ, მე მგო-
ნია, რომ ბევრი უფრო კარგი სახელი არხე-
ბობს ამ ქვეყნად; აი მაგალითად, ჭეკი, ძალიან
ლამაზი სახელია...

გვერდელენი. ჭეკი?.. ო, არა, ამ სახელს
მუსიკა თითქმის არ ახლავს, ნამდვილად, რა-
ღაც მშრალი სახელია და გულზეც არ გვხვე-
ბა. მე პირადად რამდენიმე ჭეკს ვიცნობდი და
სულ ერთიმეორზე უფრო ურთებს. გარდა ამი-
სა, ჭეკი ხომ კნინობითი ფორმაა ჭონისა და
მებრალეა ყოველი ქალი, ვინც კი მისთხოვდება
მამაკაცს, სახელად ჭონს. იგი ვერასოდეს გა-
ნიცდის, თუნდაც ერთი წუთით, განმარტობის
დამატარებელ სიამეს. ერთადერთი საიმედო სა-
ხელი ერნესტია.

ჯამში. გვერდელენ, სასწრაფოდ უნდა მოვი-
ნათლო, არა... ახლავე უნდა დავიწეროთ ჭვარი.
თითოეულ წუთს ოქროს ფასი აქვს.

გვერდელენი. ჭვარი უნდა დავიწეროთ
მისტერ უორზინგ?

ჯამში. (გაკვირვებულია): ჰო.. რაღა თქმა
უნდა, ხომ იცი როგორ მიუყარხარ. განა თქვენ
არ მიიხარით, მისს ფერფაქს, რომ კეთილი
თვალით მიუყრებდით და მთლად გულგრილი
არ ბრძანდებთ?

გვერდელენი. კი გადმერთებთ, მაგრამ შენ
რომ ჩემი ხელი არ ვითხოვია, დაქორწინების
თაბაზე ჭერ ხომ არავის არაფერი უთქვამს,
ამაზე ერთი სიტუაცია არ დაძრულა.

ჯამში. კეთილი... შეიძლება ახლა გზობოვო?

გვერდელენი. მგონია, უკეთესი მომენტსა და
შესაძლებლობას ვერასოდეს ვნახავთ, რათა აგა-
ცილოქ იმედის შესაძლებელი გაცრუება, მის-
ტერ უორზინგ, ვფიქრობ, რომ სამართლიანად
მოვიტყეოდ, თუკი წინასწარ გულწრფელად
გეტყულოთ, მტკიცედ მაქვს გადაწყვეტილი,
რომ თქვენი გავხედ.

ჯამში. გვერდელენ!

გვერდელენი. დიახ, მისტერ უორზინგ, რა-
იმეს თქმას ხომ არ აპირებთ ჩემთვის?

ჯამში. თქვენ ხომ ყველაფერი იცით.

გვერდელენი. დიახ, მაგრამ თქვენ ხომ არ
გითქვამთ?

ჯამში. გვერდელენ, თანახმა ხართ, ცოლად
გამოჰყვე?

(მუხლებზე იჩქებებს)

გვერდელენი. რასაკვირველია, თანახმა
ვარ ძვირფასო; რამდენ დრო მოანდომეთ
ამას. გეტუბათ, რომ დიდად გამოცდილი არ
უნდა ბრძანდებოდეთ ამ საქმეში.

ჯამში. ჩემო ერთადერთო, მე ხომ შენს გარ-
და არავინ მუყარებია ამქვეყნად.

გვერდელენი. კი მაგრამ მამაკაცები მაინც
ხშირად თხოულობენ ხელს პატივებისათვის.
მაგალითად, როგორც გადმომცემენ, ჩემი ძმა

ჭერალდი ასე იქცევა; ყველა ჩემი მეგობარი
ქალი ამას მეუბნება, რა მშვენიერი, ლურჯი
თვალები გაქვს ერნესტ! კრიალა, ლურჯი,
ლურჯი. ვიმედოვნებ, რომ მომავალშიც ასე
შემომხედავ; როგორც ახლა, განსაკუთრებით
სხვების თანდასწრებით.

(შემოდის ლედი ბრეკენელი)

ლედი ბრეკენელი. მისტერ უორზინგ, თუ
შეიძლება ფეხზე წამოდექით. რას წამოწოლილ-
ხართ, ეს ხომ უზრდელია.

გვერდელენი. დედა, (ჭეკი ცდილობს წა-
მოდგეს, გვერდელენი შეაჩერებს მას.) გემო-
დარები, დავტოვე ცოტა ხნით. აქ შენ არა-
ფერი გესაქმება; გარდა ამისა, მისტერ უორ-
ზინგს ჭერ არ დაუსრულებია თავისი სათქმელი-
ლედი ბრეკენელი. კი მაგრამ რა აქვს და-
სასრულეზელი, შეიძლება გითხზოთ?

გვერდელენი. მისტერ უორზინგმა დამნიშ-
ნა, დედა (ერთად ფეხობან).

ლედი ბრეკენელი. ბოდიშს ვითხოვ, მაგ-
რამ შენ არავისაც არ დაუნიშნისხარ. როცა ეს
ამბავი მოხდება მე ან მამაშენი, თუკი მას
ჩანმართებობა ხელი შეუწყუო, გაცნობებთ. ახა-
ლგაზრდა ქალისათვის ნიშნობა მოულოდენე-
ლობას უნდა წარმოადგენდეს. სხვა საქმეა, ეს
მისთვის სასიამოვნო იქნება თუ უსიამოვნო.
არა მგონია ახალგაზრდა ქალს იმის უფლება
ქონდეს, რომ თავისი ბედი თვითონ გადაწყ-
ვიტოს... ახლა კი რამდენიმე კითხვით მინდა
მოგმართოთ თქვენ, მისტერ უორზინგ. მანამდე
შენ, გვერდელენ, ქვემოთ ეტლითა დაშლადედი.

გვერდელენი. (საყვედურის კლით): დედა!

ლედი ბრეკენელი. ჩაიდი ახლავე ქვემოთ,
გვერდელენ! (გვერდელენი კარისკენ მიდის, ლე-
დი ბრეკენელის ზურგსუკან ისინი პაეროვან კო-
ცნას უგზავნიან ერთმანეთს. ლედი ბრეკენელ
თითქმის ვერ ხვდება რა იწვევს ამ პატარა
ხმაურს, ირგველი დაბნეული იცქირება, ბო-
ლოს მათკენ ბრუნდება): გვერდელენ ახლავე
წადი და ეტლიში ჩაჭექ!

გვერდელენი. ჰო დედა. (გადის, თვალზე
კი ჭეკისკენ რჩება).

ლედი ბრეკენელი. (ჯდება) დაბრძანდით მი-
სტერ უორზინგ. (ექებს ჭიბები პატარა ბლოკ-
ნოტსა და ფანქარს).

ჯამში. გამდლობთ, ლედი ბრეკენელ, ასე
მირჩევნია.

ლედი ბრეკენელი. (ფანქრითა და ბლოკნო-
ტით ხელში). ვალდებულად ვფიცო მოგახსო-
ნოთ, რომ ჩვეთვის სასურველ სასიძოთა რიცხ-
ვში, აი ამ სიაში, თქვენ არა ხართ. თუმცა ეს
ისეთივე სიაა, როგორც შერცოვ ბოლტონის
მეუღლეს აქვს. ჩვენ ამ საქმეზე ერთად ვმოდ-
ვაწეობთ, მაგრამ მიუხედავად ამისა, მზად
ვარ სიამოვნებით ჩავიწერო თქვენი გვარი მხო-
ლოდ იმ პირობით. თუკი თქვენი პასუხები და-



აქმაყოფილებენ ჩემნაირი მოსიყვარულე დედის სურვილებს. ხომ არ ეწვევით?

ჯეი. უნდა გამოგიტყულო, კი.

ლედი ბრემანელი. მოხარული ვარ, რომ ასეა. ყოველი მამაკაცი რადიკით აუცილებლად უნდა იყოს დავალებული. ბევრ უსაქმურ ახალ-გაზრდას ვიცნობ ლონდონში. რამდენი წლისა ბრემანეებით?

ჯეი. ოცდაცხრისა გახლავართ.

ლედი ბრემანელი. საუკეთესო ასაკია ცოლის თხოვნისათვის. მე ყოველთვის იმ აზრისა გახლავართ, რომ მამაკაცმა, რომელსაც ცოლის შერთვა გადაუწყვეტია, ან ყველაფერი უნდა იცოდეს ანდა სრულიად არაფერი. რა იცით თქვენ?

ჯეი. (ცოტა ხნის მერყეობის შემდეგ): არაფერი, ლედი ბრემანელ.

ლედი ბრემანელი. ოო, ძალიან აქმაყოფილი ვარ, ეს რომ მესმის. მე ყველაფერი როდი მომწონს, რაც ბუნებრივ არცოდნას არღვევს. არცოდნა ეს ხომ იგივე ეგზოტიკური ყვაილია, შეეხები თუ არა. ყვაილიც გაქრება. თანამედროვე განათლების მთელი თეორია კრიტიკას ვერ უძლებს. საბედნიეროდ, ინგლისში განათლება არავითარ კვალს არ ტოვებს. ასე რომ არ იყოს, ძალზე სახიფათო იქნებოდა მაღალი კლასისათვის. და შესაძლებელი იყო აშკარა ძალიანძვირების მოწმენიც გავმზადრეყავით გროსვენორ სკვერში. შემოსავლი რა გაქვთ?

ჯეი. ასე შეიძლება რვა ათასი წელიწადში.

ლედი ბრემანელი. (ინიშნავს ბლოკნოტში): ეს მიწის რენტაა თუ აქციების შემოსავალი?

ჯეი. უმთავრესად აქციებისა.

ლედი ბრემანელი. ჰო, ეგრე სჯობს, მთელი სიცოცხლე იხილ გადასახადს, სიკვდილიც ვერ გიხსნის, მიწა აღარც სარგებლობის წყაროა და აღარც სიამოვნების. მართალია, საზოგადოებაში ადგილის მოპოვების შესაძლებლობას იძლევა, მაგრამ მისი შენარჩუნება და მით უმეტეს გამოყენება ძნელი საქმეა. ესაა სულ, რაც მიწის სიკეთეზე შეიძლება ითქვას.

ჯეი. მე ქალაქგარეთ კიდევ მაქვს პატარა სახლი თავისი ნაკეთით, დაახლოებით ათას-სუთასი აკრის ოდენობით, მაგრამ თავისთავად ცხადია, მხოლოდ ეს არ შეადგენს ჩემს შემოსავალს. სინამდვილეში ამ ჩემი პატარა მამულიდან სარგებელს მხოლოდ და მხოლოდ ბრაკონიერები ნახულობენ.

ლედი ბრემანელი. ესე იგი, აგარაკიც გაგანიათ! რამდენი საწოლი ოთახია? კარგი, ამაზე შემდეგ ვილაპარაკოთ. იმედი მაქვს, ქალაქშიც მოგეპოვებათ სასულოელი. ისეთი უბრალო და სექტაი ქალი, როგორც გვენდედენია, საეჭვოა, რომ სოფლის ცხოვრებას შეეგუოს.

ჯეი. რა თქმა უნდა, საკუთარი სახლი მაქვს ბელგერიკ სკვერზე, მაგრამ საქმე ის გახლავთ,

რომ ამ სახლს ყოველ წელს ლედი ბლოკსმეი იღებს იჯარით. რასაკვირველია, მე შემქმნელია გავანათავისუფლებინო სახლი, ექვსი თვით ადრე თუ შევატყობინებ.

ლედი ბრემანელი. ლედი ბლოკსმეი? არ ვიცნობ ასეთს.

ჯეი. ო, ის თითქმის აღარც გამოდის გარეშ, საკმაოდ ხანშიშესულია.

ლედი ბრემანელი. აი, ასაკი რესპექტაბელის სახლად არ გამოდგება, რა ნომერია თქვენი სახლი?

ჯეი. 149.

ლედი ბრემანელი. (თავს აქნევს უკმაყოფილოდ): მოდურ მხარეს არ გქონიათ სახლი. ვიცოდი, რომ რაღაც ხინჯი იქნებოდა, მაგრამ არა უშვს რა. ეს შეიძლება შეიცვალოს.

ჯეი. სახელდობრ რა, მოდა თუ მხარე?

ლედი ბრემანელი. (მკაცრი ტონით). თუკი ამას საკირობა მოითხოვს, ორთავე, თქვენი პოლიტიკური შეხედულებების შესახებ რას გვეტყვით.

ჯეი. პოლიტიკური შეხედულებები? სამწუხაროდ პოლიტიკა ნაკლებად მაინტერესებს, ლიბერალ უნიონისტი გახლავართ.

ლედი ბრემანელი. ოო, ისინიც ხომ ტორებად ითვლებიან. მათ სადილებზედაც კი ვიწვევთ ზოგჯერ, საღამოებზე მაინც. ახლა გადავიდეთ ნაკლები მნიშვნელობის საკითხზე. მშობლები ცოცხლები გაუკო?

ჯეი. ორთავე დავკარგე.

ლედი ბრემანელი. ორთავე? ეს უკვე დაუდევრობას ჰგავს. ვინ იყო მამათქვენი? როგორც ჩანს, საკმაოდ მდიდარი კაცი ყოფილა წარმომოხიბთ; მსხვილ ბურთუაზიას ეკუთვნოდა, როგორც ამას რადიკალური გაზეთები ამბობენ თუ არისტოკრატიული ოჯახის შვილი იყო?

ჯეი. როგორ გითხრათ, არც კი ვიცი; საქმე ის გახლავთ, ლედი ბრემანელ, როგორც უკვე გითხარით, მშობლები ადრე დავკარგე. უფრო სწორად, მშობლებმა დამკარგეს მე... ამრიგად: ნამდვილად არც კი ვიცი, ვინა ვარ წარმომობით. მე... მე ნაპოვნი გახლავართ...

ლედი ბრემანელი. ნაპოვნიო!..

ჯეი. აწ განსვენებულმა მისტერ თომას კარლიუმ, მოხუცმა ჭენტლმენმა, ერთობ დიდსულოვნა და გულკეთილმა ადამიანმა მამოვა მე და მამოვა ეს გვარი, „უორზინგი“, რამდენადაც მას მამონ თურმე ჭიბუში პირველი კლასის ბილეთი ელო, სადგურ უორზინგამდე. უორზინგი ეს სახეების ერთ-ერთი ზღვისპირა კურორტის სახელწოდებაა.

ლედი ბრემანელი. კი, მაგრამ სად გიპოვათ იმ გულკეთილში მოხუცმა, პირველი კლასის ბილეთი რომ ელო ჭიბუში სადგურ უორზინგამდე?



ჯამი. (სერიოზული ტონით). ხელჩანთაში!
ლედი ბრამანდი. ხელჩანთაში?

ჯამი. (სრულიად სერიოზულად) დიახ,
ლედი ბრენელ, ხელჩანთაში, რომელიც სავა-
რაუდოა, რომ საქაოდ დღე ზომისა იყო,
ტუვის, შავი ფერისა, სახელურებით, ერთი
სიტყვით ჩვეულებრივ ხელჩანთაში.

ლედი ბრამანდი. მაინც როგორ და სად
იპოვა იმ მისტერ ჭეიმს თუ თომას კარდიუმ
ის ჩვეულებრივი ხელჩანთა?

ჯამი. ვიქტორიის რკინიგზის სადგურის სა-
ბარგოში. იგი მას შეცდომით მისცეს საკუ-
თარი ხელჩანთის მაგივრად.

ლედი ბრამანდი. ვიქტორიის რკინიგზის
სადგურის საბარგოში?

ჯამი. დიახ, ბრაიტონის რკინიგზის ხაზზე?

ლედი ბრამანდი. რომელი რკინიგზის ხა-
ზი იყო, ამას რა მნიშვნელობა აქვს, მისტერ
უორზინგ, უნდა ვაღიარო, რომ საქაოდ შეძრ-
წუნებული გახლავართ იმ ამბით, ახლახან რომ
შეიტყვე თქვენგან. დაიბადო, ან კიდევ გაი-
ზარდო ხელჩანთაში დამოუკიდებელი იმისა,
გაჩნია თუ არა მას სახელურები, ეს ნიშნავს
ოქაბური ცხოვრების ელემენტარული ნორმე-
ბის დავიწყებას, რაც საფრანგეთის რევოლუ-
ციის ყველაზე უფრო მძიმე ექსცენტრიადას
მოგვაგონებს. მე გგონია, რომ თქვენ მოგტხე-
ნებათ, სადამდე მივიდა ეს ავბედი მოძრაობა.
ხოლო რაც შეეხება იმ ადგილს, სადაც ის ხელ-
ჩანთა იპოვნეს — რკინიგზის სადგურის ბარ-
გის შესანახ ოთახს, რა თქმა უნდა, შეიძლო
შეენახა საზოგადოებრივი მორალის დარღვევის
ეს საიდუმლოება, რაც უნდა ვიფიქროთ, ად-
რეც მრავალჯერ მომხდარა, მაგრამ იგი ალბათ
არ გამოდგება საზოგადოებაში მუარის ადგილის
მოსაპოვებლად.

ჯამი. შეიძლება რჩევა გკითხოთ? როგორ
მოვიქცე? ეკვი არ შეგეპაროთ, რომ მე ყვე-
ლაფერს გავაკეთებ გვენდელენის საკეთილდღე-
ოდ.

ლედი ბრამანდი. რადგან ასე, უპირვე-
ლეს ყოვლისა, გირჩევთ სანამ გვიანი არ
არის, სასწრაფოდ მოძებნოთ თქვენი ნათესა-
ობა, რადაც არ უნდა დაგიძღვოდ, უნდა იპო-
ვოთ ერთ-ერთი მშობელი მაინც, არა აქვს მნი-
ვნელობა ეს დედა იქნება თუ მამა. ყველაფე-
რი ამ წლის მიწურულამდე უნდა მოგვარდეს.

ჯამი. კი მაგრამ, მე არ ვიცი, როგორ შე-
ვუდგე ამ საქმეს, საიდან დავიწყყო, შემძლია
მხოლოდ წარმოვადგინო ის ხელჩანთა, იგი
ჩემს ოთახში ინახება, ეს ხომ იქმარებდა ლე-
დი ბრენელ, განა საქაო საბუთად არ გამო-
დგებოდა თქვენთვის?

ლედი ბრამანდი. ჩემთვის სერ, როგორ
გეკარებათ! ამას ჩემთვის არავითარი მნიშვნე-
ლობა არა აქვს. ნუთუ თქვენ გგონიათ, იმედი
გაქვთ მე და ლორდი ბრენელი დავთანხმდე-

ბით რომ ჩვენი ერთადერთი, ასე ფაქიზად აღ-
ზრდილი ქალიშვილი შეიძლება ჩააბრდეს ბა-
გის შესანახ ოთახს და დაინიშნოს ხელჩანთა-
კარგად ბრამანდებოდე, მისტერ უორზინგ!
(ლედი ბრენელი აღშფოთებული ვადის
ოთახიდან).

ჯამი. კარგად ბრამანდებოდე! (მეზობელ
ოთახში აღჭერნონი საქორწილო მარშს უკრავს.
ჭეკი გამძვინვარებულია. იგი კარისაკენ მიემარ-
ტება). ღვთის გულისათვის, ადამიანი არა
ხართ? ნუ უკრავ ამ საზოგადოებას. ალჭი, რა
იდიოტი ხარ! (მუსიკა წყდება და აღჭერნონი
მხიარულად შემოდის).

ალჯარნონი. დარწმუნებული ვარ, რომ
ყველაფერი კარგად დამთავრდა ემაწვილო. არ
მთხრა ახლა გვენდელენმა უარი მტკიცყო.
ასე იცის ზოგჯერ, სულ მუდამ უარით ისტუმ-
რებს ყველას. ეს კი მისი ხასიათის ყველაზე
ცუდი თვისებაა.

ჯამი. ემ, გვენდელენთან ყველაფერი მოგვა-
რებულაა, ჩვენ უკვე დანიშნულებიც ვართ,
მაგრამ აი, დედამისი აღარ ვიცი რა მოვუხერ-
ხოთ. არასოდეს შევხვედრებარ ასეთ როკასს...
არა, მე როდი მინახავს ნამდვილი როკაბი, მაგ-
რამ ღრმად მწამს, რომ ლედი ბრენელი ერთ-
ერთი იმთაგანია. ყოველ შემთხვევაში, იგი
ნამდვილ ურჩხულს მაგონებს, არა, არ ვპარ-
ბებ... ეს გაცოლებით უარესია... მამაკთიე აღ-
ჭი, დეიდაშენზე ასე არ უნდა ვლაპარაკობდე
შენთან, მაგრამ რა ვქნა..

ალჯარნონი. ჩემო კარგო, ძალზე მსია-
მოვნებს, როცა ჩემს ნათესავეებზე ასეთ რამე-
ებს მეუბნებიან. ეს რომ ასე იყო, ვერ
შევირგებოდი მათი არსებობის ფაქტს, ისი-
ნი ხომ ყველაზე უფრო მოსაბეზრებელი ხალხია.
უბრალოდ რომ ვთქვათ, მათ წარმოადგენაც კი
არა აქვთ, როგორ უნდა იცხოვრონ, არც იმის
მიხედვრა აქვთ, როდის უნდა წაიღონ წერილი
საიქიოში.

ჯამი. ო, ეს ხომ სისულელეა.

ალჯარნონი. არა, სრულებითაც არა.

ჯამი. სულაც არ ვპირებ ამ საკითხზე გე-
კამათო. შენ სულ კამათი გეყვარს.

ალჯარნონი. კი, მაგრამ ამვეყენად ყვე-
ლაფერი ხომ საქამათოდა შექმნილი?

ჯამი. ყველაფერს გეფიცობი, აგერ რომ
ვფიქრობდე, თავს მოვკლავდი. (პაუზა). რო-
გორ გგონია, ალჭი, გვენდელენი დედამისს ხომ
არ დაემსგავსება ერთი 150 წლის შემდეგ?

ალჯარნონი. ყველა ქალი დედას ემსგავ-
სება თანდათანობით, ესაა მათი უბედურება.
მამაკაცი არ ემსგავსება დედას და ესაა მამაკა-
ცის უბედურება.

ჯამი. რაო, ახლა რაღაც კვიანური თქვა
კიდევ.



ალჯარნონი. მეტისმეტად! ეს ისეთივე ქეშმარიტებაა, როგორც ცივილიზებული ცხოველების რომელიც გნებავთ სხვა ბრძნული ნათქვამი.

ჯეპი. პირდაპირ ყელში ამოვიდა ეს ქვიანი ადამიანები. დღეს უყვლა ჰქვიანია, საითაც გაიხედავ. ქვეყანა ბრძენი ხალხით, გაივსო. ეს სენი უკვე მთელ საზოგადოებას მოედო. სულითა და გულით ვისურვებდი ერთი-ორი რეგენიც გვეყოლოდა.

ალჯარნონი. ასეთებიც ბევრია.

ჯეპი. ნეტავი რეგენი შემახვედრა! რაზე ლაპარაკობენ?

ალჯარნონი. რეგენი? რასაკვირველია, ქვიანი ადამიანებზე.

ჯეპი. ერთი იმათ დამიხედ! **ალჯარნონი.** მო, მართლა, აუსხენი გვენდელენს, რატომ გეძახიან ერნესტს ქალაქში და ჭეკს — სოფელში?

ჯეპი. (სიბრალულთ). ჩემო კარგო, რა საჭიროა ლამაზ, საყვარელ მომხიზველ არსებას სიმართლე უთხრას კაცმა. რა უცნაური აზრები გაგაჩნია ქალთან ურთიერთობის საკითხზე.

ალჯარნონი. ქალთან ურთიერთობის ერთადერთი გზა მისი შეყვარებაა, თუკი იგი მიმზიდველია, ხოლო თუ არა, სხვა ქალის შეყვარება.

ჯეპი. ისეც მტკნარი სისულელეა.

ალჯარნონი. შენ ის მიიხარი, რა ვუყოთ შენს ძმას, უწეო ერნესტს?

ჯეპი. ამ კვირის მიწურულს უნდა მოვიცილო თავიდან. ხმას გადავტყელებ, თითქოს პარიზში დამბლა დეცა და გარდაიცვალა. ამ ვადამუფობით ბევრი კვდება მოულოდნელად, ასე არ არის?

ალჯარნონი. მაგრამ იგი ხომ შემკვიდრებოდა, ჩემო კარგო, თაობიდან თაობაზე გადადის. უმჯობესია სხვა რამე მოიგონო, თუნდაც ის, რომ გაცივდა და მოკვდა.

ჯეპი. დარწმუნებული ხარ, რომ ეს არაა შემკვიდრებოცი?

ალჯარნონი. რა თქმა უნდა, არაა.

ჯეპი. მაშ კარგი, ჩემმა საბრალო ძმამ, ერნესტმა მოულოდნელად სული განუტევა პარიზში ძლიერი გაციების შედეგად. მე მგონი ამ გზით მოვიშორებ მას თავიდან.

ალჯარნონი. მახოსვს, შენ შეუბნებოდი, რომ მისს კარდუთ კარგი თვალით უყურებდა ჩემს საბრალო ძმასო, როგორ გადაიტანს ერნესტის დაკარგვას?

ჯეპი. ოჰ, ეს არაფერია. სესილი ხომ სულელი, რომანტიული არსება არაა. ამაში დარწმუნებული ვარ. მას დიდებული მადა აქვს, ხშირი სიერნობა უყვარს და თქიმის არავითარ უურადლებას არ აქცევს გაკვეთილებს.

ალჯარნონი. არ იქნებოდა ურიგო გაცნობა.

ჯეპი. ტოლი ნახე, კოკი გააგორე. იგი პირმშვენიერი გოგონაა, მხოლოდ 18 წლისაა.

ალჯარნონი. გვენდელენისათვის ხომ არ გითქვამს ჭეკ, 18 წლის ასეთი პირმშვენიერი აღსაზრდელი რომ გყავს?

ჯეპი. არა, რა საჭირო იყო ამისი წამოღობვა. სესილი და გვენდელენი დიდი მეგობრები გახდებიან, გული ასე მითქვამს, თუ გასურს სანაძლო დავდეთ: მათი შეხვედრიდან ნახევარი საათი არც კი იქნება გასული, რომ ისინი „დაიკოს“ დაუძახებენ ერთმანეთს.

ალჯარნონი. ქალები ასე მას შემდეგ მიმართავენ ერთმანეთს, როცა სხვა სიტუაციებით მოიჭერებენ გულს. ახლა კი, დროა, ჩავიცვათ, თუ გვსურს, რომ ვილისთან უბე სუფრას მოვუსწროთ. იცო, უკვე შეიდი სრულდება.

ჯეპი. (გაბრაზებით) ოჰ, მუდამ შეიდი როგორ სრულდება?

ალჯარნონი. ოო, როგორ მშობა, რომ იცოდ! **ჯეპი.** ერთი გამაგებინე, ყოველთვის როგორ გშობა!

ალჯარნონი. რა გავაკეთოთ ნასადილევს? თეატრში ხომ არ წვიდეთ?

ჯეპი. მოსმენა არ შემიძლია.

ალჯარნონი. მაშინ კლუბში გავისერნოთ.

ჯეპი. ლაპარაკი მეჩავრება.

ალჯარნონი. მაშინ ათზე, ემპირში.

ჯეპი. სისულელის ყურება არ შემიძლია.

ალჯარნონი. მაშ რა ვქნათ?

ჯეპი. არაფერი.

ალჯარნონი. არაფრის კეთება ძალზე ძნელი საქმეა, თუმცა მე საქმეს არ გაავრბივარ, როცა კი ის რაიმე მიზანს არ ისახავს. (შემოდის ლეინი)

ლეინი. მისს ფერფაქსი!

(გვენდელენი შემოდის. ლეინი გადის).

ალჯარნონი. გვენდელენ, როგორ, საიდან? **გვენდელენი.** ალჭი, თუ შეიძლება იქეთ-მიხიხედ ცოტა ხნით. რაღაც ძალიან მნიშვნელოვანი მინდა ვუთხრა მისტერ უორზინგს.

ალჯარნონი. კი. მაგრამ მე შენ ამის ნებას არ უნდა გაძლედე.

გვენდელენი. ალჭი, შენ ცხოვრების მიმართ მუდამ ამორალობას ამუღავნებ, თუმცა არც ისე ხნიერი ხარ, რატომ იქცევი ასე? (ალჯარნონი ბუხართან მიდის).

ჯეპი. ჩემო საყვარელო!

გვენდელენი. ერნესტ, ჩვენ შესაძლებელია, ვერასოდეს დავქორწინდეთ. დედაჩემის სახის გამომეტყველება ამის სრულ გარანტიას გვაძლევს. დღეს ძალიან ცოტა მშობელი აქცევს უურადლებას თავისი შვილის ნათქვამს. ძველებური პატივისცემა ახალგაზრდობისადმი სწრაფად გადადის მოდიდან, მე უკვე 8 წლისამ



დავკარგე დედაჩემზე ყოველგვარი გავლენა, მაგრამ თუნდაც მან არ მოგვცეს ცოლ-ქმრობის უფლება და ერთხელ ან რამდენჯერმე სხვაზე გამათხოვოს, ვერავითარი ძალა ვერ ჩამოკლავს შენდამი მარად უტკნობ სიყვარულს!

ჯეინდეალიანი. გვერდელსი უძვირფასესო!
ჯეინდეალიანი. შენი რომანტიული წარმოშობის ამბავმა, რომელიც დედამ მომიტორო თავისებური კომენტარებით, თითქოს რაღაც ჩამწვევითა გულში. შენი სახელი ბევრად უფრო ძვირფასი ვახლა ჩემთვის, შენი უბრალოება კი სრულიად მიუწვედომელი. შენი სახლის მისამართი ოლბენიში მაქვს, ახლა მითხარი სოფლის მისამართი...

ჯეინდეალიანი. პართონდღობი ვულტონის მამული. (ალჯერონის ყურადღებით ისმენს მათ საუბარს, ილიმბა და იწერს მისამართს მანქეტზე, შემდეგ კი იღებს მატარებლის მოძრაობის გრაფიკს).

ჯეინდეალიანი. იქ ალბათ ფოსტა კარგად მუშაობს, არა? შეიძლება რაიმე სასწრაფო საქმე დამირჩეს. ეს აუცილებლად უნდა გავითვალისწინოთ. მე შენ ყოველდღიურად დავიკავშირდები.

ჯეინდეალიანი. ჩემო ღვთაებო!
ჯეინდეალიანი. ქალაქში რამდენ ხანს დარჩები?

ჯეინდეალიანი. ორშაბათამდე.
ჯეინდეალიანი. კარგი, ალჯი, შემობრუნდი.
ალჯარნონი. გამდლობ, უკვე შემობრუნებული ვარ.

ჯეინდეალიანი. ზარიც შეიძლება დარეკო.
ჯეინდეალიანი. ნებას მომცემ ეტლამდე ჩამოვაცილო საყვარელო?

ჯეინდეალიანი. რასაკვირველია.
ჯეინდეალიანი. (მიმართავს ახლად შემოსულ ლეინს): მის ფერფაქსს მე გავაცილებ!

ლეინი. კეთილი, სერ.
 (ჯეი და გვერდელნი გადიან — ლეინი ალჯერონის რამდენიმე წერილს აწვდის ლანგრიტს, როგორც ჩანს, ესენი ანგარიშებია, ვინაიდან ალჯერონი კონკრეტებს დახედავს თუ არა, ნაყუწებად აქცევს).

ალჯარნონი. ერთი ჭიკა ხერხის, ლეინ.
ლეინი. ახლავე, სერ.
ალჯარნონი. ხვალ, ლეინ, ბანბერისტობის დღე მაქვს, მივემგზავრები.

ლეინი. ვახაგებია, სერ.
ალჯარნონი. ალბათ ორშაბათამდე გერდვბრუნდები, ჩაალაგე ჩემი ტანისამოსი, სმოკინგი და სხვა დანარჩენი, რაც ბანბერისთან წასახველდაა საქირი.

ლეინი. კეთილი, სერ. (აწოდებს ხერხს).
ალჯარნონი. ვიმედოვნებ, რომ ხვალ მშვენიერი ამინდი დადგება.

ლეინი. ასე არასოდეს არაა, სერ.
ალჯარნონი. ნამდვილი პესიმისტი ხარ, ლეინ.

ლეინი. მთელი სულითა და გულით ვცდილობ ასე იყოს, სერ.

(შემოდის ჯეი. ლეონი გადის)
ჯეინდეალიანი. გონიერი, ინტელექტუალური ქალიშვილი, ერთადერთი ჩემს ცხოვრებაში, ვინაც ვეტყვი (ალჯერონი თავშეუკავებლად ხარხარებს). საინტერესოა, რა გიხარია ასე ძალიან?

ალჯარნონი. ოჰ, არაფერი, ისე, საწყალი ბანბერი გამახსენდა.
ჯეინდეალიანი. ცოტა ფრთხილად თუ არ იქნები, ერთ მშვენიერ დღეს შენი მეგობარი ბანბერი რაღაცას შეგამთხვევს.

ალჯარნონი. რასა ბრძანებ, ფათერაკი მიყვარს, ჭკუას ვკარგავ, ერთადერთი რამაა, რაც მოკლებულია სერიოზულობას.

ჯეინდეალიანი. სისულელეებს რომავ, ალჯი, სულ მუდამ სისულელე როგორ უნდა ილაპარაკო?
ალჯარნონი. დღეს ვინ ნახე ჭკვიანი?

(ჯეი აღშფოთებული შესტკერის მას და ტოვებს ოთახს, ალჯერონი სიგარეტს უქიდებს, მანქეტზე მისამართს კითხულობს და ილიმბა).

პირველი მოქმედების დასასრული

მეორე მოქმედება

(სცენა წარმოადგენს მემამულის სახლს, მიჩანს ნაცრისფერი ქვის კიბე. სახლის წინ ხშირი ვარდების ბაღია.)

ივლისის თვეა. ჭილის სკამები და წიგნებით სავსე მაგიდა ურთხმელის ჩრდილში დგას. მისს პრიზმი მაგიდასთან ზის, ხოლო სესილი მოშორებით ყვავილებს რწყავს).

მისს პრიზმი (ეძახის). სესილი, სესილი! განახეთი უტილიტალური საქმე, როგორც უკვილებს მოჩვენება, უფრო მოუღტონს არ შეეფერება, ვიდრე თქვენ? მით უმეტეს ახლა, როცა ინტელექტური სიამოვნება მოგვლით. გერმანული უნის გრამატიკის სახელმძღვანელო მაგიდაზეა, XV გვერდი ვადაშაღეთ, თუ შეიძლება, განვლილი მასალა გავიმეოროთ.

სესილი. (ნელი ნაბიჯით უახლოვდება). არ მოწონს ეს გერმანული, საზიზღარი უპერსპექტივო ენაა. ნამდვილად ვიცი, გერმანულის ყოველი გაკეთილის შემდეგ საშინლად გამოვიყურები.

მისს პრიზმი. ჩემო გოგონა, ხომ იცით, როგორ აინტერესებს თქვენს მეურვეს, ვანათლებული ძალი რომ გამოხვიდეთ? ეს განსაკუთრებით გერმანულს შეეხება. გუშინაც ქალაქს რომ მიემგზავრებოდა, განსაკუთრებით აღნიშნა გერმანული. ყოველთვის ასეა, როცა კი ქალაქს მიდის ხოლმე.

სესილი. ძვირფასი ძია ჯეი ისეთი სერი-

ოწულია! ზოგჯერ ზედმეტად სერიოზულიც და მგონია უქეიფოდ არის თქო.

მისს პრიზმი. (წამოდგება). თქვენი მეურვე სახსებთი განმრთელი კაცია. მისი სიღინჯე და დარბახსლობა მით უფრო მოსაწონია, რომ ჯერ კიდევ ახალგაზრდაა. მართალი გითხრათ, ისეთ არავის ვიცნობ, ვისაც ასე უკონდეს მომადლებული მოვალეობისა და პასუხისმგებლობის გრძნობა.

სასილი. იქნებ ამიტომაცაა, რომ ცოტათი მოიწყენს ხოლმე, როცა ჩვენ სამნი ვრჩებით.

მისს პრიზმი. სესილი! მე თქვენ პირდაპირ მაოცებთ. მისტერ უორზინგს ბევრი გაკვირება შეეხედრია ცხოვრებაში. ამდენად ზედმეტი მხიარულება, უაზრო დაზღანდარობა და უბაშისი საქციელი როდი შეეფერება მას. თქვენ უნდა გახსოვდეთ მისი მუდმივი საწყობარ-საზრუნავი, მისი ბედუქულობა რომელიცაა.

სასილი. ნეტავი ძია ჯიკი იმ ბედუქულმართ ახალგაზრდას ზოგჯერ აქ ჩამოსვლის ნებასაც მისცემდეს. მაშინ შეიძლებაოდა მცირე გავლენა მაინც მოგვეხდინა მასზე, მისს პრიზმ, ღრმად ვარ დარწმუნებული, რომ თქვენ შეგიძლიათ ამ საქმის მოგვარება; თქვენ იცით გერმანული, გეოლოგია და ეს კი უთუოდ ახლანს გავლენას ადამიანზე.

(სესილი თავის დლიურში რალაცას ინიშნავს).

მისს პრიზმი. (თავს აქნევს). არა მგონია, შევძლო მისი აგერრიგად სუსტი და უნებისყოფი ხსიათის შეცვლა როგორც ამას მისი ღვიძლი ძმა აღნიშნავს, ალბათ არც მოვიკიდებ ხელს მაგ საქმეს. საზოგადოდ, არა მწაშს დღევანდელი მანია ცუდი ადამიანის ერთაშად მორჩულებისა. რაც დათესა, დაე, იგივე მოიშკას. დახურეთ ეგ თქვენი დლიური. ვერ გამოვა რისთვის გვირდებათ.

სასილი. იმისათვის შეირდება, რომ ჩემი ცხოვრების მომხიბლავ ანდუმლოებათა ჩანჩქერში აღმოვჩნდეთ, როცა კი მომხსურება, და თუკი აღარ ჩავიწერ, ყველაფერი სულ მალე დამავიწყდება.

მისს პრიზმი. მეხსიერება, ჩემო კარგო, ხომ იგივე დლიური, რომელიც ჩვენს განკარგულებაშია მუდამ.

სასილი. ეს კი, მაგრამ მეხსიერება ჩემულებრივად აღნუსხავს ისეთ მოვლენებს, რაც სინამდვილეში არ მომხდარა და არც შეიძლებაოდა მომხდარიყო. მე მჭერა, სწორედ მეხსიერების დამსახურებაა ის, რომ სამტომიან რომანებს გვიგზავნიან მიუღიღან.

მისს პრიზმი. ასე ხელწამოსაკრავად რად ახსენებთ სამტომიან რომანს, სესილი? ერთი ასეთი რომანი ხომ მეც დავწერე ახალგაზრდაობაში.

სასილი. მართლა, მისს პრიზმ, რა ჭკვიანი ბრძანდებით! იმედი მაქვს, რომ ფინალი ბედნიერი არ იქნებოდა, საერთოდ არ მიყვარს

ასეთი რომანები, სედიან გუნებაზე მაყუებენ.

მისს პრიზმი. კარგებს ბედნიერებას მაგნიჭებ ბოლოს, ხოლო ცუდებს უბედურებას, სწორედ ამას ეწოდება ბელეტრისტიკა.

სასილი. ალბათ ასეა, მაგრამ მაინც უსამართლოდ მოქცეულხართ. არ გამოქვეყნებულა თქვენი რომანი?

მისს პრიზმი. არა, საუბედუროდ ხელნაწერი დავკარგე (სესილი წამოიწევს), უფრო სწორად, სადაც დამჩა. ჩემო გოგონა, შეუდრეთ საქმეს. ტუფილუბრალოდ ვკარგავთ დროს.

სასილი. (ილიმება). აბა გაიხედეთ ბაღისაკენ, დოქტორი ჩეზუბლიც მოდის.

მისს პრიზმი (დგება შესაგებებლად) რა კარგია, რომ მოხვედით, დოქტორ ჩეზუბლი! (შეუდრება ღვთისმსახური ჩეზუბლი)

ჩეზუბლი. როგორ გაიფხოთ ამ დილით მისს პრიზმ, ხომ კარგად ბრძანდებით?

სასილი. ეს-ესაა მისს პრიზმი ცოტა თავის ტკივილს უჩიოდა, კარგი იქნება, თუ თქვენთან ერთად ცოტა ხნით პარკში გაისიერინებს, დოქტორ ჩეზუბლი.

მისს პრიზმი. სესილი! ამის მსგავსი არაფერი მითქვამს, თუ დამიჭერებთ.

სასილი. არა, ძვირფასო, მისს პრიზმ, ეს მეც ვიცი, მაგრამ ინსტიქტურად ვიგრძენი, რომ თავი გეტკივებოდათ. სწორედ ამაზე ვფიქრობდი და არა ჩემს გერმანულის გაკეთილზე, როდესაც რექტორი მობრძანდა.

ჩეზუბლი. ვიმედოვნებ, სესილი, რომ უუარადღებო არავის მიმართ არ იქნება.

სასილი. ვითუ სწორედ უუარადღებო ვიყო.

ჩეზუბლი. საოცარია, მე რომ იმდენად ბედნიერი ვიყო, მისს პრიზმის მოწაფე მერქვას, მაშინ მის ბავთ დავეწეებოდი. (მისს პრიზმი აღშფოთებით შესტკერის) მეტაფორულად მოგახსენებთ, ეს მეტაფორა ფუტკართანაც ვისესხებ, ჰმ — დაბა მისტერ უორზინგს ჯერ ალბათ არ დაბრუნებულა ქალაქიდან არა?

მისს პრიზმი. ოთხშაბათ ნაშუადღევამდე არც ველოდებით.

ჩეზუბლი. აა, დიახ, გასაგებია, მას ხომ ყოველთვის ღონიერში ურჩევნია კვირა დღის გატარება, იგი იმით რიბვს როდი ეუთვნის, რომელთა ერთადერთი მიზანი გართობაა. სწორედ რომ არა ჰგავს თავის ძმას. ახლა კი მეტს აღარ მოვაწყვენ თავს ეგერიასა და მის მოწაფეს.

მისს პრიზმი. ეგერია? მე ხომ ლეციტია მქვია.

ჩეზუბლი. (თავს უკრავს) ეს მხოლოდ კლასიკური ილუზიაა, წარმართული ავტორებისგან რომ მომდინარეობს. საღამოს აუცილებლად განახეთ ეკლესიაში.

მისს პრიზმი. ვიმედოვნებ, ძვირფასო დოქტორ, რომ ჩვენ მაინც გავისიერინებთ ერთად!



ბოლოს და ბოლოს თავიც ამტკიცდა და ესეც რომ არა, ვახერხება მაინც კარგი იქნებოდა.

ჩუპჩუბლი. სიამოვნებით, მისს პრიზმ. სიამოვნებით, შეიძლება სკოლაშივე გავისერნოთ და დავბრუნდეთ.

მისს პრიზმი. შესანიშნავი იქნება. სესილი, ჩემი არყოფნის დროს პოლიტეკონომია წაიკითხეთ. ქვეთავი: რუბის დაცემის შესახებ შეიძლება გამოტოვოთ. ეს მეტად სენსაციური საქითხია. ზოგჯერ ფინანსურ პრობლემებსაც კი ახასიათებთ მელოდრამატულობა (მიდის ბაღში დოქტორ ჩეზუბლის თანხლებით).

სესილი. (წვივებს იღებს და რიგრიგობით ყრის მაგიდაზე). წყუღობაც იყოს პოლიტეკონომია! გეოგრაფია! წყუღობაც იყოს ეს საზოგადოებრივი გერმანული!

(შემოდის მერიმერი ბარათით სინზე)
მერიმერი. მისტერ ერნესტ უორზინგი! ეს-ესა სადგურიდან მოვიდა, ბარგით თან მოიტანა:

სესილი. (ბარათს იღებს და კითხულობს). „მისტერ ერნესტ უორზინგი ბ-4 ოლბერი დასაჯ“. ძია ჭეკის ძმა! არ უთხარი, რომ მისტერ უორზინგი ქალაქშია?

მერიმერი. დიხ, ვუთხარი, მას ძალიან ეწყინა; ისიც ვუთხარი, რომ თქვენ და მისს პრიზმი ბაღში ბრძანდებოდით. მაშინ ბრძანა, რომ პირადად თქვენთან სურდა ცოტა ხნით საუბარი.

სესილი. სთხოვეთ მისტერ ერნესტ უორზინგს. შენ კი უშგობსხია სახლის მეურვეს უთხრა, ოთახი მოუშადას.

მერიმერი. გასაგებია მისს (მერიმერი ვაღის)

სესილი. დღემდე არცერთ თავქარიანს არ შევხვედრივარ. ცოტა არ იყოს, მეშინია კიდევ. ერთიც ვნახოთ და ისეთივე აღმოჩნდეს როგორც სხვებია.

(შემოდის ალჯერნონი კეთილი ღიმილით)
...აკი ვამბობდი!

ალჯერნონი. (ქუღს იხდის). თქვენ, თუ არ ცდებები, ჩემი პატარა ბიძაშვილი, სესილი უნდა ბრძანდებოდეთ.

სესილი. თქვენ ცდებით, სულაც არა ვარ პატარა. სიმართლე თუ გნებავთ მაღალიც კი ვარ ჩემს ასაკთან შედარებით. (ალჯერნონი გაოცებულია) ის კია, რომ თქვენი ბიძაშვილი სესილი ვახლავართ. თქვენ კი როგორც ბარათი გვატყობინებს ძია ჭეკის ძმა ბრძანდებით, ჩემი ბიძაშვილი ერნესტი, ჩემი უწუნეო ბიძაშვილი ერნესტი.

ალჯერნონი. ოჰ, რატომ მიწოდებთ უწუნეს, ჩემო ბიძაშვილო. თქვენ ცდებით მე სულაც არა ვარ ასეთი.

სესილი. თუ ეს ასე არაა, მაშინ გამოდის, რომ ყველა მოგვატყუებ და თავგადას ავირით. მე მჭერა, რომ თქვენ ორმავე ცხოვრებას

არ ეწევით. თავი ქარაფშუტულად არ მოგაქვთ და სინამდვილეში დარბაისელი ბრძანდებით. ეს ხომ ფარისველია იქნებოდა.

ალჯერნონი (გაოცებული შეპყურებს სესილის) მე, რასაკვირველია, არ უარყუფ, რომ ოღნავ ვანუხეჭლად ვიქცეოდი.

სესილი. ეგ კი მომწონს
ალჯერნონი. რადგან ამაზე ჩამოვარდა სიტყვა, ყოველთვის სწორ გზაზე არ მივლია, რაც მართალია, მართალია.

სესილი. არა მგონია, რომ მე თქვენთვის საამაყო იყოს. თუმცა ყოველთვის ეს გამომოვინებდათ ალბათ, დარწმუნებული ვარ.

ალჯერნონი. წარმოიდგინეთ, თქვენთან ერთად აქ ყოფნა გაცილებით მეტ სიამოვნებას მგვრის.

სესილი. ვერ გამიგია, როგორ აღმოჩნდით აქ. ჩემთან ძია ჭეკა ორშაბათ ნაშუადღევამდე არ აპირებს ჩამოსვლას.

ალჯერნონი. ძალიან საწყენია, მე ორშაბათ დღით უნდა გავემგზავრო, პირველივე მატარებლით, რაღაც მნიშვნელოვანი საქმე მაქვს და ძალიან მინდა... თავი ავარიდო.

სესილი. ვანა ლონდონში რომ დარჩენილიყავით, ვერ აარილებდით, თავს?

ალჯერნონი. არა, შეხვედრა ლონდონშია დანიშნული.

სესილი. მე მესმის, რა მნიშვნელობაც აქვს საქმიანი პირობის დარღვევას, თუკი ადამიანს სურს შეინარჩუნოს ცხოვრების სისასხისა და მშვენიერების გრძნობა, მაგრამ გირჩევთ დაელოდოთ ძია ჭეკის ჩამოსვლას. მე ვიცი, მას სურს ემიგრაციაზე მოგელაპარაკოთ.

ალჯერნონი. რა, რა თქვით?

სესილი. ემიგრაციაზე მოგელაპარაკოთ — თქვენთვის სამგზავრო ტანისამოსის შექმნასაც აპირებდა.

ალჯერნონი. მე არასოდეს ვანდობ, ჭეკს ჩემი კოსტუმის ყიდვას, მაღსტუხის არჩევის გემოვნებაც კი არა აქვს.

სესილი. არა მგონია, მაღსტუხი დაგვირდეთ. იგი ავსტრალიაში ვაგზავნიო.

ალჯერნონი. უწინამც მოკვდები! ავსტრალიაში რა მინდა?

სესილი. ოთხშაბათ საღამოს სადილზე ძია ჩემმა თქვა, რომ თქვენ უნდა აირჩიოთ სააქაო, საიქიო ან ავსტრალია.

ალჯერნონი. რაკი ეგრება, ცნობები, რომლებიც ავსტრალიისა და საიქიოს შესახებ მივიღე. კარგს არაფერს მიქადის. მე სააქაოს არ ვწუნობ და აქ ვრჩები, ჩემო ბიძაშვილო სესილი.

სესილი. ვთქვით, ასეა, მაგრამ სააქაო ხომ არა გწუნობთ, თქვენ ამაზე რას იტყვი?

ალჯერნონი. ვფიქრობ, რომ არ გამწირავთ, ამიტომაც მაქვს თქვენი იმედი, მწამს, რომ გარდაქმნით. შეიძლება ეს თქვენს მოწოდებად



ბოლოს და ბოლოს თავიც ამტივდა და ესეც რომ არა, ვასერება მაინც კარგი იქნებოდა.

ჩაქუშბლი. სიამოვნებით, მისს პრიზმ. სიამოვნებით, შეიძლება სკოლაშივე გავისერნოთ და დავბრუნდეთ.

მისს პრიზმი. შესანიშნავი იქნება. სესილი, ჩემი არყოფნის დროს პოლიტეკონომია წაითხებოდა. ქვეთავი: რუპიის დაცემის შესახებ შეიძლება გამოტოვოთ. ეს მეტად სენსაციური საკითხია. ზოგჯერ ფინანსურ პრობლემებსაც კი ახასიათებთ მელოდრამატულობა (მიღის ბალსი დოქტორ ჩეხუბლის თანხლებით).

სესილი. (წიგნებს იღებს და რიგრიგობით ყრის მაგიდაზე). წყუელშიც იყოს პოლიტეკონომია! გეოგრაფია! წყუელშიც იყოს ეს საზოგადოებრივი გერმანული!

(შემოდის მერიმერი ბარათით სინზე)
მერიმერი. მისტერ ერნესტ უორზინგი! ესეხა სადგურიდან მოვიდა, ბარგიც თან მოიტანა:

სესილი. (ბარათს იღებს და კითხულობს). „მისტერ ერნესტ უორზინგი ბ-4 ოლბერი დასავ“. ძია ჭეკის ძმა! არ უთხარი, რომ მისტერ უორზინგი ქალაქშია?

მერიმერი. დიახ, ვუთხარი, მას ძალიან ეწყინა; ისიც ვუთხარი, რომ თქვენ და მისს პრიზმი ბაღში ბრძანდებოდით. მაშინ ბრძანა, რომ პირადად თქვენთან სურდა ცოტა ხნით საუბარი.

სესილი. სთხოვეთ მისტერ ერნესტ უორზინგს. შენ კი უჭკობეხია სახლის შერევის უთხრა, ოთახი მოუშადა.

მერიმერი. გასაგებია მისს (მერიმერი ვაღის)

სესილი. დღემდე არცერთ თავქარიანს არ შეგხვედრივარ. ცოტა არ იყოს, შეშინია კიდევ. ერთიც ვნახოთ და ისეთივე აღმოჩნდეს როგორც სხვები.

(შემოდის ალჯარნონი კეთილი ღიმილით)
...აკი ვამბობდი!

ალჯარნონი. (ქუღს იხდის). თქვენ, თუ არ ვცდები, ჩემი პატარა ბიძაშვილი, სესილი უნდა ბრძანდებოდეთ.

სესილი. თქვენ ცდებით, სულაც არა ვარ პატარა. სიმართლე თუ გნებავთ მაღალიც კი ვარ ჩემს ასაკთან შედარებით. (ალჯარნონი გაეცეხებოდა) ის კია, რომ თქვენს ბიძაშვილი სესილი ვახლავართ. თქვენ კი როგორც ბარათი გვატყობინებს ძია ჭეკის ძმა ბრძანდებით, ჩემი ბიძაშვილი ერნესტი, ჩემი უწუნო ბიძაშვილი ერნესტი.

ალჯარნონი. ოჰ, რატომ მიწოდებთ უწუნოს, ჩემო ბიძაშვილო. თქვენ ცდებით მე სულაც არა ვარ ასეთი.

სესილი. თუ ეს ასე არაა, მაშინ გამოდის, რომ ყველა მოგვატყუებ და თავგადასვლით. მე მჭერა, რომ თქვენ ორმავე ცხოვრებას

არ ეწევით. თავი ქარაუშუტლად არ მოგაქვთ და სინამდვილეში დარბაისელი ბრძანდებით.

ეს ხომ ფარისევლობა იქნებოდა.

ალჯარნონი (გაოცებული შეკყურებს სესილის) მე, რასაკვირველია, არ უარვყოფ, რომ ოღნავ ვანუხეხლად ვიქცეოდი.

სესილი. ეგ კი მომწონს

ალჯარნონი. რადან ამაზე ჩამოვარდა სიტყვა, ყოველთვის სწორ გზაზე არ მივლია, რაც მართალია, მართალია.

სესილი. არა მგონია, რომ ეს თქვენითვის საამაყო იყოს. თუმცა ყოველივე ეს გვიამოვნებდათ ალბათ, დარწმუნებული ვარ.

ალჯარნონი. წარმოიდგინეთ, თქვენთან ერთად აქ ყოფნა გაცილებით მეტ სიამოვნებას მგვრის.

სესილი. ვერ გამოვიცა, როგორ აღმოჩნდით აქ. ჩემთან ძია ჭეკი ორშაბათ ნაშუადღევამდე არ აპირებს ჩამოსვლას.

ალჯარნონი. ძალიან საწყენია, მე ორშაბათ დღით უნდა გავემგზავრო, პირველივე მატარებლით, რაღაც მნიშვნელოვანი საქმე მაქვს და ძალიან მინდა... თავი ავარიდო.

სესილი. ვანა ლონდონში რომ დარჩენილიყავით, ვერ აპირებდით, თავს?

ალჯარნონი. არა, შეხვედრა ლონდონშია დანიშნული.

სესილი. მე მესმის, რა მნიშვნელობაც აქვს საქმიანი პირობის დარღვევას, თუკი ადამიანს სურს შეინარჩუნოს ცხოვრების სისასხისა და მშვენიერების გრძნობა, მაგრამ გირჩევთ დაველოდოთ ძია ჭეკის ჩამოსვლას. მე ვიცი, მას სურს ემიგრაციაზე მოგელაპარაკოთ.

ალჯარნონი. რა, არა თქვით?

სესილი. ემიგრაციაზე მოგელაპარაკოთ — თქვენთვის სამგზავრო ტანისამოსის შეძენასაც აპირებდა.

ალჯარნონი. მე არასოდეს ვანდობ, ჭეკს ჩემი კოსტუმის ყიდვას, მაღსტუხის არჩევის გემოვნებაც კი არა აქვს.

სესილი. არა მგონია, მაღსტუხი დაგპირდეთ. იგი ავსტრალიაში გაგზავნილი.

ალჯარნონი. უწინამც მოკვდებო! ავსტრალიაში რა მინდა?

სესილი. ოთხშაბათ საღამოს სადილზე ძია ჭეკმა თქვა, რომ თქვენ უნდა აირჩიოთ სააქაო, საიქიო ან ავსტრალია.

ალჯარნონი. რაკი ეგრეა, ცნობები, რომლებიც ავსტრალიისა და საიქიოს შესახებ მივიღე. კარგს არაფერს მიქადის. მე სააქაოს არ ვწუნობ და აქ ვრჩები, ჩემო ბიძაშვილო სესილი.

სესილი. ვთქვით, ასეა, მაგრამ სააქაო ხომ არა გწუნობთ, თქვენ ამაზე რას იტყვი?

ალჯარნონი. ვფიქრობ, რომ არ გამწირავთ, ამიტომაც მაქვს თქვენი იმედი, მწამს, რომ გარდაქმნით. შეიძლება ეს თქვენს მოწოდებად

გახადოთ, თავისთავად ცხადია, თუკი თქვენ გაქვთ ამისი სურვილი, სესილი.

სესილი. სამწუხაროდ დღეს ვერ გამოვხახავ ალბათ საამისოდ დროს.

ალჯარნონი. გნებავთ, მე თვითონ გამოვსწორდები?

სესილი. ეს უკვე დონ კიხოტურ ოცნებად მიმაჩნია, მაგრამ სცადეთ ცდა ბედის მონახევრება.

ალჯარნონი. ვცდი, აი, უკვე ვგრძნობ, რომ უწყუესი გავხდები.

სესილი. მე კი ვფიქრობ, რომ უარესი.

ალჯარნონი. ეს იმიტომ, რომ მშვიერი ვარ.

სესილი. ღმერთო ჩემო! აუცილებლად უნდა გამოთვალისწინებია, ეს როგორ ვერ მოვიფიქრე ამდენ ხანს! როდესაც აღამიანი სრულიად ახალი ცხოვრების დაწყებას აპირებს, უპირველეს ყოვლისა, მას ყუათიანი საკვები არ უნდა მოაკლდეს, შინ შემობრძანდით.

ალჯარნონი. გმადლობთ, თუ შეიძლება, ერთი ყვავილი მიზომეთ ღილაკილოში დასამაგრებლად, თორემ ასე ჩემთვის სადილს გემო დაეკარგება.

სესილი. მარშალ ნიელი? (იღებს მაკრატელს)

ალჯარნონი. არა, ღია წითელი ფერის ვარდი მირჩევნია.

სესილი. რატომ მაინცდამაინც ეს ფერი მოგწონთ?

(ყვავილს მაკრატლით ჭრის)
ალჯარნონი. იმიტომ, რომ თქვენც ასეთვე ფერი გადევთ, სესილი.

სესილი. ასეთი ლაპარაკი არ გეკადრებათ. მისს პრიზმი არასოდეს შეუბნება ასეთ რამეებს.

ალჯარნონი. როგორც ირკვევა, მისს პრიზმი ბევრი დედაბერი ყოფილა. (სესილი ვარდს ალჯარნონის ღილაკილოში უმაგრებს). თქვენა ხართ ყველაზე უფრო მომზიბველი არსება, ვინც კი ოდესმე მინახავს.

სესილი. მისს პრიზმი ამბობს, რომ ყოველი ღამაში სახე ნამდვილი მახეაო.

ალჯარნონი. დიახ, მახეა, რომელშიც ყოველი გონიერი მამაკაცი ინატრებდა ვაზმას.

სესილი. ოჰ, მე კი მაინც არ ვინატრებდი ხალად მოაზროვნე მამაკაცის დაქვრას, რა თქმაზე უნდა ვესაუბრო მას? (ისინი შინ შედიან, მისს პრიზმი და დოქტორი ჩეზუბლი ბრუნდებიან).

მისს პრიზმი. ერთობ განდევნილ ცხოვრებას ეწვევით, ძვირფასო დოქტორ ჩეზუბლი, დროა დაქორწინდეთ. მიწანტროპიას კიდევ გავიგებ. მაგრამ ქალითროპიისა სულ აღარაფერი მესმის.

ჩეზუბლი. (შეკრთება) მერწმუნეთ, არ ვიშახტრებ ასეთ ნეოლოგიზმს, ადრეული ქრისტიანობის როგორც თეორია, ისე პრაქტიკა კრძალავდა ცოლ-ქმრობას.

მისს პრიზმი. (დამრიგებლური კოლოფი) ტომაც შობდა, რომ ადრეულმა ქრისტიანობამ ჩვენამდე ვერ მოაღწია და მე რატომღაც გგონია, ძვირფასო დოქტორო, ვინც დაუნებოთ უარს ამბობს ცოლის შერთვაზე, ცდუნების საგანი ხდება, მამაკაცები უფრო ყურადღებით უნდა იქცოდნენ. სწორედ ეს ქორწინებაა, გზას რომ აცდენს სუსტი ნებისყოფის ადამიანს.
ჩეზუბლი. კი მაგრამ ცოლიანი მამაკაცი ხომ ისეთივე მიმზიდველია, როგორც უცოლო?

მისს პრიზმი. არც ერთი ცოლიანი მამაკაცი არ გახლავთ მიმზიდველი, იგი თავის ცოლს თუ მოსწონს მხოლოდ.

ჩეზუბლი. და ხშირად, როგორც შეუბნებიათ, ცოლიც გულს იცრუებს ქმარზე.

მისს პრიზმი. ეს კი ქალის ინტელექტუალურ დონეზეა დამოკიდებული. მოწიფული ასაკი ყოველთვის საიმედოა. ამ ასაკის ქალი არასოდეს გადალახებთ. ახალგაზრდა ქალი, ბალში თუ გადავიხედავთ, მკვახე ხილია. ჩემი მეტაფორაც ხეხილს, დავესესხე; სესილი სადღაა?

ჩეზუბლი. სკოლამდე ხომ არ გამოგვყვა ნეტავი?

(ბალის უკანა მხრიდან ნელი ნაბიჯით მოემართება ჩემი; იგი ძაძებითაა შემოსილი, ქუდზე კრების ლენტო აქვს, ხელებზე შავი ხელთათმანი).

მისს პრიზმი. მისტერ უორზინგი!

ჩეზუბლი. მისტერ უორზინგი!

მისს პრიზმი. ეს ხომ ნამდვილი სიურპრიზია, ჩვენ ორმაზათ ნაშუადღევამდე არ მოგვლოდით.

ჯეკი. (ხელს ართმევს მისს პრიზმს ტრაგიკული გამოვლენებით) ადრე დავბრუნდი, ვიდრე მოვლოდი; დოქტორო ჩეზუბლი, ხომ კარგად ბრძანდებით?

ჩეზუბლი. ძვირფასო მისტერ უორზინგი, იმედი მაქვს, ეს ძაძა რაიმე საინტელ უბედურებას არ მოასწავებს.

ჯეკი. ჩემი ძმა...

მისს პრიზმი. ახალი ვალი აიღო ან რაღაც ოფისი მოაქყო.

ჩეზუბლი. კვლავ განცხრობით ცხოვრებას ეწვევა?

ჯეკი. (თავს აქნევს). გარდაიცვალა.

ჩეზუბლი. თქვენი ძმა გარდაიცვალა, ერნესტი?

ჯეკი. ჰო, სული განუტევა.

მისს პრიზმი. ეს გაკვეთილი იქნება მისთვის, იმედი მაქვს, რომ სარგებლობას მოუტანს.

ჩეზუბლი. მისტერ უორზინგი, ღრმა თანაგრძნობას გიცხადებთ. მხოლოდ იმით შემიძლე დაიშვიდოთ თავი, რომ თქვენ მისთვის კეთილი და დიდხლოვანი ძმა იყავით.

ჯეკი. საბარალო ერნესტი ბეგრს სცოლავ-



და, მაგრამ მისი სიკვდილი მაინც შეზღოვებული და შეცვა თავს.

ჩიკაბალი. მართლაც ასეა. თქვენს ხელში დალია სული?

ჯამბი. არა, იგი საზღვარგარეთ გარდაიცვალა, პარიზში. გუშინ მივიღე დეპეშა გრანდ-ოტელის დირექტორისგან.

ჩიკაბალი. სიკვდილის მიზეზი ხომ არ იყო თქმული?

ჯამბი. ძლიერი გაცივებით, როგორც სჩანს. მისს პრიზში. რასაც დასთეს, იმავე მოიპოვა.

ჩიკაბალი. (ხელს სწევს მალა): იყავით უფრო მოწყალე, მისს პრიზში არც ერთი ჩენგანი არა ვართ უხინჯო, აი, თვითონ მეც ძალიან იოლად ვცივდები. ალბათ აქ მოხდება დაკრძალვა?

ჯამბი. არა, როგორც ირკვევა თვითონ და უბარებია: პარიზში დამარხდეთ.

ჩიკაბალი. პარიზში? (თავს აქნევს) ისევ არასერიოზულობა! სიცოცხლის ბოლოს კიდეც ერთი უცნაურობის მოწმენი ვავხდით, თქვენ, რა თქმა უნდა არ იქნებით წინააღმდეგი, თუ ამ ოჯახური უბედურების ამბავს ჩემს საკვირად ქადაგებაში მოვიხსენიებ (ჩვეულებრივად ართმევს ხელს). ჩემი ქადაგება უდაბნოში მივლენებული მანანის შესახებ, გამოადგება როგორც საზეიმო სიტუაციაში, ასევე მწუხარების უამსაც (ყველანი ოხრავენ) მე იგი წარმოვთქვი მოსავლის აღების ზემოთ, ნათლობაზე, კონფირმაციაზე, მწუხარების უამს და სხვადასხვა დაღესწაულებზე. უკანასკნელად ტაძარში წარმოვთქვი, მაღალ კლასებში უკმაყოფილების თავიდან აცილების საზოგადოების სასარგებლოდ, ეპისკოპოსი, რომელიც წირვას ესწრებოდა. განციფრებული დარჩა ჩემი ზოგიერთი ანალოგიით.

ჯამბი. აჰ, კინაღამ არ დამაიწყდა! მგონი ნათლობაც ასხენეთ არა, დოქტორ ჩეზუბლ, ალბათ იცით, როგორ უნდა მოინათლოს ადამიანი, როგორც წესი და რიგია. (დოქტორი ჩეზუბლი გაოცებით უცქერს ჯეკს) თქვენ თუ არ ვცდები, ხშირად გიხდებთ ნათვლა.

მისს პრიზში. საწყუაროდ ასეა, ესა ჩვენს მრევლში მღვდლის ერთ-ერთი ძირითადი საქმე. მეც საკმაოდ ხშირად მისაუბრია ოპარებთან ამ საკითხზე, მაგრამ მათ არ ესმით მომპირების არსი.

ჩიკაბალი. ვისი ბავშვის მონათვლითა ხართ დაინტერესებული, მისტერ უორზინგ? თქვენი ძმა, მგონი, უცოლო იყო არა?

ჯამბი. დიახ, უცოლო გახლდათ.

მისს პრიზში. (დაუნდობლად) ვინც მხოლოდ სიამოვნებისათვის ცხოვრობს, ასე ემართება ხლმე.

ჯამბი. მაგრამ აქ საქმე ბავშვს როდი ეხება, ძვირფასო დოქტორო, მე საერთოდ ძალიან

მიყვარს ბავშვები, მაგრამ ახლა ბავშვი არაფერ შუაშია. მინდა მე თვითონ მოვიინათლო, თუკი გექნებათ დრო ამ საღამოს.

ჩიკაბალი. კი მაგრამ თქვენ ხომ უკვე მონათვლილი ხართ, მისტერ უორზინგ?

ჯამბი. ყოველ შემთხვევაში, მე ამის მსგავსი არაფერი მახსოვს.

ჩიკაბალი. განა ექვი გაქვთ, რომ ეს ასე არაა?

ჯამბი. უთუოდ გამოჩნდება ასეთი ექვი, თქვენ ეს საქმე ძალიან ხომ არ შეგაწუხებთ, ან იქნებ ცოტა არ იყოს, ასაკგადაცილებული ვიყო...

ჩიკაბალი. ეს არაფერია, საეკლესიო კანონი არ გვიკრძალავს მოზრდილთა წყლის სკურენებას და თვით წყალი ამოვლებას.

ჯამბი. წყალი ამოვლებას?

ჩიკაბალი. მაგას ნუ დარღობთ, სკურენება სავსებით საკმარისი იქნება. უფრო ზუსტად, სასურველი. როგორ სწრაფად იცვლება აქაური ამინდი, კეთილი, რომელ საათზე ისურვებდით ცერემონიის შესრულებას?

ჯამბი. მე ასე, ხუთზე შემოძლია მოვიდე, თუ თქვენ ეს დრო ხელს გაძლივთ.

ჩიკაბალი. სავსებით, სავსებით! ამასთან ერთად ზუსტად ამ დროს ორი ასეთივე ცერემონია მაქვს შესასრულებელი; ორი ტუტუპი მყავს მოსანათლავი თქვენი მამულის მჯობნელი კოტეჯიდან. საწყალი მეურმე ჩენკისი, თქვენ იცნობთ მას, კარგი, გამარჯვებულნი.

ჯამბი. მაინცდამაინც გულს არ შეხატება ჩვილებთან ერთად მონათვლა. ეს ხომ ბავშვობა იქნებოდა. მოდი, ექვსის ნახევრამდე იყო.

ჩიკაბალი. სიამოვნებით (იღებს საათს) ახლა, ძვირფასო მისტერ უორზინგ, ნებე მომეცით მართლად დაგტოვოთ კმუნათა სავანეში. ჩემი რჩევა იქნება, ძალიან ნუ დაჩაგვრინებთ თავს ნაღველს, ზოგჯერ ერთი შეხედვით რომ მძიმე განსაყდელად გვეჩვენება ფარული კეთილია მხოლოდ.

მისს პრიზში. მე ვიტყვით, ეს მეთისმეტად ცხადი სიკეთეა.

(სახლიდან სესილი მოემართება)

სესილი. ძია ჯეკ! როგორ გამეზარდა, რომ გხედავთ!.. მაგრამ ეს რა შესაზარი ტანისამოსი ჩავიცავამ! წადით და გამოიცვალეთ! თუ ღმერთი გწამთ, სწრაფად!

მისს პრიზში. სესილი!

ჩიკაბალი. ჩემო გოგონა! ჩემო გოგონა!

(სესილი ჯეკს უახლოვდება, რომელიც ნაღველიანად პკოცნის მას შუბლზე).

სესილი. რა მოხდა, ძია ჯეკ? გამზიარულდით! თითქოს კბილი გტკიოდეთ. მე კი ისეთი სიურპრიზი მოგმიხადეთ, როგორ ფიქრობთ, ვინაა ჩემს სახაილო ოთახში? თქვენი ძმა...
ჯამბი. ვინ?

სსსილი. თქვენი ძმა, ერნესტი. ნახევარი საათი იქნება, რაც ჩამოვიდა!

ჯეძი. რა სისულელეა! შე ხომ ძმა აღარა მყავს.

სსსილი. ოჰ, დღისი გულისაფხვის, ნუ ამბობთ ამას. მართალია წინათ ცუდად იქცეოდა, მაგრამ მაინც თქვენი ძმაა. არა მგონია ისეთი გულქვა გამოდგეთ, რომ ძმა არაფრად ჩააგდოთ. ახლავე მოვიყვან და თქვენც მას ხელს ჩამოართმევთ! ხომ ჩამოართმევთ ხელს, ძია ჩემს? (ისევ სახლისაკენ გარბის).

ჩაუშაბლი. რა სასიხარულო ახალი ამბავია! მისს პრინციში. ახლა, როცა შეფურცილთ მის დაკარგვას, მისი ასეთი ანაზღაურული დაბრუნება განსაკუთრებით სახიფათოა.

ჯეძი. ჩემი ძმა სასადილო ოთახშია? აღარ ვიცი, რას უნდა ნიშნავდეს ყოველივე. ეს ხომ მტკნარი სისულელეა (შემოდინ აღჭერონი და სესილი, იპინი ნელი ნაბაჯით უახლოვდებიან ქუჩს).

ჯეძი. ღმერთო მაღალო! (აღჭერონის ხელით ანიშნებს იქაურობას განმორდიო).

ალჯარნონი. ჩემო ძმაო ჯონ, შე ჩამოვედი ქალაქიდან, რათა ბოდიში მოვიხადო იმის გამო, რომ ამდენი წუხილი მოგაყენე და გითხრა, რომ სამომავლოდ ვაპირებ გაცილებით შვიდად წარვმართო ჩემი ცხოვრება.

(ქეი აღშფოთებით შეპყურებს მას და არ ატოვებს ხელს)

სსსილი. ძია ქეი, შე მჭერა, რომ თქვენს ძმას ხელის ჩამორთმევაზე უარს არ ეტყვიო.

ჯეძი. ვერავითარი ძალა ვერ მაიძულებს ჩამოვართვა მას ხელი. მისი აქ ჩამოსვლა კი აღმაშფოთებლად მიმაჩნია. თვითონაც შესანიშნავად იცის, რაც მალეუვებს.

სსსილი. ძია ქეი, გამოიჩინეთ დიდხლოვუნება, სიკეთის რაღაც მარცვალი ყველა ადამიანშია. ერნესტმა ეს-ესაა მომიტხრო მისი საბრალი, ავადმყოფი მეგობრის მისტერ ბანბერის ამბავი; თქვენი ძმა ასე ზშირად ნახუნობს ზოლმე თავის მეგობარს. ეს კი იმის ნიშანია, რომ მასში საღი მარცვალი დევის. ლონდონში დროსტარების სიამოვნებას, ავადმყოფის, სასთუმალთან ჭდომას ანაცვალებს.

ჯეძი. ჰო, გაიმბოთ ბანბერის ამბავი, გაიმბოთ უკვე არა?

სსსილი. დიახ, მან ყველაფერი მიაშბო იმ საწყალი კაცისა, მითხრა რა უიმედო დღეშია მისი ჯანმრთელობა.

ჯეძი. ბანბერი! შე არ მიცემ ნებას, რომ მან ბანბერისა და სხვათა ამბით გაგაბრუოს; მეტისმეტია!

ალჯარნონი. ვაღიარებ, რომ ყოველმხრივ დამნაშავე ვარ, მაგრამ უნდა გამოვიტყუდეთ, ჩემი ძმის, ჯონის ასეთ გულცივ დახვედრას მიმიც არ მოველოდი. პირიქით, მეგონა, გუ-

ლითადად შემხვებოდა, მითუმეტეს რომ შე მე პირველად ვარ.

სსსილი. ძია ქეი, თუკი ერნესტს ახლავე არ ჩამოართმევთ ხელს, ამას არასოდეს გააბტიებთ.

ჯეძი. არასოდეს მააბტიებ?

სსსილი. არასოდეს, ჰო არასოდეს.

ჯეძი. მაშ კარგი, ეს იქნება პირველი და უკანასკნელი:

(ართმევს აღჭერონის ხელს და განმგმირავ მზერას ესვრის)

ჩაუშაბლი. ძალიან სასიამოვნოა, რომ ასეთი სრული და გულწრფელი შერაცხვის მოწმე გავხდით. ვფიქრობ, უმჯობესი იქნებოდა, ძმები მართო და გვეტყვიებინა.

მისს პრინციში. სესილი, წამოდი ჩემთან.

სსსილი. რასაკვირველია, ახლავე, მისს პრინცი, შე ხომ ჩემი მოვალეობა მოვიხადე — ისინი შევარჩევე.

ჩაუშაბლი. თქვენ დღეს დიდებული საქმე გააკეთეთ, ჩემო გოგონა.

მისს პრინციში. ნაადრევი დასკვნისაგან თავი უნდა შევიკავო.

სსსილი. უჰ, რა ბედნიერი ვარ! (ყველანი ცაღიან ქეისა და აღჭერონის გარდა).

ჯეძი. აღკი, შე არაშადა! უნდა გაეცალო აქაურობას, რაც შეიძლება სწრაფად. შე აქ შენ ბანბერისტობას არ დაგანებებ!

(შემოდის მერიმენი)

მერიმენი. მისტერ ერნესტის ნივთები თქვენს მეზობელ ოთახში მოვათავე, სერ, ვფიქრობ, სწორად მოვიქციე.

ჯეძი. რაო?

მერიმენი. მისტერ ერნესტის ნივთები, სერ, ამოვალაგე და თქვენი ოთახის გვერდითა ოთახში მოვათავე.

ჯეძი. მისი ბარგი?

მერიმენი. დიახ, სერ, სამი ჩემოდანი, ნესესერი, ცილინდრის ორი კოლოფი და დიდი საბაზრო ჩანთა.

ალჯარნონი. ვწუხვარ, რომ ამჭერად ერთ კვირაზე მეტ ხანს ვერ დავრჩები.

ჯეძი. მერიმენ, დაუყოვნებლივ შეუკვეთეთ კაბრიოლეტი, მისტერ ერნესტი სასწრაფოდ გამოიძახებს ქალაქში.

მერიმენი. ვასაგებია, სერ (შედის შინ).

ალჯარნონი. რა საძაგელი ცრუებენტლა ხარ, ქეი! არავისაც არ გამოვუძახებია ქალაქში.

ჯეძი. არა, შენ გამოვიძახებს.

ალჯარნონი. არა, მაინც ვინ?

ჯეძი. შენი ჭენტლმენური მოვალეობა გაკისრებს, სასწრაფოდ გაბრუნდე უკან. დამხედეთ ერთი, ამ ვაუბატონს.

ალჯარნონი. ჩემს ჭენტლმენურ მოვალეობას არასოდეს დაუშლია ხელი სიამოვნებაში.

ჯეძი. მჭერა, რომ ახლა.

ალჯარნონი. სესილი მეტად მომხიზველია. ჯპი. შენ არა გაქვს უფლება, ასე ილაპარაკო მისს კარდუს შესახებ. მე ეს არ მომწონს.

ალჯარნონი. თუ ასეა, არც მე მომწონს შენი ტანისამოსი. ძალიან სასაცილოდ გამოიყურები. რად არ წახვალ და არ გამოიცვლი? რა ბავშვობაა, ჩაიცვა ძაძა იმ ადამიანის გამო, რომელიც მთელი ცვირით გესტუმრა. ეს ხომ ნამდვილი უაზრობაა.

ჯპი. შენ ალბათ ზურობ. მართლა ხომ არ აპირებ აქ დარჩენას? იცოდა, შენი არც სტუმრობა მინდა არც სხვა რამ. უნდა გაემგზავრო... 4/05 საათის მატარებლით.

ალჯარნონი. მე, რა თქმა უნდა, არხადაც არ გავემგზავრები მანამ, სანამ ეგერ ძაძით მოსილხა გზდავ, ეს რა შეგობრობა იქნებოდა. მე რომ ვიყო მგლოვიარე, მჭერა, არ დაშტოვებდი: დიდ ბოროტებად ჩავთვლიდი ასე თუ არ მოიქცეოდი.

ჯპი. მაშ მართლა წახვალ, ტანისამოსი რამ გამოიცვალა?

ალჯარნონი. დიახ, ძალიან თუ არ გააპიანურებ. საათობით გიყვარს სარკის წინ კოპწიაობა, შედეგისა კი რა მოგახსენო.

ჯპი. ყოველ შემთხვევაში, ასე სჯობს, ვიდრე შენსავით გაპრანჭულად შეცვას.

ალჯარნონი. შეიძლება ზოგჯერ ასეც მოხდეს, მაგრამ ამ ნაკლს ზრდილობით ვფარავ.

ჯპი. შენი თავმომწონობა სასაცილოა, შენი ქცევა შეურაცხყოფელი და შენი აქ, ამ ბაღში ყოფნა სახეებით უაზრობაა; მაგრამ მიუხედავად ყოველივე ამისა, შენ უნდა გაპყვე 4/05 საათის მატარებელს. იმედი მაქვს, ქალაქს ბედნიერად ჩააღწევ. შენმა ბანერისტობამ ამჭერად ექრაფერი მოგატანა მინიცადამიანც (შედის შინ).

ალჯარნონი. მე კი სულ სხვანაირად ვფიქრობ: მან დიდი ბედნიერება მომტანა. სესილი შემაყვარა და ეს უკვე ყველაფერია ჩემთვის. (შემოდის სესილი ბალის უკანა მხრიდან, იღებს სარწყავს და ყვავილების რწყავს იწყებს) მაგრამ წახვალამდე აუცილებლად უნდა ვნახო და მოველაპარაკო შემდგომი შეხვედრის თაობაზე. აი, ისიც.

სესილი. მე მხოლოდ ყვავილების მორწყვის ვაპირებდი, ვფიქრობდი, რომ ძია ჩეკოსნ ერთად იყავით.

ალჯარნონი. იგი წავიდა, რათა კაბრიოლეტი მოამზადებინოს ჩემთვის.

სესილი. ო, თქვენს გახიერებას ხომ არ აპირებ?

ალჯარნონი. არა, მას ჩემი აქედან გაცლა განუზარაზავს.

სესილი. მაშ, ჩვენ უნდა დავშორდეთ?

ალჯარნონი. ვწუხვარ, მაგრამ ასეა. ძა-

ლიან კი მტკივა გული, რომ ასე მალე ვშორდებით ერთმანეთს.

სესილი. ყოველთვის ძნელია დაშორდეს ადამიანს, რომელიც ეს-ესაა გაიცანი. ძველი მეგობრების არყოფნას კიდევ იოლად შეურიგდები, მაგრამ თუნდაც ერთი წუთის განშორება ახალგაცნობილ ადამიანთან თითქმის აუტანელია.

ალჯარნონი. გმადლობ. (შემოდის მერიმენი)

მერიმენი. კაბრიოლეტი მზად გახლავთ, სერ. (ალჯარნონი მავედრებელი თვალით შეჰყურებს სესილის).

სესილი. დაელოდოს, მერიმენ, ხუთიოდ წუთით.

მერიმენი. გასაგებია მისს (მერიმენი გაიღს). ალჯარნონი. ვიმედოვნებ, სესილი, რომ არ გეწყენებთ: თუ ვიტყვი სრულიად გულწრფელად და პირდაპირ, რომ თქვენა ხართ აბსოლუტური სრულქმნილების თვალზილღული განსახიერება.

სესილი. თქვენც გულწრფელობა დიდ პატივისცემას იმსახურებს, ერნესტ. თუ ნებას დამრთავთ, ჩავინიშნავ თქვენს თქმას ჩემს დღიურში.

(მაველასთან მიდის და იწყებს დღიურის შეესებას).

ალჯარნონი. მართლა აწარმოებთ დღიურს? არაფერს დავინანებდი შიგ ჩახედვის უფლებას რომ მომცემდეთ. არ შეიძლება?

სესილი. ოჰ, არა (ხელს აფარებს) იცით, ეს მხოლოდ ახალგაზრდა გოგონას საკუთარი ფიქრებისა და შთაბეჭდილებების კრებულია, რომელიც ალბათ გამოქვეყნდება. აი, მაშინ, როცა ჩემი ნაწერები გამოიცემა, დარწმუნებული ვარ, რომ ერთ ეგზემპლარს თქვენც შეიძენთ. ახლა კი ძალიან გთხოვთ, განაგრძეთ, ნუ შეჩერდებით: კარნახით წერა ძალიან სასიამოვნოა, ბოლოს რა ჩავწერე—აჰა, „აბსოლუტური სრულქმნილება“, შემდეგ გისმენთ, მეც მზად გახლავართ.

ალჯარნონი. ჰმ, ჰმ. (ორჯერ ჩახველებს).

სესილი. ოჰ, ძალიან გთხოვთ, ნუ ახველებთ, ერნესტ! როცა კარნახობთ, გასაგებად უნდა ილაპარაკოთ, კი არ უნდა ახველოთ. გარდა იმისა მე არ ვიცი, როგორ იწერება ეს ბგერები. (იწერს როგორც ალჯარნონი ეუბნება).

ალჯარნონი. (ძალიან სწრაფად ლაპარაკობს). სესილი, როგორც კი პირველად ვიხილეთ თქვენი განსაცვიფრებელი და შეუდარებელი სიტურფე, ჩემს თავს ნება მივიცე და შეგაყვარებ, ესაა ვნებიანი, თავდავიწყებული, გახლებული და უიმედო სიყვარული.

სესილი. ვფიქრობ, არ უნდა გეთქვათ, რომ გიყვარვართ ვნებიანად, თავდავიწყებით, გახლებულად, უიმედოდ, თანაც უიმედობა არაფერ შუაშია; განა ასე არაა?



ალჯარნონი. სესილი!

(შემოდის მერიმენი)

მერიმენი. ეკიპაჟი გელოდებოქ სერ.

ალჯარნონი. უთხარით, მომავალ კვირას მოვიდეს, ზუსტად ამ დროს.

მერიმენი. (უცქერს სესილის. იგი ხმას არ იღებს.) გასაგებია, სერ.

(მერიმენი გადის)

სესილი. ძია ჭკვი გაჯვრდება, როცა გაიგებს, რომ თქვენ ერთი კვირით აპირებთ დარჩენას.

ალჯარნონი. ოჰ, ჭკოან არაფერი მესაქმება. მთელს ქვეყანაზე არავისთან არაფერი მაქვს საერთო, თქვენს ვარდა. მიყვარხარ, სესილი, ხომ გამომყვებით ცოლად?

სესილი. სულელო ბიჭო, თავისთავად ცხადია, ჩვენ რომ უკვე სამი თვის დანიშნულები ვართ!

ალჯარნონი. სამი თვის დანიშნულები!

სესილი. ჰო, ახლა ხუთშაბათს სწორედ სამი თვე სრულდება.

ალჯარნონი. კი მაგრამ, ეს როგორ მოხდა?

სესილი. რაკი ეგრეა, გეტყვი. მას შემდეგ, რაც ძია ჭკემა შეგვაცოხინა, რომ მას მყავდა უმცროსი ძმა, ძალიან უზნეო და თავზე ხელაღებული, თქვენ ჩემი და მისს პრიზმის საუბრის მთავარი თემა გახდით. რალა თქმა უნდა, მამაკაცი, რომელზედაც ზნობიერ ლაპარაკობენ, მუდამ განსაკუთრებით მიზიდავდება. თითქმის გრძნობ, რალაც კარგი უნდა იყოს მასში. შეძლება ეს დიდ სისულელედ ჩამოგერთვას. მაგრამ თქვენ შემეყვარდით, ერნესტ!

ალჯარნონი. ძვირფასო! მაინც როდის მოეწყობა ნიშნობა?

სესილი. თებერვლის 14-ს ძალიან შემაწუხა იმ აზრმა, რომ თქვენ არაფერი იცოდით ჩემი არსებობის შესახებ. გადაწყვიტე ეს საკითხი ასე იქნებოდა თუ ისე, მომეგვარებინა და დიდი ხნის ყოყმანის შემდეგ დავინიშნეო, ამ მშვენიერი ასწლოვანი ხეების თანდასწრებით. მეორე დღეს კი, ეს პატარა ბუკედი შევიპინე თქვენ სახელზე, და ეს სამაჭური ერთგულების ნიშნითურთ, თან შეგპირდით, რომ მარად ვეატრებდი.

ალჯარნონი. ეს მე მოვართვის? კარგად აპირჩევია.

სესილი. დიას, ჩინებული გემოვნება გავქო, ერნესტ. სწორედ ამის გამო ყოველთვის გპატრონდით თავაშვებულობას. აი, ესაა ის ყუთი, რომელშიაც თითოეული თქუნი ძვირფასი წერილია შენახული (ჩაიშუტლებს მაგიდისთან, აღებს ყუთს და იღებს ცისფერი ბაფთით შეკრული წერილების დასტას).

ალჯარნონი. ჩემი წერილები? მაგრამ მე ხომ თქვენთვის არასოდეს მომიწერია რაიმე, ჩემო ტკბილო სესილი?

სესილი. ეს არ უნდა შემახსენოთ, ერ-

ნესტ. ძალიან კარგად მახსოვს, რომ იძულებული ვიყავი წერილები თქვენს მაგივრად შეწერულიყავი ვწერდი კვირაში სამჯერ, ზოგჯერ კი უფრო ხშირადაც.

ალჯარნონი. სესილი, გემუდარებით, წამაკითხეთ ის წერილები!

სესილი. დაუშვებელია, საკუთარ თავზე დიდი წარმოდგენა შეგექმნება (ყუთს თავის ადგილას დებს). უკანასკნელი სამი წერილი, ჩვენი ნიშნობის ჩაშლის შემდეგ რომ მომწერეთ, ისეთი მშვენიერია და ისეთი უხეში ორთოგრაფიული შეცდომებითაა სავსე, რომ მათი წაკითხვისას ახლაც ვერ ვიკავებ ცრემლს.

ალჯარნონი. კი მაგრამ, ნიშნობის ჩაშლა როდისღა მოვასწარი?

სესილი. ეს მოხდა მარტის 22-ს. აი, ნახეთ ჩანაწერი. (დღიურს უჩვენებს). ..დღეს ჩაიშალა ჩვენი ნიშნობა. ვგრძნობ, რომ ასე აჯობებს: ამინდი შესანიშნავია?

ალჯარნონი. კი მაგრამ რატომ, რისი გულისათვის გადადგით ეს ნაბიჯი? რა დავაშავე ასეთი. არაფერი, სესილი, ძალიან, ძალიან მეწყინა, ეს რომ მითხარით, რალა მიინცდამაინც მაშინ, როდელაც ასეთი მშვენიერი ამინდი იღა.

სესილი. ის რა ნიშნობაა, ერთხელ მაინც თუ არ დაირღვა. მაგრამ ერთი კვირაც არ იყო გასული, რომ გააპატიეთ.

ალჯარნონი. (უახლოვდება და მუხლს მოიდრეკს): სრულქმნილი ანგელოზი ხარ, სესილი!

სესილი. ჩემო გამოუსწორებელო რომანტიკოსო. (ალჯარნონი ჰკოცნის მას. სესილი თმაში თითებს უყოფს და ეფერება). ვიმედოვნებ, რომ ბუნებრივად ხუჭუთი თმა გაქვს.

ალჯარნონი. ჰო, ძვირფასო. მხოლოდ მცირე დახმარებაა საჭირო.

სესილი. რა კარგია!

ალჯარნონი. ამიერიდან ხომ აღარ ჩაშლი ჩვენს ნიშნობას, სესილი?

სესილი. ახლა, როცა ბოლოს და ბოლოს ერთმანეთი ვიზილეთ, ეს ყოველად შეუძლებელია. ეგეტ რომ არა, შენი სახელიც..

ალჯარნონი. რასაკვირველია (ნერვიულად)..

სესილი. სიცოილი არ დამაყარო, ძვირფასო და ჩემი ყმაწვილქალური ოცნება სწორედ ეს იყო, ვინმე ერნესტს შემეყვარებოდა. (ალჯარნონი დგება, სესილიც აგრეთვე). ამ სახელს რალაც ისეთი დაჰკრავს, რაც ადამიანს ღრმა რწმენას ჩაგინერგავს. მებრალდება გათხოვილი ქალი, თუ მის ქმარს ერნესტი არ ჰქვია.

ალჯარნონი. ეს თავისთავად ცხადია იმას როდი ნიშნავს ჩემო საყვარელო ბავშვო, ვერ შეგიყვარებდი, სხვა სახელი რომ გერქვასო. ხომ ასეა?

სესილი. მაინც რომელი სახელი?

ალჯარნონი. აი, თუნდაც ალჯარნონი.



სსსილი. არა, არა. მე არ მომწონს ეს სახელი.

ალჯარნონი. უფრო მივლე ჩემო ტპილო, საყვარელო, ჩემო თვალის ჩინო, არ მესმის, რატომ არ უნდა მოგწონდეს ალჯერნონი. არც ისეთი ასაგდები სახელია. სხვა თუ არაფერი, არისტოკრატიულია. ბევრს სწორედ ალჯერნონი სჭკვია. სერიოზულად გეითხებით, არ გეხუმრებით, სესილი, (მიიწეხე მისკენ) არ შემიუყვარებდი ალჯი რომ შერქავს?

სსსილი (დგება). იქნება პატივი მეცა შენთვის, ერნესტ. იქნება აღვფრთოვანებულიყავი შენს ხასიათით, მაგრამ ალბათ ვერ შევძლებდი, მხოლოდ შენთვის მომეძღვნა მთელი ჩემი გული.

ალჯარნონი. ჰმ, სესილი (იღებს ქუღს). თქვენი პასტორი მობრძანდა. ალბათ დიდად გამოცდილია საეკლესიო რიტუალებსა და სხვა ცერემონიებში.

სსსილი. დიახ, ასეა. დოქტორი ჩეზუბლი დიდად განსწავლული კაცია. ერთი წიგნიც არ დაუწერია. ამდენად ადვილად წარმოიდგინეთ, რა დიდი ცოდნის პატრონი უნდა იყოს.

ალჯარნონი. დაუყვანებლივ უნდა მოველაპარაკო ერთი, მეტად მნიშვნელოვანი ნათლობის თაობაზე. მნიშვნელოვანი საქმის გამო.

სსსილი. ოო!

ალჯარნონი. ალბათ ნახევარ საათში დავბრუნდები.

სსსილი. გახსოვდეს, რომ ჩვენ დანიშნულები ვართ თებერვლის 14-ის შემდეგ და ისიც, დღეს პირველად რომ შევხვდით ერთმანეთს, ნახევარი საათი ძალიან დიდი დროა, ნუ დამტოვებთ ამდენ ხანს, ოცი წუთი არ იკმარებს?

ალჯარნონი. ახლავ მყოვალ. (კვიციის სესილის და გარბის ბალისაკენ).

სსსილი. რა მკვირცხლია! რარიგ მომწონს მისი თმა. აუცილებლად უნდა აღნიშნო დღიურში, რომ დღეს ხელი მთხოვა.

(შემოდის მერიმენი).

მერიმენი. ვინმე მისს ფერფაქსს მისტერ უორზინგის ნახვა სურს ძალიან მნიშვნელოვან საქმეზე, როგორც თვით მისს ფერფაქსი ამბობს.

სსსილი. განა მისტერ უორზინგი ბიბლიოთეკაში არ არის?

მერიმენი. ცოტა ხნის წინ მისტერ უორზინგი სამრევლოს ეკლესიისაკენ გაემართა.

სსსილი. მაშინ სოხოვეთ ლედის, ჩვენთან მოვიდეს. ალბათ მისტერ უორზინგიც მალე დაბრუნდება, ჩაიც მოგვართვით.

მერიმენი. ახლავ მისს (მერიმენი გადის).

სსსილი. მისს ფერფაქსი! ალბათ ეს იქნება ერთ-ერთი ლონდონელი მანდილოსანი, მიაჩქოან ერთად ფილანთროპიულ საქმიანობას რომ ეწევა. მაინცდამაინც არ მიყვარს ფილან-

თროპიით გატაცებული მანდილოსანი; მეტისმეტობა.

მერიმენი/ მისს ფერფაქსი!
(შემოდის გვენდელენი, მერიმენი გადის)
სსსილი. (წინ წამოიწეხე მის შესახვედრად) ნება მიბოძეთ, ჩემი თავი წარმოგიდგინოთ, სესილი კარდიუ.

გვენდელენი. სესილი კარდიუ (უახლოვდება, ხელს ართმევს): რა ტპილი სახელია! წინათგანრობა მიკარნახებს, რომ დღი მგზობრები გავხდებით. მე თქვენ გაცილებით მომწონხართ, ვიდრე ამის სიტყვებით ვადმოცემა შესაძლებელი. ჩემი პირველი შობაბედობა ყოველთვის მართლდება ხოლმე.

სსსილი. რა გულწრფელი ყოვლიხართ! ჩვენ ხომ ეს-ესაა გაციანით ერთმანეთი. გთხოვთ დაბრძანდეთ.

გვენდელენი. (ისევ დგას). ხომ შეიძლება სესილი გიწოდოთ, არა?

სსსილი. რა თქმა უნდა. დიდად მასიამოვნებთ.

გვენდელენი. თქვენს ხომ ყოველთვის გვენდელენს დამიძახებთ?

სსსილი. თუკი თქვენც ავრე გსურთ.
გვენდელენი. მაშასადამე. შევთანხმდით.

სსსილი. იმედი უნდა ვიქონიოთ, რომ ასეა. (პაუზა. ერთდროულად სხდებიან)

გვენდელენი. ვფიქრობ, დედაც შესაფერი-სი მომენტი იმისა, რომ მოგახსენოთ ჩემი ვინაობა. ჩემი მამაა ლორდი ბრეკენელი. ალბათ არასოდეს გაგივიათ.

სსსილი. არა, არასოდეს.

გვენდელენი. მოხარული ვარ, რომ ოჯახური ვიწრო წრის გარეთ მას არავინ იცნობს. ეს ასეც უნდა ყოფილიყო. ჩემი აზრით, მამაკაცის ნამდვილი მოღვაწეობის სფეროს სწორედ ოჯახი უნდა წარმოადგენდეს და როგორც კი მამაკაცი ოჯახურ მოვლითაა უგულვებელყოფას იწყებს, ქალივით სათუთი და ნაწი ხდება, ხომ ასეა? ეს კი აღარ მომწონს. ეს ხომ მამაკაცს ერთობ მიმზიდველ ხდის, სესილი. დედაჩემმა, რომელსაც აღზრდა-ვანათლებაზე მეტისმეტად მკაცრი შეხედულებები აქვს, მეც საშინლად ბეცი აღმზარდა. ეს მისი აღმზრდელიობითი სისტემის ერთ-ერთი შემადგენელი ნაწილია. ასე რომ, ალბათ არაფერი გეჩნებათ საწინააღმდეგო, თუ ლორენტით შემოგხედავთ?

სსსილი. ოჰ, სრულებით არაფერი, პირიქით, ძალიან მსიამოვნებს, როცა მაკვირდებიან.

გვენდელენი. (გულმოდგინედ ათვალიერებს სესილის თავისი ლორნეტით) თქვენ ალბათ აქ დროებით, სტუმრად ბრძანდებით?

სსსილი. არა, მე აქ ცხოვრობ.

გვენდელენი. (მტკარად მაჭითაღ) ალბათ დედასქვენი ან რომელიმე ახლობელი ხანშეუსული ქალი ცხოვრობს თქვენთან ერთად?



სენილი. ო, არა, მე არც დედა მყავს და არც ნათესავი.

გვანდელმანი. რას ამბობთ?

სენილი. ჩემმა ძვირფასმა მეურვემ მისს პრიზმის დახმარებით იკისრა ჩემი აღზრდის მეტად რთული საქმე.

გვანდელმანი. თქვენმა მეურვემ?

სენილი. დიახ, მე მისტერ უორზინგის აღზრდილი ვახლავართ.

გვანდელმანი. საოცარია, მას ხომ ჩემთან არასოდეს უხსენებია თავისი აღზარდელი; თურმე რამოდენა საიდუმლოს მიმაღალდა. იგი საათობით უფრო და უფრო მიმიზიდველი ხდება; მაგრამ ვერ ვიტყვი, რომ ახალმა ამბავმა ჩემში აღფრთოვანება გამოიწვია (წამოდგება და სესილსაკენ მიდის). მე თქვენ ძალიან მომეწონეთ, სესილი; თქვენი ხილვისთანავე მე გარძნობა დამეფულა. მაგრამ უნდა ვითხრათ, ახლა, როცა გავიგე, რომ თქვენ მისტერ უორზინგის აღზრდილი ყოფილხართ, არ შემიძლია, არ გამოვიტყდეთ, ვისურვებდი ცოტათი უფრო ზნეირი და ნაკლებად თვალწარმტაცი იყოთ, ვიდრე ბრძანდებით, მართალი მოგახსენეთ...)

სენილი. რა თქმა უნდა, რა თქმა უნდა, როცა არახასია მოვინო რამ გაქვს სათქმელი, ყოველთვის პირდაპირ უნდა ბრძანდეთ.

გვანდელმანი. მართალი რომ მოგახსენოთ სესილი, ნეტავი სრული 42-სა იყოთ, შეხედულებით კი კიდევ უფრო მეტისა. ერნესტი უაღრესად პატროსანი და დიდსულოვანი ადამიანია; იგი ქეშმარიტებისა და პატროსნების ნამდვილი განსახიერებაა! ვერაგობა და სიცრუე უცხოა მისთვის, მაგრამ უკეთილშობილესი ხასიათის მამაკაცებიც კი სრულად ადვილად ეტყვიან ქალთა მშვენიერების გავლენის ქვეშ. ახალი ისტორია. არანაკლებ ძველისა, უმრავლესად არახასია მოვინო მაგალითებს გვამცნობს. ეს რომ ასე არ ყოფილიყო, ისტორიას ვინა წაიკოზავდა.

სენილი. მამაკით, გვენდოვნე, თქვენ ახსენეთ ერნესტი, თუ არ ვცდებით?

გვანდელმანი. დიახ.

სენილი. მაგრამ ეს ხომ მისტერ ერნესტ უორზინგი არაა, ჩემი აღზარდელი; ეს მისი ძმაა — უფროსი ძმა.

გვანდელმანი. (ისევ ჭდებია) კი მაგრამ, ერნესტს ჩემთან არასოდეს უხსენებია თავისი ძმა.

სენილი. მეტად სამწუხაროა, მაგრამ უნდა გავიზილოთ, კარგა ხანია მათ ცუდი ურთიერთობა აქვთ.

გვანდელმანი. ჰმ, ალბათ, იმიტომაც არ უთქვამს არაფერი, თუმცა არც სხვა მამაკაცი შემხედვარია, რომელსაც საკუთარ ძმაზე ჩამოვადოს სიტყვა. როგორც ჩანს, ამ თემაზე საუბარი არც თუ ისე სასიამოვნოა მისთვის, სესილი, თითქოს მძიმე ტვირთი მომაცილებო

მხრებიდან. კინალამ რალაც გავიფიქრე, ხომ საშინელება იქნებოდა, ჩვენ ასეთ შემთხვევაში ბრობას შავი ღრუბელი რომ დასწოლოდა. ერთ წუთითაც არ შეპარება ეჭვი, რომ მისტერ ერნესტ უორზინგი არაა თქვენი მეურვე, ხომ ასეა?

სენილი. სწორედ ეგრე ვახლავთ (პაუზა). მე თვითონ ვაპირებ მის მეურვეობას.

გვანდელმანი. (ყურს არ უქერებს) რა ბრძანებთ?

სენილი. (საკმაოდ მორცხვად, მაგრამ დარწმუნებულად): საუკარგელო გვენდოვნე, არავითარი საფუძველი არა მაქვს, რაიმე დავიშალო, ჩვენს ადგილობრივ გაზეთში ალბათ მომავალ კვირას გამოქვეყნდება ეს ამბავი. მისტერ ერნესტ უორზინგი და მე დანიშნულები ვახლავართ.

გვანდელმანი. (ღებუა რდილობიანად მიმართავს): ძვირფასო სესილი, ვფიქრობ აქ რალაც გაუგებრობას უნდა ჰქონდეს ადგილი. მისტერ ერნესტ უორზინგის დანიშნული ვახლავართ მე და არა თქვენ. უახლოეს შაბათს ანს „მორინგ პოსტი“ აუწყებს საზოგადოებას.

სენილი. (ისიც ზრდილობიანი ტონით, დგება) არა, თქვენ ნამდვილად ცდებით. მან ზუსტად ათი წუთის წინ მოხოვა ხელი. (უჩვენებს დღიურს.)

გვანდელმანი. (თავისი ლორწებით სავულდავულად კითხულობს დღიურს). პირდაპირ დაუჭერებელია; მან ხომ სწორედ გუშინ ნაშუადღევს მოხოვა ხელი ექვსის ნახევარზე. თუ გზსურ დარწმუნდეთ, ინებთ. (აწვდის საკუთარ დღიურს). არსად და არასოდეს დავცივარ დღიურის გარეშე. რაიმე მიმიზიდელი საკითხავი მუდამ უნდა გქონდეს მატარებლით მგზავრობისას. ძალიან ვწუხვარ, ძვირფასო სესილი, თუკი ეს თქვენ რაიმე ვნებას მოგაყენებთ, მაგრამ ვფიქრობ, რომ სწორედ მე უნდა მომენიქოს უჭირატესობა.

სენილი. ენით გამოუთქმელად მწყინს ძვირფასო გვანდელმან, თუ თქვენ ეს სულიერ ან ფიკიურ ტკივლს მოგაყენებთ, მაგრამ აუკარაა, რომ გუშინ ნაშუადღევს შემდეგ ერნესტს მთლიანად შეუცვლია თავისი პირველი გადაწყვეტილება.

გვანდელმანი. (ფიქრობს ხმამალა) თუ საბარლო კაცი ვინმემ შეაცდინა და ეს სულიერული პირობა მოაკეცინა, მაშინ ძლიერ ხელს მივაშველებ და დავიბრუნებ.

სენილი. (ჩაფიქრებულად. ნალვლიანად): რარვ დახლართულ ლაბირინთებში არ უნდა გახვიოს ჩემი ძვირფასი ერნესტი, დაქორწინების შემდეგ არასოდეს წამოვაყვადებთ.

გვანდელმანი. მე ხომ არ მოგულისხმობთ, მისს კარდით, ლაბირინთი მე ვარ? როგორც ჩანს, დიდი იმედი გაქვთ საკუთარი თავისა; ასეთ შემთხვევაში სიმართლის თქმა, მორალურ



ვალდებულებას რომ თავი დავენებოთ, სიამოვნება.

სსსილი. თქვენ არ თქვით, სულელური პირობაო? როგორ ბედვით ამის თქმას! ახლა ზრდილობის ნიღაბის ტარების დრო და უამის როდია. ბარს რომ ვხედავ, ვამბობ ეს ბარია და არა ნიჩაბი მეთქი, ვარჩევ როგორმე ერთმანეთისაგან.

გვერდელაძე. (დაქინევი): (საბედნიეროდ) არასოდეს მინახავს ბარს, ან ნიჩაბი. აქედან სრულიად აშკარაა, რომ სხვადასხვა სოციალურ სფეროს ვეკუთვნით. (შემოდის მერიმენი, მსახური მოჰყვება, რომელსაც ლანგარი, სუფრა და სადგარი მოაქვს. სესილიმ კინაღამ უკანვე გააბრუნა ისინი. მსახურთა იქ ყოფნა აიძულებს თავი შეიკავოს. ორთავე გაღიზიანებულია).

მერიმენი. აქ მოგართვით ჩაი, მისს?

სსსილი. (მკაცრად). ჰო, როგორც ყოველთვის.

(მერიმენი იწყებს მაგიდის გაწყობის სამზადისს და შემდეგ სუფრას შლის, ხანგრძლივი პაუზა. სესილი და გვენდელენი თვალებით უკან ერთმანეთს).

გვენდელენი. კარგი სასეირნო ადგილები თუა თქვენსკენ, მისს კარდიო?

სსსილი. ოპ, დიახ, ძალიან ბევრი. ერთ-ერთი მეზობელი გორაკიდან ერთბაშად ზუთი საგრაფოს დანახვა შეიძლება.

გვენდელენი. ზუთი საგრაფოს მერე ეს რა საქებარია, ვერ ვიტან ასეთ სიმჭიდროვეს.

სსსილი. (ნახად) ალბათ ამიტომაც ცხოვრობთ ქალაქში, ექვი არ მეპარება. (გვენდელენი ტუმს იკვნეტს და ფეხზე ქოლგას იტყავს).

გვენდელენი. (ირგვლივ იტყობება). მშვენივრად მოვლილი ბალი გაქვთ, მისს კარდიო.

სსსილი. დიდად მოხარული ვარ, ჩემი ბაღი რომ მოგეწონათ, მისს ფერფაქს.

გვენდელენი. როგორ წარმოვიდგენდი ამ სოფელში ყვავილი თუ იქნებოდა.

სსსილი. აქ იმდენი ყვავილია მისს ფერფაქს, რამდენიც ლონდონში ადამიანი.

გვენდელენი. მე პირადად ვერ გამოვიცა, როგორ უნდა გაძლოს ადამიანმა სოფელში, თუკი არარაობას არ წარმოადგენს. სოფელში ცხოვრება ხომ მოსახერხებელია.

სსსილი. ჰო! აი ესაა, რასაც პრესაში სასოფლო-სამეურნეო დეპრესიას უწოდებენ. მჭერა, რომ არისტოკრატია საქმალდ იტანჭება ამ ხენით. სწორედ ახლა, იგი ეპიდემიავით მოსდებია მათ რიგებს, როგორც გადმომცემენ. ჩაის ხომ არ შიირთმევეთ, მისს ფერფაქს?

გვენდელენი. (უღარესად ზრდილობიანად); გამადლობო (თავისთვის) სამაგელი გოგოა, მაგრამ ჩაის მაინც დავლევ.

სსსილი. ინებეთ შაქარის

გვენდელენი. (ქედმაღლურად); არა, გამად-

ლობთ, შაქარი ახლა აღარა მოდაში. (სესილი გაჭაერებული უცქერის მას, იღებს სატეხს მხოლოდოთხ ნატეხს დებს ფინჯანში).

სსსილი. (მკაცრად) ნამცხვარს მიირთმევთ თუ ბუტერბროდს?

გვენდელენი. (მოწყენილად). ბუტერბროდს, გეთაყვა, დღეს საუკეთესო ოჯახის სუფრაზე ნამცხვარს იშვიათად თუ ნახავ.

სსსილი. (პრის გვენდელენისთვის კარგა მოზრდილ ნამცხვარს ნაჭერს და დებს ლანგარზე); მიირთვით, მისს ფერფაქს. (მერიმენი ასრულებს ბრძანებას და გაღის მსახურთან ერთად. გვენდელენი მოსვამს ჩაის და იმანჭება, სასწრაფოდ დებს ფინჯანს, ხელს იშვერს ბუტერბროდის ასაღებად, მაგრამ ნამცხვარს იღებს. დაჰყურებს, აღშფოთებული წამოდგება).

გვენდელენი. ჭერ იყო და ფინჯანი შაქრით ამივსეთ. მერე მიუხედავად იმისა, რომ გასაგებად ვთქვი ბუტერბროდი, თქვენ ნამცხვარი შემომაჩვენეთ. ყველასათვის კარგადაა ცნობილი ჩემი მშვიდი ხასიათი, ჩემი ბუნების განსაკუთრებული სინაჟე. გაფრთხილებთ, მისს კარდიო, ძალიან ნუ შეტოპავთ.

სსსილი. (დგება); იმ მიზნით, რათა ვიხსნა როგორმე ჩემი საბარალო უმანკო, გულუბრყვილო ბიჭი სხვა ქალის კლანჭებისაგან, არავის წინაშე უკან არ დავიხვი.

გვენდელენი. როგორც კი გვიხილეთ, მაშინვე დავრწმუნდი, რომ არ იყავით სანდო; თითქოს ვიგრძენი კიდეც, რომ ფლიდი და მატყუარა ხართ. ასეთ რამეებში ვერაფერ შემაცდენს. ჩემი პირველი შთაბეჭდილება მუდამ მართლდება ხოლმე.

სსსილი. ისეთი გრძობა მაქვს, მისს ფერფაქს, თითქოს ძვირფას დროს გართმევდეთ. ექვი არ შეპარება, ასეთი სახის ვიზიტი კიდეც მრავლად გექნებათ დაგემილი ჩვენს საგრაფოში.

(შემოდის ჭეი)

გვენდელენი. (უცებ შეამჩნევს) ერნესტი ჩემო ერნესტი!

ჯაკი. გვენდელენ, ძვირფასო! (ცდილობს აკოლოს).

გვენდელენი. (გვერდზე გასწევს); ერთი წუთით! შეიძლება გკითხოთ, — ეს ქალიშვილი თქვენი დანიშნულია? (მიუთითებს სესილიზე).

ჯაკი (იციის); საყვარელი, პატარა სესილი? რასაკირველია, არა! ამ ლამაზსა და კობხა თავში საიდან დანობა ეს ახრი.

გვენდელენი. გამადლობო, ახლა მაკოცე. (ლოყას მიუშვერს).

სსსილი. (ძალიან ნახად); ასეც ვიცოდი, რადაც გაუგებრობა იქნებოდა, მისს ფერფაქსს. ჭენტლმენი, თქვენს წელზე რომ მოუხვევია ხელი, ჩემი აღმზრდელი, მისტერ ჯონ უორზინგი ვახლავთ.



გვენდოვანი. რა ზეპით?

სასილი. ეს გახლავთ ძია ჭკი.

გვენდოვანი. (უკან იხევს) ჭკო, ოპ!

(შემოდის ალჭერნონი)

სასილი. აი, ერნესტიც!

ალჯარნონი. (პირდაპირ სესილისაკენ მიემართება; სხვას ვერაფერს ამჩნევს): ჩემო სიყვარულო! (ცდილობს აკოცოს).

სასილი. (გვერდზე გასწევს). ერთი წუთით! ერნესტი! შეიძლება გკითხოთ, — ეს ქალიწილი თქვენი დანიშნულია?

ალჯარნონი. (ირგვლივ იტყობება): რომელი ქალიწილი? ღმერთო ჩემო! გვენდოვანი **სასილი.** დიახ, ღმერთო ჩემო! გვენდოვანი, სწორედ გვენდოვანი.

ალჯარნონი. (იციინს) რასაკვირველია, არა! ამ ღამეასა და კახტა თავში საიდან დანდაც ეს აზრი?

სასილი. გამაღობოთ, (საკოცნელად ლოყას მიუშვერს). ახლა მაკოცე. (ალჭერნონი ჰკოცნის).

გვენდოვანი. მეც ვგრძნობდი, რომ უველაფერი ისე არ იყო, მისს კარდით. ჭენტომენი თქვენ რომ გეხვევათ ახლა, ჩემი ბიძაშვილია, მიხტერ ალჭერნონ მონკრიფი.

სასილი. (უხსლტება ალჭერნონს). ალჭერნონ მონკრიფი! ოპ! (ორთავე ქალი ერთმანეთს უახლოვდება და ეხვევა, თითქოს ერთმანეთში მფარველს ეძებს).

სასილი. მას თქვენ ალჭერნონი გქვიათ?

ალჯარნონი. არ ძალიან ამის უარყოფა.

სასილი. ოპ!

გვენდოვანი. მამასადამე, თქვენი სახელი ნამდვილად ჭონია?

ჯამი. (ამაყად): რომ მსურდეს, უარვეყოფილი ამას. მე შემიძლია უველაფერი უარვეყო, მაგრამ ჩემი სახელი ნამდვილად ჭონი გახლავთ; წლები მანძილზე ჭონი მქვია.

სასილი. (გვენდოვანს): ჩვენ ორთავე სასტიკად მოგვატყუეს.

გვენდოვანი. ჩემო საბრალო, გულდაყოლილო სესილი!

სასილი. ძვირფასო, დაჩაგრულო გვენდოვანი!

გვენდოვანი. (წყნარად, სერიოზულად): ამიერიდან ჩვენ ხომ დები ვართ, არა?

(ისინი ეხვევიან, ჭკი და ალჭერნონი ერთმანეთს უღბუერენ და ბოლოს სცემენ)

სასილი. (ცოცხლად, თითქოს რაღაც გაასხენდა): ერთი შეკითხვა მაქვს, ჩემი აღმზრდელი თუ ნებას მომცემს.

გვენდოვანი. შესანიშნავი აზრია მისტერ უორნიგ, გავუბედავ და ერთ შეკითხვას მოგცემო, სად არის თქვენი ძმა ერნესტი? ჩვენ ხომ ორთავე მასზე ვართ დანიშნული. ამდენად საქმაოდ მნიშვნელოვანია ჩვენთვის გავიგოთ მისი ამჟამინდელი ადგილსამყოფელი.

ჯამი. (მშვიდად, ქოქმანებს): გვენდოვანი.

სესილი... ძალიან მეძნელება სიმართლის დათარება. ასეთ უზადრუკ დღეში პირველად ამოვჩნდი ჩემს ცხოვრებაში და მართალი გითხრათ ალბათ გამივირდება თავის დახსნა, გამოცდილება არ მყუფა. თუმცა შევეცდები, სრულიად გულწრფელად მოგახსენოთ, რომ მე არავითარი ძმა ერნესტი არა მყავს. საერთოდ არა მყავს ძმა, ჩემს სიცოცხლეში არ მყოლია და რა თქმა უნდა, არც მომავალში ვაპირებ ძმა გავეჩინო.

სასილი. (გაოცებულია) საერთოდ არა გყავთ ძმა!

ჯამი. არავითარი. (მიიარულადა). **გვენდოვანი.** (მკაცრად) არც წინათ გყოლიათ ძმა?

ჯამი. (საამური ხმით). არასოდეს! არავითარი ძმა არ მყოლია!

გვენდოვანი. სავსებით ნათელია, რომ ორივეს დანიშნული არავინაა.

სასილი. რა დღეში ვართ, რა ამბავი დაგვატუდა თავს.

გვენდოვანი. შინ შევიდეთ. მე გგონი, ვერ გაბუდავენ, რომ გამოგვეყვენ.

სასილი. ზო, მამაკაცები მშიშრები არიან. არა?

(ისინი შინ შედიან, ჭკია და ალჭერნონს ზიზლით უტყვრიან)

ჯამი. აი, ესაა ის უმგავსოება, რასაც შენ ბანბერისტობას უწოდებ.

ალჯარნონი. დიახ, ასეთი გრანდიოზული წარმატება ამ საქმეში ჭერ არ მომიპოვებია.

ჯამი. მერე და ჭკოდა იმის უფლება, რაც ჩაიღინე?

ალჯარნონი. უფლებაო? ამისი უფლება ყველას აქვს, სადაც კი მოესურვება ყოველმა სერიოზულმა ბანბერისტმა შესანიშნავად იცის ეს.

ჯამი. ბანბერისტი და სერიოზული! ღმერთო ჩემო!

ალჯარნონი. თუკი გსურს, რომ ცხოვრებით დატყებ, რაღაცის მიმართ მინც უნდა იყო სერიოზული. მე ასეთ სერიოზულ საქმედ ბანბერისტობა ვივჩინე. შენ როდის ხარ სერიოზული ვერ დამიდგინია. ალბათ, ყოველთვის, ეგეთი გულგრილი ხასიათის კაცი ვარ.

ჯამი. ერთადერთი, რაც ამ სახიზღარი ოპერაციიდან მომწონს, ისაა, რომ შენი მეგობარი ბანბერი უკვე სრულიად მოისპო. ახლა უკვე ვეღარ შეძლებ ისე ხშირად ჩამორბინო სოფლად, როგორც ამას ახერხებდი. ჩემო კარგო. ეგრე სჭობს.

ალჯარნონი. ცოტათი შენს ძამიკოსაც გაუხუნდა გგონი ფერი, ძვირფასო ჭკი; ამიერიდან შენც ვეღარ შეძლებ ლონდონში ძველებურად თარეშს. არც ეს უნდა იყოს მთლად ცუდი.



ჯამი. რაც შეეხება შენს თავდაპირველ მისს კარდულს მიმართ, იძულებული ვარ მოგახსენოთ, რომ ამგვარი საქციელი ასეთი სათნო, უმანკო გოგონას მიმართ, მისი ცდუნების მიზნით, ყოველად გაუმართლებელია. არაფერს ვამბობ იმაზე, რომ იგი ჩემი აღზრდილია.

ალჯარნონი. მეც ვერ ვუპოვე გამართლება შენს საქციელს, ცდილობ მოატყუო მშენიერი, ჭკვიანი, დიდად გამოსცდილი, ახალგაზრდა ქალი მის ფერფაქსი. არაფერს ვამბობ იმაზე, რომ იგი ჩემი ბიძაშვილია.

ჯამი. მე მხოლოდ მხურდა გვენდოვნი და მენიშნა. რაღვან მიყვარს იგი.

ალჯარნონი. მეც მიინდა დავნიშნო სესილი, ვალმერთებ მას.

ჯამი. მაგრამ შენ არა გაქვს არავითარი საფუძველი იმისა, რომ მისს კარდულ შენი ცოლი გახდეს.

ალჯარნონი. მე კი მგონია, რომ კიდევ უფრო დაუჭერებელია, ჭკა, შენი და მისს ფერფაქსის კავშირი.

ჯამი. შენ არავინ გეკითხება.

ალჯარნონი. მე რომ შეკითხებოდნენ, არც ვილაპარაკებდი ამდენს. (იწყებს ქაღის ჭამას) მოდი, პირად საქმეებზე ნუ ვისაუბრებთ, ასეთ რამეებს მხოლოდ ბიძგის მაკლერები თუ სჩადიან, ისიც წვეულებებზე.

ჯამი. როგორ ზიხარ ასე არხეინად, თან ქაღის მიირთმევ, როდესაც ვინცაე ასეთ გამოუვალ მტრომარეობაში ვართ ჩავარდნილი! დიდი გულქვა ვინმე ბრძანდება.

ალჯარნონი. გეთანხმები წარმოუდგენელია ქაღის ჭამა, აღეულებული როცა ხარ, კარაქი სახელოზე გეწვევთ, ქაღა ყოველთვის მშენიდად უნდა მიირთვა. მხოლოდ მაშინ თუ ჩაატან გემოს.

ჯამი. ვიმეორებ, ამ დღეში მყოფ მხოლოდ გულქვა ადამიანს თუ შეუძლია ნამცხვარს შექმნას.

ალჯარნონი. როცა გაქირვებაში ვარ, ერთადერთი, რაც მამშვიდებს, ეს ჭამაა. როცა დიდი მწუხარებას განვიცდი, ვინც ახლოს მიცნობს, ჰკითხებ თუ გსურს, ყველაფერზე უარს ვამბობ, სასმელ-საქმელის გარდა. ახლა ქაღის მიირთმევ, რაღვან უნებღებო ვარ; თუმცა ხი-მართლედ უნდა ითქვას, ისედაც ძალიან მიყვარს ქაღა (დგება).

ჯამი. (ისიც დგება): მაგრამ ეს მაინც საიმისო მიზეზად არ გამოდგება, რომ მითელი ქაღა გაანადგურო? (ართმევს დანარჩენს).

ალჯარნონი. (აწოდებს ჩაის ნამცხვარს): ხომ არ მიირთმევ ცოტას, მე მაინცდამაინც არ მიყვარს ეს ნამცხვარი.

ჯამი. ღმერთმა დასწყევლოს! ნუთუ აღარა მაქვს უფლება საკუთარი ქაღა შევჭამო საკუთარ სახლში.

ალჯარნონი. ახლა არა თქვი შენი პირობით, ქაღების ჭამა გულქვაობააო?

ჯამი. მე ვთქვი, რომ ეს უგულობაა შენგანაა და ნი მხრივ. ამდენს ვეღარ ხვდები?

ალჯარნონი. შეიძლება ეს ასეც იყოს, მაგრამ ქაღა ხომ ერთი და იგივეა? (ართმევს ჭკეს ლხვარს).

ჯამი. ალჯი, გემუდარები, წადი აქედან.

ალჯარნონი. დარწმუნებული ვარ, უსადილოდ მაინც არ გამიშვებ. ეს ხომ უპატივემულობა იქნება. სადილი რომ არ მივირთვა, ისე მასპინძელს ვერ გავყურები. ამას ვეგებთ-რჩანელის მეტი არავინ ჩაიდენს.

გარდა ამისა, უნდა შევხვდეთ დოქტორ ჩეზუბლს, რომელმაც უნდა მომნათლოს და დამარქვას ერნესტი. ექვსს რომ თხუთმეტი დააკლდება.

ჯამი. კი, როგორ არა, შენ ოღონდ ისურვე. იცი რას გეტყვი ჩემო კარგო, რაც უფრო მალე მოეშვები ამ სისულელეს, მით უკეთესი იქნება. მე თვითონ შევუთანხმე დოქტორ ჩეზუბლს ამ დილით, რომ ექვსის ნახევარზე მომნათლოს. იგი, რა თქმა უნდა, ერნესტს შემარქმევს. ეს თვით გვენდოვნი სურვილია და ორთავე ერნესტს ხომ ვერ დავიკრძმევთ? ეს უაზრობა იქნება. ამას გარდა მე სრული უფლება მაქვს მოვინათლო! არსად არავითარი ცნობა არ მოპოვევბა ჩემი ნათლობის შესახებ. დიდად საწმუნოა, რომ არც არაოდეს ვყოფილვარ მონათლული, დოქტორი ჩეზუბლიც ამ აზრისაა. შენი საქმე სხვაა, ალბათ ხარ უკვე მონათლული.

ალჯარნონი. კი გეთანხმები, მაგრამ მას შემდეგ მრავალი წელი გავიდა.

ჯამი. კი, ბატონო, მაგრამ ასეა თუ ისე, მონათლული ხომ ხარ. ესაა მნიშვნელოვანი.

ალჯარნონი. ეს მარაღალია, მაგრამ მე ხომ უკვე გამაჩნია ამის გამოცდილება: შენ კი არც კი იცი ნამდვილად, ხარ თუ არა მონათლული. ამიტომ, ვფიქრობ, რომ შენთვის რისკის გაწვევა საკმაო ხიფათთან იქნება დაკავშირებული. უფრო მეტიც, შეიძლება ეს ამბავი შენთვის სავალალოდ დასრულდეს. ნუ დაგავიწყდება, რომ ერთმა შენმა ძალიან ახლობელმა, პარიზში კინაღამ ფეხი გაკეობ ძლიერი გაცივებისაგან, სულ ერთი კვირის წინ.

ჯამი. შენ იქვითონ არა თქვი ამას წინათ, რომ გაცეცხა მემკვიდრეობითი არააო?

ალჯარნონი. წინათ ასე ფიქრობდნენ, მაგრამ ახლა სულ სხვა ამბავია. მეცნიერება გიგანტური ნაბიჯებით წავიდა წინ.

ჯამი. (ისევ ართმევს ქაღიან ლხვარს): ოჰ, სისულელეს ნუ როშავ. ნიდავ სისულელედ როგორ უნდა ილაპარაკო!

ალჯარნონი. ჭკე, ისევ შეუღები ქაღის ჭამას? გეყოფა ახლა, ორი ნაქერილა დარჩა. (იღებს) ხომ გითხარი ქაღისათვის ვგიჟდები-მეთქი.

ჯამი. მე კი ჩაის ნამცხვარი მეჭავრება.



ალჯარნონი. მაშინ რა ჩანდახისათვის მოატანინე? ეს რა სტუმარამოუყარებოდა?
ჯეპი. ალჯარნონ ხომ გითხარი ერთხელ, წაიღ-მეთქი. არ მინდა რომ აქ დარჩე, რატომ არ მიდიხარ?

ალჯარნონი. ჩაი უნდა დავლიო. ამ ქადას შენ ხომ არ დაგიტოვებ?
 (ჭეკი კნესით ეშვება სავარძელში. ალჯარნონი ქამას განავრძობს).

მეიარე მოქმედების დასასრული.

მისამე მოქმედება

(სცენა წარმოადგენს მისტერ უორზინგის კარ-მიდამოს. დილაა. გვენდელუნი და სესილი ფანჯარასთან სხედან და ბაღში იცქირებიან).

გვენდელუნი. ის ფაქტი, რომ არ გამოგვედგინა, როგორც ეს შეიძლო სხვა ვინმეს ჩაედინა, იმის მანიშნებელია, რომ სირცხვილის რაღაც გრძნობა კიდევ შერჩენიათ.

სესილი. ქადას მიირთმევენ, ეს უკვე ხინაუღს ნიშნავს.

გვენდელუნი. (სირუმის შემდეგ). მგონი, ვერც კი გვაჩვენებენ; ახა ერთი ჩაახვედვ.

სესილი. რომ არ მახვედლებს?

გვენდელუნი. გვიცქირაინს რა თავხედები არიან!

სესილი. ჩვენსკენ მოემართებიან, ეს უკვე მეტისმეტია.

გვენდელუნი. მოდი, ხმის გაცემის ღირსადაც ნუ გავხდით.

სესილი. რასაკვირველია, ეს ავეღაფერს აქობებს. (შემოდის ჭეკი, შემდეგ ალჯარნონი, ისინი ინგლისური ოპერის ერთ-ერთი უღარესად პოპულარულ არიას უსტვენენ).

გვენდელუნი. მელიდურ დუმილს სავალალო შედეგი შეიძლება მოჰყვეს.

სესილი. ჰმ, ვინ იცის, შეიძლება უარესიც მოხდეს.

გვენდელუნი. რაც არ უნდა იყოს, ჩვენ პირველნი ნუ ამოვიდებთ ხმას.

სესილი. თავისთავად ცხადია.

გვენდელუნი. მისტერ უორზინგ, ერთი კერძო ხასიათის შეკითხვა მინდა მოგცეთ. იცოდეთ. თქვენს პასუხზე ბევრი რამაა დამოკიდებული.

სესილი. თქვენი ასეთი საღი აზროვნება პირდაპირ აღმაფრთოვანებელია, გვენდელუნი მისტერ მონკრიფ, ერთ კითხვაზე გთხოვთ მიპასუხოთ. რატომ გაასაღეთ თქვი ჩემი აღმზარდელის ძმად?

ალჯარნონი. მხოლოდ იმიტომ, რომ თქვენთან შეხვედრის შესაძლებლობა მქონოდა.

სესილი. (გვენდელუნს). საკმაოდ დამაკმაყოფილებელი პასუხია, ხომ ასეა?

გვენდელუნი. ნამდვილად ასეა, ძვირფასო, თუკი მაგისი გჭრა.

სესილი. არა, არ მჭერა, თუმცა ეს ვერ ვითარ ზეგავლენას ვერ ახდენს პასუხის განუმოერებელ მომხილავლობაზე.

გვენდელუნი. მართლაც, ძალიან მნიშვნელოვანი საკითხების დროს სტილია მთავარი, არსებითი და არა გულწრფელობა. მისტერ უორზინგ, თქვენ როგორღა იმართლებთ თავს, რომ მომართუეთ ძმა მუასოს; იმიტომ ხომ არა, რაც შეიძლება ხშირად გქონოდათ ქალაქში ჩამოსვლისა და ჩემი ხილვის შესაძლებლობა?

ჯეპი. განა ეს საქვეოა, მის ფერფაქს?

გვენდელუნი. ძალიან მეექვება, მაგრამ ვეცდები ეპევი გავფანტო. ახლა გერმანული სკეპტიციზმით გატაცების დრო როდია. (მიდის სესილით) ამათი პასუხები საკმაოდ დამაჭერებლად მიმაჩნია. განსაკუთრებით. მისტერ უორზინგის; მის ნათქვამს ნამდვილად ემჩნევა სიმართლის კვალი.

სესილი. ჩემთვისაც საკმარისი გახლავთ მისტერ მონკრიფის ნათქვამი. ხმაც კი ძალზე დამაჭერებელი აქვს.

გვენდელუნი. მაშ როგორ ფიქრობ, უნდა შევუდლოთ ცოდვენი?

სესილი. დიახ, ო, ჭერ არა!

გვენდელუნი. რა თქმა უნდა, კინაღამ არ დამავიწყდა! რადგანაც პრინციპაზეა საქმე, შევეცდებით არ დაგიომოთ, მაგრამ ვერ გადაგვიწყვეტია, რომელმაც ჩვენგანმა უნდა გითხრათ. ისე სასიამოვნოს ვერაფერს მოისმენთ.

სესილი. ერთდროულად რომ გველაპარაკა?

გვენდელუნი. მშვენიერი აზრია, მე პირადად ხშირად მქონია საამისო პრაქტიკა; მხოლოდ ტაქტი არ ჩამომჩრე

სესილი. რასაკვირველია.

(გვენდელუნი ხელით ითვისებს ტაქტს).

გვენდელუნი და **სესილი.** (ერთად ლაპარაკობენ): გადართლახვ წინააღმდეგობად რჩება კვლავ თქვენი ნათლობის სახელები. აი, რის თქმაც გვეინდოდა.

ჯეპი და **ალჯარნონი.** (ერთდროულად პასუხობენ): ჩვენი სახელები სულ ესაა? მაგრამ ჩვენ ხომ ამ საღამოს უნდა მოვინათლოთ.

გვენდელუნი. (ჭეკს) ჩემი გულისათვის უნდა ჩაიდინოთ ეს საშინელება?

ჯეპი. ჰო, თქვენი გულისათვის.

სესილი. (ალჯარნონს). ჩემი სიამოვნებისათვის უნდა წარსდგეთ ამ საშინელი ტანჯვის წინაშე?

ალჯარნონი. ჰო, თქვენი სიამოვნებისათვის.

გვენდელუნი. რა უაზრობაა სქესთა თანასწორობაზე ლაპარაკი, როცა საქმე თავის დადებაზე მიდგება. მამაკაცები მთელი თავით მალაა ფანან ჩვენზე.

ჯეპი. დიახაც რომ ასეა. (ხელს ართმევს ალჯარნონს)



სისილი. როდესაც ამას საქიროება მოითხოვს, ისინი ისეთ ფიზიკურ მხნეობას ავლენენ, რომ ქალებს ამის წარმოდგენაც კი გავიძინებულა.

გვინდელანი (ჯეკს): სანატრელო! ორივე (წყვეილი ერთმანეთს ეხვევა)

ალჯარნონი. (სესილის) საუვარელო! (შემოდის მერიმენი, შემოსვლისას ხმამაღლა ახველებს, შექმნილ ვითარებას რომ ხედავს).

მერიმენი. ჰმ, ჰმ, ლედი ბრეკენელი!
ჯეკი. დმერთო, შენ დაგვიფარე!
(შემოდის ლედი ბრეკენელი. წყვილები სასწრაფოდ შორდებიან ერთმანეთს).

(მერიმენი 'ვადის')
ლედი ბრეკენელი. გვენდელენ! რას ნიშნავს ყოველივე ეს?

გვინდელანი. მხოლოდ იმას, რომ მე და მისტერ უორზინგი დანიშნულები ვართ, დედოქო.

ლედი ბრეკენელი. მომიახლოვდი, ახლავე დაჯეკი: მერყეობა ეს გონებრივი დაჩლუნგების ნიშანია ახალგაზრდებში, ფიზიკური დაქაბუნების მოხუცებში. (მიუბრუნდება ჯეკს) როგორც კი შემატყობინა, სერ, ჩემი ქალიშვილის მოულოდნელი გაუჩინარების ამბავი, მისმა სანდო მოახლემ, რომლის ერთგულება პატარა მონეტით დავიმსახურე, მაშინვე დავედგენე მას საბარგო მატარებლით. საბრალო მამამისს ჰგონია, რომ მისი ასული ახლა პოპულარულ საქარო ლექციაზეა, რომლის თემა: რა გავლენას ახდენს რენტა აზროვნებაზე. მე სულაც არ ვაპირებ შევაცვლდეინო აზრი. ამას არასოდეს ვაკეთებ და ეს ერთადერთ სწორ გადაწყვეტილებად მიმაჩნია, რაც შეგებთან თქვენა და ჩემს ქალს, ყოველგვარი კავშირი უნდა გაწყვიტოთ დაუყოვნებლივ. ამიერიდან ამ საქითში, სხვა საქითებისა არ იყოს, არავითარ დათმობაზე არ წავალ.

ჯეკი. ჩვენ უკვე დანიშნულები ვართ, ლედი ბრეკენელ!

ლედი ბრეკენელი. არავითარ შემთხვევაში, სერ, რაც შეეხება ალჯარნონს...

ალჯარნონი!
ალჯარნონი. დიახ, ლედა ოგასტა.

ლედი ბრეკენელი. შეიძლება გკითხოთ ეს ხომ არაა ის სახლი, სადაც მისტერ ბანბერი, შენი ხეიბარი მეგობარი ცხოვრობს?

ალჯარნონი (ენის ბოძობით): ო, არა ბანბერი აქ არ ცხოვრობს, ბანბერი სულ სხვა ადგილზეა ამჟამად, უფრო უსუსტად იგი გარდაიცვალა.

ლედი ბრეკენელი. გარდაიცვალა! როდის მოკვდა მისტერ ბანბერი? ალბათ მოულოდნელად მოხდა ეს უბედურება.

ალჯარნონი. (დაუფიქრებლად): ომ, ნაშუადღევზე თვითონ მოკალა... მე მინდა მოგახსენოთ, რომ საბრალო ბანბერი ამ რამდენიმე საათის წინ დალია სული.

ლედი ბრეკენელი. რითი მოკვდა? **ალჯარნონი.** ბანბერი? იგი პაერში აფეთქდა...

ლედი ბრეკენელი. აფეთქდა? რაიმე ტერორისტული აქტის მსხვერპლი ხომ არ გამხდარა? როგორ წარმოვიდგენდი თუ მისტერ ბანბერი სოციალური პრობლემით იყო დაინტერესებული. თუკი ეს სიმართლაა, დაისჭებოდა კიდევ თავისი მანკიერი ინტერესებისათვის.

ალჯარნონი. ჩემო ძვირფასო, დედა ოგასტა, იგი მზის სინათლეზე გამოაფინეს! ექიმებმა დაადგინეს, რომ ბანბერის სიცოცხლე აღარ შეიძლო! ჰოდა, კიდევ განუტევა სული.

ლედი ბრეკენელი. როგორც ჩანს, იგი დიდ მნიშვნელობას ანიჭებდა ექიმების სამედიცინო დასკვნებს. სასიხარულოა, რომ ბოლოს და ბოლოს თავის ერთადერთ გზას ეწია და იმოქმედა ისე, როგორც ექიმებმა ურჩიეს. ახლა კი, როცა გადავრჩით ამ მისტერ ბანბერის, მინდა გკითხოთ, მისტერ უორზინგ იმ ქალის ვინაობა, რომლის ხელიც ჩემს დისწულს, ალჯარნონს უჭირავს, თანაც სრულიად დაუშვებელი წესით.

ჯეკი. ეს ქალი, ჩემი აღზრდილი, მისს ხესილი კარდით გახლავთ, ლედი ბრეკენელ.

(ლედი ბრეკენელი ცივად უყრავს თავს სესილს)

ალჯარნონი. სესილი ჩემი დანიშნულია, დედა ოგასტა.

ლედი ბრეკენელი. რაო, რა თქვი?

სისილი. მისტერ მონკრიფი და მე დანიშნულები გახლავართ, ლედი ბრეკენელ.

ლედი ბრეკენელი. (შეცბუნებულია, დეივონთან მიდის და ჯდება). იქნებ მართფორდშირის ამ ნაწილში ჰავაა ერთობ აღმგზნებლი.. ასეა, თუ ისე, ნიშნობათა რიცხვი ბევრად აღემატება საშუალო დონეს, რომელიც სტატისტიკით არის დადგენილი; ვფიქრობ, რომ ურიგო არ უნდა იყოს, თუკი წინასწარ რამდენიმე შეკითხვას მოგცემთ, მისტერ უორზინგ, მისს კარდისადაც ხომ არ აქვს რაიმე კავშირი ლონდონის რომელიმე დიდ სარკინიგზო სადგურთან? მე მხოლოდ და მხოლოდ ფაქტებით მაინტერესებს, გუშინდლამდე არ ვიცო, თუ არსებობდა ისეთი ოჯახი ან პიროვნება, რომელიც წარმოშობით უკანასკნელი სადგურიდან იქნებოდა.

(ჯეკი ეტყობა გამიზნვარებულია, მაგრამ თავს იკავებს)

ჯეკი. (ცივი ხმით) მისს კარდით აწ განსვენებული თომას კარდის შვილიშვილია ბელგრევი სკვერი 149; სამხრეთ დასავლეთი ჩერჩის პარკი, დორსეტში, სარი და სპორტინი, ფაიფშირი, ჩრდილო ბრიტანეთი.

ლედი ბრეკენელი. საქმად დამაჩერებლად უღრეს; სამი მისამართი ყოველთვის იმსახურებს ნდობას, ვაჭრებშიც კი. მაგრამ რით ამტკიცებთ, რომ ყველაფერი ეს სიმართლეს შეეფერება?



სისილი. როდესაც ამას საჭიროება მოითხოვს, ისინი ისეთ ფიზიკურ მხნეობას ავლენენ, რომ ქალების ამის წარმოდგენაც კი გავიძინებდნენ.

გვინდელონი (ჯეკს): სანატრელო! ორივე (წყვილი ერთმანეთს ეხვევა)

ალჯარნონი. (სესილის) საყურადლო! (შემოდის მერიმენი, შემოსვლისას ხმამაღლა ახველებს, შექმნილი ვითარებას რომ ხედავს).

მერიმენი. ჰმ, ჰმ, ლედი ბრეკენელი!

ჯეკი. ღმერთო, შენ დავვიფარე! (შემოდის ლედი ბრეკენელი. წყვილები სასწრაფოდ შორდებიან ერთმანეთს).

(მერიმენი 'ვადის')

ლედი ბრეკენელი. გვენდელენ! რას ნიშნავს ყოველივე ეს?

გვინდელონი. მხოლოდ იმას, რომ მე და მისტერ უორზინგი დანიშნულები ვართ, დედაცო.

ლედი ბრეკენელი. მომიახლოვდი, ახლავე დაქეი: მერყეობა ეს გონებრივი დაჩლუნგების ნიშანია ახალგაზრდებში, ფიზიკური დაძაბუნებისა მოხუცებში. (მიუბრუნდება ჯეკს) როგორც კი შემატყობინა, ხერ, ჩემი ქალიშვილის მოულოდნელი გაუჩინარების ამბავი, მისმა სანდო მოახლემ, რომლის ერთგულება პატარა მონეტით დავიმსახურე, მაშინვე დავედევნე მას საბარგო მატარებლით. საბრალო მამამისს ჰგონია, რომ მისი ასული ახლა პოსტულარულ საჯარო ლექციაზეა, რომლის თემა: რა გავლენას ახდენს რენტა აზროვნებაზე. მე სულაც არ ვაპირებ შევაცდევინო აზრი.

ამას არასოდეს ვაკეთებ და ეს ერთადერთ სწორ გადაწყვეტილებად მიმაჩნია, რაც შეგხებათ თქვენა და ჩემს ქალს, ყოველგვარი კავშირი უნდა გაწყვიტოთ დაუყოვნებლივ. ამიერიდან ამ საკითხზე, სხვა საკითხებისა არ იყოს, არავითარ დათმობაზე არ წავალ.

ჯეკი. ჩვენ უკვე დანიშნულები ვართ, ლედი ბრეკენელ!

ლედი ბრეკენელი. არავითარ შემთხვევაში, ხერ, რაც შეგხება ალჭერონს...

ალჭერონს!

ალჯარნონი. დიახ, დედა ოგასტა.

ლედი ბრეკენელი. შეიძლება გკითხოთ ეს ხომ არაა ის სახლი, სადაც მისტერ ბანბერი, შენი ნებიარი მეგობარი ცხოვრობს?

ალჯარნონი (ენის ბორძიკით): ო, არა ბანბერი აქ არ ცხოვრობს, ბანბერი სულ სხვა ადგილასაა ამჟამად, უფრო ზუსტად იგი გარდაიცვალა.

ლედი ბრეკენელი. გარდაიცვალა! როდის მოკვდა მისტერ ბანბერი? ალბათ მოულოდნელად მოხდა ეს უბედურება.

ალჯარნონი. (დაუფიქრებლად): ომ, ნაშუადღესზე თვითონ მოკვალა... მე მინდა მოგასვენოთ, რომ საბრალო ბანბერიმ ამ რამდენიმე საათის წინ დალია სული.

ლედი ბრეკენელი. რითი მოკვდა? **ალჯარნონი.** ბანბერი? იგი პაერში აფეთქდა.

ლედი ბრეკენელი. აფეთქდა? რაიმე ტერორისტულმა აქტის მსხვერპლი ხომ არ გამხდარა? როგორ წარმოვიდგენდი თუ მისტერ ბანბერი სოციალური პრობლემით იყო დაინტერესებულ. თუკი ეს სიმართლაა, დაიჭებოდა კიდევ თავისი მანკიერი ინტერესებისათვის.

ალჯარნონი. ჩემო ძვირფასო, დედა ოგასტა, იგი მზის სინათლეზე გამოაფინეს! ექიმებმა დაადგინეს, რომ ბანბერის სიცოცხლე აღარ შეეძლო! ჰოდა, კიდევ განუტევა სული.

ლედი ბრეკენელი. როგორც ჩანს, იგი დიდ მნიშვნელობას ანიჭებდა ექიმების სამედიცინო დასკვნებს. სასიხარულოა, რომ ბოლოს და ბოლოს თავის ერთადერთ გზას ეწია და იმოქმედა ისე, როგორც ექიმებმა ურჩიეს. ახლა კი, როცა გადავრჩით ამ მისტერ ბანბერის, მინდა გკითხოთ, მისტერ უორზინგ იმ ქალის ვინაობა, რომლის ხელიც ჩემს დისწულს, ალჭერონს უჭირავს, თანაც სრულიად დაუშვებელი წესით.

ჯეკი. ეს ქალი, ჩემი აღზრდილი, მისს ხესილი კარდიუ გახლავთ, ლედი ბრეკენელ. (ლედი ბრეკენელი ცივად უკრავს თავს სესილს)

ალჯარნონი. სესილი ჩემი დანიშნულია, დედა ოგასტა.

ლედი ბრეკენელი. რაო, რა თქვი?

სისილი. მისტერ მონკრიფი და მე დანიშნულები ვახლავართ, ლედი ბრეკენელ.

ლედი ბრეკენელი. (შეცბუნებულა, დევნთან მიდის და ჯდება). იქნებ პარტფორდშირის ამ ნაწილში მათვა ერთობ აღმზუნებია... ასეა, თუ ისე, ნიშნობათა რიცხვი ბევრად აღემატება საშუალო დონეს, რომელიც სტატისტიკით არის დადგენილი: ვფიქრობ, რომ ურიგო არ უნდა იყოს, თუკი წინასწარ რამდენიმე შეკითხვას მოგცემთ, მისტერ უორზინგ, მისს კარდიუსაც ხომ არ აქვს რაიმე კავშირი ლონდონის რომელიმე დიდ სარკინიგზო სადგურთან? მე მხოლოდ და მხოლოდ ფაქტები მაინტერესებს, გუწინდლამდე არ ვიცი, თუ არსებობდა ისეთი ოჯახი ან პირივნება, რომელიც წარმოშობით უკანასკნელი სადგურიდან იქნებოდა.

(ჯეკი ეტყობა გამძვინვარებულა, მაგრამ თავს იკავებს)

ჯეკი. (ცივი ხმით) მისს კარდიუ აწ განსვენებული თომას კარდიუს შვილიშვილია ბელგრეივ სკვერი 149; სამხრეთ დასავლეთი ქვერვს პარკი, დორკინგი, ხარი და სპორენი, ფაივშირი, ჩრდილო ბრიტანეთი.

ლედი ბრეკენელი. საქმაოდ დამაჩრებლად ედერს; სამი მისამართი ყოველთვის იმსახურებს ნდობას, ვაჭრებშიც კი. მაგრამ რით ამტკიცებთ, რომ ყველაფერი ეს სიმართლეს შეეფერება?



ჯამი. საგანგებოდ მაქვს შენახული მაშინ-
დელი კარის აღმანახი. შეგიძლიათ შეამოწმონ,
ლედი ბრეკენლ.

ლედი ბრეკენლი. (პირქუსად). ვიცი, ამ
გამოცემაში მრავლადაა დაშვებული კორექტუ-
რული შეცდომები.

ჯამი. მისს კარდიუსს საქმეებს განაგებენ ბა-
ტონები მარკები, მარკები და მარკები.

ლედი ბრეკენლი. მარკები? ის საქმალად
ავტორიტეტული ფირმა თავისი საქმიანობით.
გამოვინია, რომ ერთ-ერთი მარკების მაღალი სა-
ზოგადოების სადამლეზზეც კი იწვევენ ხოლმე.
ეს ერთობ დამაკმაყოფილებელია.

ჯამი. (ძალიან გაღიზიანებულია): რა კეთი-
ლი ყოფილხართ, ლედი ბრეკენლი ჩემს ხელ-
თა აგრეთვე, დარწმუნებული ვარ გესიამოვნ-
ებათ ამის მოსმენა, მისს კარდიუსს დაბადების,
ნაოღობის, ყვინახველას, აცრების, კონფი-
რაციის ცნობები, აგრეთვე წითელასა და
ყვითელას მოწმობებიც.

ლედი ბრეკენლი. ო, ერთობ მდიდარი და
მრავალფეროვანი ცხოვრების გზა გაუვლია,
თითქოს ცოტათი დაუტყრებელიცაა ასეთი
ახალგაზრდა არსებისათვის. რაც შეეხება მე,
არ ვუსურვებდი ჩემს თავს ასეთ ნაადრევ გა-
მოსცდილებას. (დგება, დაპყურებს თავის საათს).
გვენდოდენ, ჩვენი გამგზავრების დროც დად-
გა, წუთსაც ვერ დაეკარგავ. ერთი ფორმალ-
ობა კიდევ დავიცვათ: მისტერ უორზინგ; ხომ
არ გააჩნია მისს კარდიუსს რაიმე ქონება?

ჯამი. დიას, დაახლოებით 130.000 გირვან-
ქა სტერლინგის ოდენობის ფსიანი ქაღალ-
დები. ესაა სულ, კარგად ბრძანდებოდეთ, ლე-
დი ბრეკენლ, დიდად გავიხარე თქვენი ხილვით.

ლედი ბრეკენლი. (ისევ ჯდება). ერთი წუ-
თით, მისტერ უორზინგ, 130000 გირვანქა სტერ-
ლინგის ფსიანი ქაღალდები! ო, მისს კარდიუს
ერთობ მომხიბვლელი ქალი გამოდგა; თან-
მედროვე ქალებში იშვიათად თუ შეხვდებით
ისეთს, ვისაც ესოდენ მყარი თვისებები ჰქონ-
დეს. თანდათან მოიმატებს აღბათ.

სამწუხარაა, მაგრამ ჩვენ ზედაპირული
ვცხოვრობთ მხოლოდ, (სესილის): მომიახლოვ-
დით, საყვარელო, (სესილი უახლოვდება) ჩემო
კარგო გოგონა, შენი კაბა მეტისმეტად სადაა.
თმა ისევე დაგრჩენია, როგორც ბუნებამ გი-
ბოძა; მაგრამ ეს ყველაფერი ადვილად გამოს-
წორდება; ერთი ძალიან გამოსდილი ფრანგი
მოახლდ მოკლე დროში საოცარ შედეგებს მი-
აღწევს. მახსოვს, ერთხელ, ახალგაზრდა ლედი
ლანსინგს ვურჩიე მოეწვია ასეთი მოახლდ და
სამოდებ თვის შემდეგ იგი საკუთარმა ქმარამც
კი ვერ იცნო.

ჯამი. ექვსიოდებ თვის შემდეგ კი უკვე
ვედარავინ ცნობდა...

ლედი ბრეკენლი. (ჯეკს მრისხანდ გადა-
ხედავს, შემდეგ კი მრავალჯერ ნაცადი ლი-

მილით სესილის მიუბრუნდება): გენაცვალე ეზუს
შეიძლება შემობრუნდო, (სესილი მობრუნდება)
არა, პროფელი მიჩვენე, (სესილი უჩვენებს
პროფელს), დიას, სწორედ ასეც ვიცილდი;
არის თქვენს პროფელი გარკვეული საზოგა-
დობრივი მონაცემები. ჩვენი ეპოქის ორი
უხუბტები ჰუნქტა პრინციპების უქონლო-
ბა, ერთი და მეორეც პროფელის უქონლობა.
ნიკაი ოლნგ მალა დაიპირე, ძვირფასო,
სწორედ იმაზეა დამოკიდებული სტლი, თუ
როგორ დაიქერ ნიკას საზოგადოებაში. ახლა
ნიკას ძალიან მალა დაქერაა წესად; აი, ასე
აღჭერონ!

ალჯარინონი, გისმენთ, დეიდა ოგასტა!
ლედი ბრეკენლი. ასეთი პროფელის პატ-
რონმა სერიოზულად შეიძლება იფიქროს სა-
ზოგადოებაში წარმატების მოპოვებაზე.

ალჯარინონი, სესილი უტბებისა, უძვირ-
ფასესი, უმშვენიერესი არსებაა მოელ ქვეყანაზე
და მინცდამინც არ მადარდებს მისი წარმა-
ტება საზოგადოებაში.

ლედი ბრეკენლი. უპატივცემულოდ არა-
სოდეს ახსნო საზოგადოება, აღჭერონ. ასე
იქცევა ის, ვისაც ზემო სფეროში ვერ უპოვია
ადგილი. (სესილის), ჩემო გოგონა, თქვენ რა
ტქმა უნდა გეცოდინებათ, რომ აღჭერონ ვა-
ლდების გარდა არაფერი ახალია, მაგრამ მე
ანგარიშაინ ქორწინების მომხრე როდი ვარ.
მე და ლორდი ბრეკენლი რომ შეუვლდით,
მე არაფერი მეზადა, მაგრამ აზრადაც არ მომ-
სვლია, რომ ეს ხელს შეუშლიდა ჩვენს ბედნი-
რებას. ასე რომ, ვფიქრობ, დავთანხმდები თქვენს
ქორწინებას.

ალჯარინონი. გამაღობთ დეიდა ოგასტა,
ლედი ბრეკენლი. მოდი, მყოცე სესი.

სესილი. (პკოცის). გამაღობთ ლედი
ბრეკენლ.

ლედი ბრეკენლი. შეიძლება შენც დეიდა
ოგასტა მიწოდო ამიერიდან.

სესილი. გამაღობთ, დეიდა ოგასტა.

ლედი ბრეკენლი. რაც უფრო ადრე იქნე-
ბა ქორწილი, მით უკეთესი.

ალჯარინონი. გამაღობთ, დეიდა ოგასტა.
სესილი. გამაღობთ, დეიდა ოგასტა.

ლედი ბრეკენლი. სიმართლე რომ ვთქვა,
არ მიყვარს ძალიან გაქიანურებული ნიშნობა.
ეს მისს შესაძლებლობას მოცემთ, რომ წინას-
წარ ღრმად ჩაწვდეთ ერთმანეთს სახსათის
თავისებურებებს; ეს კი სასურველი როლია.

ჯამი. მაპატიეთ, რომ გაწვევებინებთ, ლე-
დი ბრეკენლ, მაგრამ ყოველგვარ ნიშნობაზე
ლაპარაკი ჯერ ნაადრევია. მე მისს კარდიუსს
მეორევე გახლავართ და ეს ვერ დაქორწინდება
ჩემი თანხმობის გარეშე. სანამ სრულწოდვანი
არ გახდება, თანხმობაზე კატეგორიულ უარს
ვაბობ.

ლედი ბრეკენლი, რის საფუძველზე, შე-



იძლება გაითხოვო? აღჭერნონი შესაფერი, უფრო მეტიც, სასურველი ყმაწვილი კაცია. მართალია, არაფერი ახადია, მაგრამ რომ შეხედავ, მილიონერი გვაგონება. უკეთესი ვინ უნდა ინატროს კაცმა?

ჯამი. გული მტკიავ, მაგრამ იძულებული ვარ დაუფავარად მოგახსენოთ, ლედი ბრეკნელ თქვენი დისწულის შესახებ, რომ მე არამც და არამც არ მომწონს მისი მორალი. გული მეუხნება, რომ იგი ორპირია.

(აღჭერნონი და სესილი გაოცებულნი და აღშფოთებულნი შეჰყურებენ ჭკეს).

ლედი ბრეკნელი. ორპირი, ჩემი დისწული, აღჭერნონი! ეს შეუძლებელია, იგი ხომ ოქსფორდში სწავლობდა.

ჯამი. ვფიქრობ, მართლსა ამოგახსენებთ. დღეს ნაშუადღევს, ლონდონში ჩემი დროებითი ყოფნის დროს, მეტად მნიშვნელოვან პირად საქმეზე, ჩემთან მოვიდა და თავი ჩემს ძმად გახადა. ცრუ სახელს ამოფარებულმა, როგორც სულ ახლახან ჩემმა ლაქიამ მაცნობა, შემისვა მთელი ერთი ბოთლი ღვინო „პერიე-უუე-ბრიუ“ 1889 წლისა, ჩემთვის რომ ვინახავდი, ხავანგებოდ. ამის შემდეგ კოლე ვანაგრძო ყოვლად უხამსი საქმიანობა და რამდენიმე საათის განმავლობაში დაიპყრო ჩემი ერთადერთი აღზრდილის უმანკო გული. შემდეგმ დარჩა ჩიჩუ და გაანადგურა მთელი ქადა და რაც უკელაზე უფრო მიმე დანაშაულად შეიძლება ჩაითვალოს, შემდეგი გახლავთ. მან მშვენივრად იცოდა, რომ ძმა არა მყავს, არახოდეს მოულოა და არავითარი ძმის ყოლას არ ვაპირებ. ამის შესახებ სავებით გახავებად ვუთხარი გუშინ ნაშუადღევს.

ლედი ბრეკნელი. ჰმ, მისტერ უორზინგი! გულისყურით გისმენდი და გადაწყვეტიტ მთლიანად გადავსინჯო ჩემი დისწულის საქციელი თქვენს მიმართ.

ჯამი. სულგრძელი ადამიანი ყოფილხართ, ლედი ბრეკნელ, თუმცა ჩემი გადაწყვეტილება უცვლელია. უარს ვამბობ თანხმობის მოცემაზე.

ლედი ბრეკნელი. (სესილის): მოდი ჩემთან საყვარელიო. (სესილი მიდის). რამდენი წლისა ხარ ძვირფასო?

სესილი. სინამდვილეში მხოლოდ თვრამეტისა, მაგრამ საღამოებზე ყოველთვის ოცს ვამბობ ხოლმე.

ლედი ბრეკნელი. სავსებით სწორად იქცევი, როცა პატარა ცვლილება შეგაქვს. მართლაც არც ერთი ქალი არ უნდა აცხადებდეს ზუსტად საკუთარ ასაკს. ეს ხომ პედანტობა იქნებოდა... (ჩაფიქრებულად): თვრამეტი წლისა, საღამოებზე ოცი წლისა. მაშ ასე, ცოტა ხანიც გაივლის და შენ სრულწლოვანი გახდები, სავსებით განთავისუფლდები მეურვეობისაგან. არა მგონია, რომ შენი აღმზრდელის თანხმობას ბოლოს და ბოლოს გადაწყვეტი მნიშვნელობა ჰქონდეს

ჯამი. ბოდის ვიხდი, ლედი ბრეკნელ, ისე გაწყვეტინებთ, მაგრამ სამართლიანობა ითხოვს გაცნობით, რომ მისს კარდისს პასის ანდერძით, იგი მან წლის ასაკამდე ჩემი მზრუნველობის ქვეშ უნდა იყოს.

ლედი ბრეკნელი. არა მგონია, რომ ეს სერიოზული დაბრკოლება იყოს. მან წელი ეს ხომ გაფურჩქვნის პერიოდი. ლონდონის სასოგადოება სავსეა მაღალი წრიდან გამოსული ქალებით, რომლებმაც ინებეს და რამდენიმე წელიწადია მან-ს გადააბიჯეს. აი, მაგალითად ლედი დამბლტონი, რამდენადაც ვიცი, იგი ჰერ კიდევ მან-სა იმ დროიდან მოყოლებული, 40 წელი რომ შეუსრულდა. ეს კი რამდენიმე წლის წინათ მოხდა. ამგვარად, ვერავითარ მიზეზს ვერ ვხედავ, რატომ არ უნდა იყოს ჩვენი ძვირფასი სესილი გაცილებით მიმზიდველი მან წლისა. იმ დროისათვის მას ქონებაც შეეტი დაუფროვდება.

სესილი. აღჭი, შეძლებთ დამელოდოთ ხანამ მან-ისა გავხვდები?

ალჯერნონი. რასაკვირველია, შევძლებ, სესილი; ეს თქვენც კარგად იცით, რომ შევძლებ.

სესილი. დიახ, ეს მე ინსტინქტურად ვიგრძენი; მაგრამ თვითონ მე რომ ვერ მოვიცდი ამდენ ხანს. არ შემოძლია თუნდაც ხუთიოდე წუთს ველოდო ვინმეს, საშინლად ვბრაზობ ხოლმე. მე თვითონ არ ვარ პუნქტუალური, მართალია, მაგრამ სხვებისაგან მოვითხოვ პუნქტუალობას. ლოდინი... თუნდაც ჩვენი ქორწილისა, არ გამაგონოთ.

ალჯერნონი. მაშინ როგორ მოვიქცეთ სესილი?

სესილი. არ ვიცი, მისტერ მონკრიფ.

ლედი ბრეკნელი. ჩემო ძვირფასო, მისტერ უორზინგი, როგორც მისს სესილი გადაჭრით აცხადებს, მან არ შეუძლია დაელოდოს მან წლის ასაკს და ეს განაცხადი შეტყველებს მის ოდნავ დაუდგრომელ ხასიათზე, ჩემი თხოვნა იქნებოდა, გადაგხსინათ თქვენი გადაწყვეტილება

ჯამი. ძვირფასო, ლედი ბრეკნელი, ამ საქმის წარმატების საფუძველი ხომ თქვენს ხელთაა, როგორც კი მომიცემა გვედლეგენზე დაქორწინების თანხმობას, მეც უდიდესი სიხარულით დავთანხმდები თქვენი დისწულისა და ჩემი აღზრდილის ქორწინებაზე.

ლედი ბრეკნელი. (დგება, თავი ამაყად უქირავს). ისედაც მშვენივრად მოგახსენებათ, რასაც მოითხოვთ სრულიად შეუძლებელია.

ჯამი. მაშინ ვნებიათ უცოლობა ყოფილა ორივეს ხვედრი.

ლედი ბრეკნელი. ანეთი ხვედრისათვის ნამდვილად ვერ ვავიშებტ გვედლეგენს. აღჭერნონი კი ალბათ თავის საქმეს მოუვლის როგორმე. (იღებს თავის საათს) წავიდეთ ძვირფასო, (გვედლეგენი დგება), ნ საათის მატა-



რბებელზე დავრჩით თუ მ-ზე არა. კიდევ ერთმა არამ გავგანწროს, შეიძლება ამას ბაქანზე უსიამოვნო ლაპარაკი მოჰყვებ.

(შემოდის დოქტორი ჩეზუბლი)

ჩეზუბლი. ყველაფერი მზად გახლავთ ნათლობისათვის.

ლედი ბრაქნელი. ნათლობისათვის, სერ? ნაადრევია ხომ არ იქნება ეს ამბავი?

ჩეზუბლი. (ცოტათი დაბნეულია. ჭეკსა და ალჭერონზე მიუთითებს): ჭენტლიმენებმა სურვილი გამოთქვეს დაუყოვნებლივ მონათვლისა.

ლედი ბრაქნელი. კი, მაგრამ მათი ასაკი? ეს ხომ სასაცილოა და მტრებელია, ალჭერონზე, გაიკრძალა მონათვლას. მეორედ აღარ გახდეთ ასეთი რამ. ლორდ ბრეკენლის ძალზე ეტკინება გული, რომ გაიგოს, რაზე ხარკავ ფულსა და დროს.

ჩეზუბლი. გამოდის, რომ დღეს არავითარი ნათლობა არ შედეგება.

ჯეკი. თუმცა გარემოება შეიცვალა, მაგრამ არა მგონია, ამას რაიმე პრაქტიკული ღირებულება ჰქონდეს რომელიმე ჩვენგანისათვის. დოქტორ ჩეზუბლ.

ჩეზუბლი. ძალიან მატკინეთ გული, ასეთი რამ რომ მითხარი, მისტერ უორზინგ; ამას ანაბატისტების ეროტიული იერი დაქრავს, რომლებიც მე სავსებით უარყვავი ჩემს ჭერ კიდევ გამოუქვეყნებელ ოთხ ქადაგებაში. მაგრამ ვინაიდან თქვენ ამჟამად ამქვეყნიური საქმეებით უოფილხართ დატვირთული, მე დაუყოვნებლივ ვბრუნდები ეკლესიაში, სადაც, როგორც სულ ახლახან მაცნობებს, საათხაზევარია, მისს პრიზმი მელოდება.

ლედი ბრაქნელი (შეკრთება): მისს პრიზმი... თქვენ მისს პრიზმი ახხენეთ?

ჩეზუბლი. დეახ, ლედი ბრეკენელ, მე უნდა შევხვედ მას.

ლედი ბრაქნელი. ძალიან გთხოვთ, ნუ წახვალთ, ერთი წუთით. ეს საკითხი შეიძლება სასიცოცხლო მნიშვნელობისა იყოს ლორდ ბრეკენლისა და პირადად ჩემთვისაც. ეს შეუხედავი მანდილოსანი ხომ არაა, რომელმაც აღმზრდელია იკისრა?

ჩეზუბლი. (ოდნავ აღფრთოებულა): იგი ერთ-ერთი ყველაზე უფრო კარგად აღზრდილი ლედი და სიღარბისლის ნიმუშია.

ლედი ბრაქნელი. როგორც ჩანს, ის არის! ნამდვილად ისაა! შეიძლება გაითხოვოთ რა როლს თამაშობს თქვენს ოჯახში?

ჩეზუბლი. (მკაცრად) მე უცოლო ვახლავართ, ქალბატონო!

ჯეკი. (ერევა საუბარში). მისს პრიზმი, ლედი ბრეკენელ, გახლავთ მისს კარდიუს პატიცემული აღმზრდელი და დიდად დაფასებული კომპანიონი.

ლედი ბრაქნელი. მიუხედავად იმისა, რაც

მის შესახებ მოვისმინე, იგი დაუყოვნებლივ უნდა ვნახო. ვინმე გავაზანეთ და აქ ჩხმუნდები?

ჩეზუბლი. (მოპირდაპირე მხარეს იცქირება). იგი თვითონ მოდის, უკვე ახლახანა. (მისს პრიზმი სწრაფად შემოდის).

მისს პრიზმი. მე გადმომცემს, რომ თქვენ მელიოდებოდი საღაროში, ძვირფასო დოქტორო, მე იქ გელოდებოდი, უკვე საათი და ორმოცდახუთი წუთია. (თვალს მოჰკრავს ლედი ბრეკენელ, რომელიც გაქვავებული თვალებით მიჩერდება მას. მისს პრიზმი ფიქრდება და და შიში იპყრობს. შეწუხებულია მეტად, ირგვლივ მიმოიხედვს, თითქმის გაქცევა სურს).

ლედი ბრაქნელი. (მკაცრად, ბრალდებულური კილოთი): პრიზმ: (მისს პრიზმი დარტყვნილ თავს უკრავს მას); მოდი აქ, პრიზმ! (მისს პრიზმი მორჩილად უახლოვდება ლედი ბრეკენელს), პრიზმ, სად არის ბავშვი? (საერთო დაბნეულობაა ჩეზუბლი შიშისაგან უკან უკან იხევს. ალჭერონი და ჭეკი სესილისა და გვერდელენს ეფარებიან, ცდილობენ არაფერი გაიგონ რაღაც საშინელების შესახებ), ოცდარვა წლის წინ, პრიზმ, შენ დასტოვე ლორდ ბრეკენლის სახლი, ნომერი 104, გროსვენორ სტრეტი, საბავშვო ეტლიან ერთად, რომელშიც მამრობითი სქესის ჩვილი ბავშვი იყო. შენ მას შემდეგ აღარ დაბრუნებულხარ. რამდენიმე კვირის გამოძიების შედეგად დედაქალაქის მუნიციპალური პოლიციის ენერგიული მოქმედების შემდეგ ეტლი იპოვნეს შუალაშისას ბეიზუთორის ქუჩის ერთ-ერთ მიყრდნულ კუთხეში მიტოვებული. მასში იყო სამტომიანი ხელნაწერი საზოგადოებრივ სანტიმენტალური რომანისა. (მისს პრიზმი უნებლიეთ შეკრთება), მაგრამ ბავშვი აღარ იყო ეტლიში. (ყველანი მისს პრიზმს შესცქერავენ); პრიზმ! სად არის ბავშვი? (პაუზა).

მისს პრიზმი. ლედი ბრეკენელ, მრცხვენია, მაგრამ უნდა გამოვტყუე, არ ვიცი ნეტავი კი ვიცოდა; აი, როგორ მოხდა ყველაფერი ეს: იმ დღეს, რომელიც საუკუნოდ აღიბეჭდა ჩემს მესხიერებაში, დილით, მოვემზადე, რათა ბავშვი ეტლით გამეხიერებინა, თან მქონდა აგრეთვე საქმოდ ძველი, დიდი ხელჩანთა, სადაც ხელნაწერი უნდა მომეთავსებინა ჩემი ბელტრისტული ნაწარმოებისა, რომელიც თავისუფალ საათებში შევქმენი, იშვიათად თუ მქონდა თავისუფალი დრო. ერთ მომენტში, როგორც ჩანს, დაუფიქრებლად მოვიქციე, რაც დღემდე ვერ მიპატიებია ჩემი თავისათვის და ბავშვი ხელჩანთაში ჩავსვი, ხოლო ხელნაწერი ეტლში ჩავდე.

ჯეკი. (უღიღესი ყურადღებით უსმენს) და ხელჩანთა სად დატოვეთ?

მისს პრიზმი. უჭრებოხია, არ მითხბოთ, მისტერ უორზინგ.

ჯეკი. მისს პრიზმ, განა ეს პატარა მნიშვნე-



ლობის საკითხია ჩემთვის? დაიწებთ! მოვითხოვ, რომ მიპასუხო, სად დავტოვეთ ხელჩანთა, რომელშიც ის ბავშვი იმყოფებოდა?

მისს პრიზმი. მე იგი ლონდონის ერთ-ერთი უდიდესი რკინიგზის სადგურის საბარგოში დავტოვე.

ჯამი. რომელია?

მისს პრიზმი. (სრულიად განადგურებული): ვიქტორია, ბრაიტონის რკინიგზა. (სკამზე დაეშვება):

ჯამი. ერთი წუთით უნდა დავტოვოთ, გვენდოდე, აქ დამელოდე.

ბენედიქტინი. თუ ძალიან არ დაგვიანებ, მგელი სიცოცხლე დაგალოდები.

(ჭკვი გადის, ძალიან აღელვებულია).

ჩაუშვლი. როგორ ფიქრობ, რას ნიშნავს ყოველივე ეს, ლედი ბრეკნელ?

ლედი ბრეკნელი. ვერც კი ვბედავ, ვთქვა რაიმე, დოქტორ ზეჩუბლი. თქვენთვის ზედმეტია იმის თქმა, რომ არისტოკრატიულ ოჯახებში არა აქვს ადგილი საოცარ დამთხვევებს, ეს ხომ მათ ღირსებას შეზღავდა.

(ზემით ხმაური ისმის, თითქოს სკივრებს მოათრევენ, ყველა ზემოთ იქივრება)

სემილი. ძია ჭკვი ძალიან აღელვებულია.

ჩაუშვლი. თქვენი მეურვე ერთობ მგრძობიარეა.

ლედი ბრეკნელი. არასახიამოვნო ხმაურია, თითქოს ვიღაცას ედავება. ვერ ვიტან აყვამყალს; ძალიან ვერიდები, თუმცა ხშირად დამაჩერებელია.

ჩაუშვლი. (ზემით იქივრება: თითქოს ხმაური შეწყდა: ახალი ძალით ისმის ბრახბარტუნი).

ლედი ბრეკნელი. ნეტავ მოიფიქრებდეს რაიმე დასკვნას.

ბენედიქტინი. დროებითი პაუზები სულს მიხუთავს, ნეტავ ხმაური განახლდებოდეს (შემოდის ჭკვი ტყავის შავი ხელჩანთით).

ჯამი. (მივარდება მისს პრიზმს) ეს ის ხელჩანთა ხომ არაა, მისს პრიზმ? ყურადღებით გახივეთ, სანამ რაიმეს იტყოდეთ. არა ერთი, არამედ რამდენიმე ადამიანის ბედნიერება თქვენს პასუხზეა დამოკიდებული.

მისს პრიზმი. (წყნარად). ჩემსას ჰგავს ძალიან; დიახ, აი ის ადგილი, ომნიბუსის კატახტროვის დროს გაუერ სტრატზე ჩემი ახალგაზრდობის ბედნიერ დღეებში რომ გაიხა. აი, ლაქა სარჩულზე, უაღლოპოლო სახემლის ბოთლი რომ გასკდა ლიმიტატონში. აქ, საეკტზე, ჩემი რეიკიალბია—დავიწყებული იქმონდა; ერთხელ რაღაცნაირ, არაჩვეულებრივ ხასიათზე გახლდით და სწორედ საეკტზე ამოვაქდე-

ვინ ისინი დიახ, ჩანთა უტყველად ჩემია. ძალიან მიხარია, რომ ასე მოულოდნელად ვიხსენიებოდა. არადა როგორ შეირდებოდა მთელი ამ ხნის განმავლობაში.

ჯამი. (ამაღლებულად, მისს პრიზმს) არა მარტო ჩანთა... თქვენ უფრო მეტიც იბოვით. მე ვიყავი ის ბავშვი, ამ ჩანთაში რომ ჩახვით? მისს პრიზმი (გაოცებულია): თქვენ?

ჯამი. (გეხვევა): მო... დედა!

მისს პრიზმი. (გაუსხლტება გაოცებული და აღშფოთებული): მისტერ უორზინგ, მე გაუთხოვარი ვარ!

ჯამი. გაუთხოვარი! უნდა ვილაინო ეს ჩემთვის დიდი დარტყმა, მაგრამ ბოლოს და ბოლოს ვის აქვს უფლება ხელი ჰკრას ქალს, რომელსაც ამდენი ტანჯვა-წამება გადაუტანია ნუთუ მონანიება გატაცებას ვერ გამოისყიდის? რატომ უნდა არსებობდეს ერთი კანონი მამაკაცებისათვის და მეორე ქალებისათვის? დედა ჩემო დედიკო, მე მიპატიებია შენთვის (ცდილობს კვლავ მოეხვიოს მას).

მისს პრიზმი. (კედელ უფრო აღშფოთებულია). მისტერ უორზინგ, აქ რაღაც გაუგებრობას აქვს ადგილი (მიუთითებს ლედი ბრეკნელზე) აი, ვის შეუძლია გითხრათ თქვენ ვინა ხართ სინამდვილეში.

ჯამი (ცოტა ხნის სიჩუმის შემდეგ) ლედი ბრეკნელი, მოგაბნერით თავი, მითხარით ვინა ვარ ბოლოს და ბოლოს?

ლედი ბრეკნელი. ვფიქრობ, რომ ეს ახალი ამბავი მაინცდამაინც არ გეხიამოვნება. შენა ხარ ჩემი საწყალი დის ვატიშვილი, მისის მოწყობისა, ამდენად ალჭერნონის უფროსი ძმა.

ჯამი. ალჭის უფროსი ძმა! ესე იგი მე მაინც მყოლია ძმა! ვიცოდი, ასეც იქნებოდა, ყოველთვის ვამბობდი, ძმა მყავს მეთქი! სესილი შენ რომ ეჭვი გეკარებოდა, რომ მე ძმა მყავდა. (ალჭერნონს ხელს ჩასუიღებს). დოქტორ ჩეზუბლ, ჩემი უგზო-უკვლოდ დეკარგული ძმა! მისს პრიზმ, ჩემო დეკარგული ძმაო, გვენდოდე ჩემი უიღბლო ძმა ალჭი, შე არამხადა! მომავალში უფრო მეტი პატივისცემით უნდა მომეპყრო, შენ ხომ ძმასავით არასოდეს მომპყრობიხარ, არასოდეს, მთელს სიცოცხლეში.

ალჭერნონი. ზო, დღემდე არა. ძამყო, გამოვტყდები, რაც შემეძლო ვაკეთებდი. თუმცა რა ვიცოდი... (ხელს ართმევს ჭკეს).

ბენედიქტინი. (ჭკეს). ჩემო ძვირფასო, მაგრამ ვინა ხრა ახლა შენ? რა გქვია? სულ სხვა ვინმე ხარ, ახლა.

ჯამი. დმერთო ძლიერო! სრულებით დამვიწყდა, ეს; თქვენი გადაწყვეტილება მაინც უცვლელია ჩემი სახელის თაობაზე?



გვინდელენი. მე არასოდეს არაფერი შეცვლება, გრძნობების გარდა.

სმსილი. რა კეთილშობილური ბუნების ხარ, გვენდელენ!

ჯამი. მაშინ ეს საკითხიც ახლავე უნდა გარკვევს. დეიდა ოგასტა, ერთი წუთით. იმ დროისათვის მისს პრიზმა რომ ხელჩანთაში დამტოვა, უკვე ვიყავი მონათლული თუ არა?

ლადი ბრეპნელი. უოველი ცხოვრებისეული კეთილშობილება, რაც კი ფულით შეიძინებოდა, მათ შორის ნათლობაც არ დაუტლიათ შენთვის შენს მოხიყვარულე და მზრუნველ მშობლებს.

ჯამი. მაშ მე მონათლული ვყოფილვარ! ეს საქმეც მოგვარდა. ახლა მითხარით, რა მქვია მე? მზად ვარ, უველად ვიგაროვებ ავითანო.

ლადი ბრეპნელი. რამდენადაც შენ უფროსი ვაჟიშვილი იყავი, ბუნებრივია მამაშენის სახელი გიბოძეს.

ჯამი. (გალიზიანებულა). ჰო, მამაჩემს რა ერქვა?

ლადი ბრეპნელი. (ფიქრობს). არაფერი არ მახსენდება, რა ერქვა გენერალს, მაგრამ ეჭვი არ შეპარება რაიმე სახელით რომ მიმართავდნენ. ისე, უცნაური ადამიანი კი იყო, მაგრამ მხოლოდ სიცოცხლის უკანასკნელ წლებში. ეს ინდოეთის კლიმატის, დაცოლშვილების, კუჭის უწყსიერობის და სხვა მისთანა მიზეზთა შედეგი გახლდათ.

ჯამი ალკი, არც შენ გახსოვს რა ერქვა მამას?

ალჯარნონი. ჩემო ძამიკო, მე არც კი დავლაპარაკებოვარ მამას. ერთი წლისაც არ ვიქნებოდი, რომ მოკვდა.

ჯამი. მისი სახელი ხომ უნდა იყოს აღწუსხული იმ პერიოდის სამხედრო-ცნობარებში, დეიდა ოგასტა?

ლადი ბრეპნელი. გენერალი არსებითად მშვიდობისმოყვარული კაცი იყო, თავისი ოჯახის გარდა, მაგრამ მისი სახელი, დარწმუნებული ვარ, რომელიმე ცნობარში მინც იქნება მოხსენებული.

ჯამი. უკანასკნელი ორმოცი წლის სამხედრო ცნობარები ხელთა მქვს. ესაა ჩემი ბიბლიოთეკის ნამდვილი მშვენება. (მივარდება წიგნების კარდას და ერთიმეორეზე გამოაქვს წიგნები). მ. გენერლები... მეღამი, მექსომი, მეგლი, რა საზიზღარი სახელებია — მარკი, მიგზბი, მოზბი, მოწყრიფი! ლეიტენანტი 1840 კაპიტანი, პოლპოლკოვნიკი, პოლკოვნიკი, გენერალი, 1860-ში, ნათლობის სახელები ერნესტ ჯონი (ნულა დებს წიგნს მაგიდაზე და წყნარად ლაპარაკობს). ხომ უოველთვის გეუბნებოდი გვენდელენ, ერნესტი მქვია-მეთქი, ასე არ იყო?

ახლა ხომ დარწმუნდი, რომ ნამდვილად ერნესტი მქვია.

ლადი ბრეპნელი. ჰო, ახლა გამახსენდა, გენერალს ამ სახელით მიმართავდნენ. ასეც ვიცოდი. მე განსაკუთრებული მიზეზი გამაჩნდა, ეს სახელი რომ არ მყვარებოდა.

გვინდელენი. ერნესტი! ჩემო ერნესტი! მეც ხომ თავიდანვე ვიგრძენი, რომ შენ სხვა სახელი არც გერქმეოდა.

ჯამი. გვენდელენ, რა საშინელებაა ადამიანისათვის უცებ გაიგოს, რომ მთელი სიცოცხლე ლაპარაკობდა სიმართლეს და მხოლოდ სიმართლეს. ხომ მამაკითხე ამას?

გვინდელენი. რა თქმა უნდა, ოღონდ ერთი პირობით.. დარწმუნებული ვარ, რომ შეიცვლები.

ჯამი. ჩემო ერთადერთო!
ჩიუშუბლი. (მისს პრიზმს). ლეტიცია! (ეხვევა).

მისს პრიზმი (აღფრთოვანებულია) ფრედრიკ, როგორც იქნა!

ალჯარნონი. სესილი! (ეხვევა) აღსრულდა! **ჯამი.** გვენდელენ! (გულში იკრავს), გვიღირსა!

ლადი ბრეპნელი. ჩემო დისწულო, არასერიოზულობის ნიშნებს რად ამჟღავნებ?

ჯამი. პირიქით, დეიდა ოგასტა; მე მხოლოდ ახლა გავიგე, პირველად ვიგრძენი ჩემს ცხოვრებაში სერიოზულობის მაღლი, მისი სასიცოცხლო მნიშვნელობა.

ჯამი. (რამდენიმე ნაბიჯს დგამს წინ) მამაკებო, დაირქვიფ ერნესტი! (მუწყი სურათი)

ფარლა ეშვება

ინგლისურიდან თარგმნა
როლანდ კალანდაკია